

Skilling for the Future

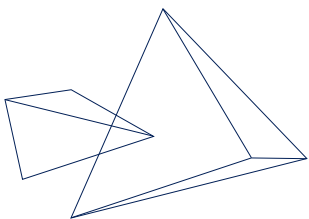
技能 開創 未來

職業訓練局年報
VOCATIONAL TRAINING COUNCIL
ANNUAL REPORT
2016/2017

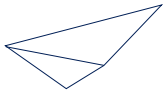
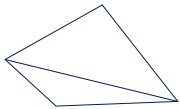
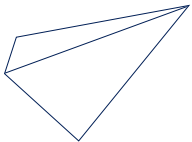
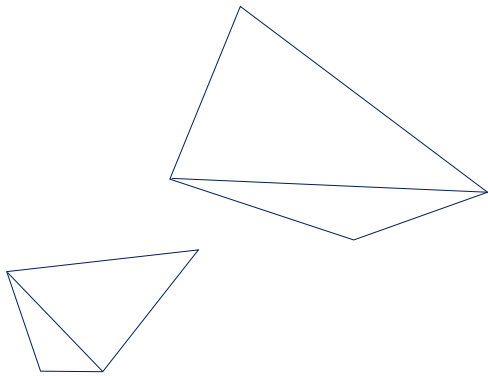


CONTENTS

目錄



02	OUR VISION AND MISSION 願景及使命
10	CHAIRMAN'S FOREWORD 主席序言
16	EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW 執行幹事工作回顧
24	CALENDAR OF MAJOR EVENTS 大事剪影
32	OUR DEVELOPMENT BROADENING VOCATIONAL AND PROFESSIONAL EDUCATION AND TRAINING 創建未來
48	OUR COLLABORATORS THRIVING TRUSTED PARTNERSHIPS 伙伴合作
60	OUR PEOPLE STRENGTHENING HUMAN CAPITAL 扶育人才
82	FINANCE 財務概況
88	APPENDICES 附錄



Our Vision and Mission

願景及使命



Corporate Information

機構簡介

Vocational Training Council

Established in 1982, the Vocational Training Council (VTC) is a leading vocational and professional education and training (VPET) provider in Hong Kong. Every year, our comprehensive range of pre-employment and in-service programmes equips a quarter of a million students with the valuable credentials and qualifications they need to reach their potential.

Members of the VTC Group

Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi)
Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK)
School for Higher and Professional Education (SHAPE)
Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE)
Hong Kong Design Institute (HKDI)
Hotel and Tourism Institute (HTI)
Chinese Culinary Institute (CCI)
International Culinary Institute (ICI)
Maritime Services Training Institute (MSTI)
Youth College
Pro-Act by VTC
Integrated Vocational Development Centre (IVDC)
Shine Skills Centre

職業訓練局

職業訓練局(VTC)於1982年成立，是香港具規模的職業專才教育機構，每年為約25萬名學生提供全面的職前和在職訓練，頒發國際認可的學歷資格。

VTC 機構成員

香港高等教育科技學院
高峰進修學院
才晉高等教育學院
香港專業教育學院
香港知專設計學院
酒店及旅遊學院
中華廚藝學院
國際廚藝學院
海事訓練學院
青年學院
卓越培訓發展中心
匯縱專業發展中心
展亮技能發展中心

Vision

To be the leading provider of vocational and professional education and training in the region

願景

成為亞太區卓越的職業專才教育機構

Mission

- To provide a valued choice to school-leavers and working adults to acquire the values, knowledge and skills for lifelong learning and enhanced employability
- To provide valued support to industries for their manpower development

使命

- 為離校生及在職人士提供具價值的進修選擇，協助培養正確觀念，掌握知識技能，積極終身學習，提升就業競爭力
- 為業界提供具價值的支援，促進行業人力發展

Core Values

- To serve with integrity
- To be client-focused
- To strive for excellence
- To be entrepreneurial
- To forge partnerships with stakeholders

價值信念

- 公正誠信
- 服務至上
- 追求卓越
- 企業精神
- 伙伴合作



Corporate Governance

機構管治

As a statutory body, the VTC is committed to maintaining high standards of corporate governance. Our corporate structure is well-defined and authority is delegated within clearly defined parameters ensuring efficiency in achieving our mission.

The VTC's governance and management operate at three levels:

- (a) The Council, together with its committees and boards, is the highest authority and responsible for corporate policy, strategies and management at a macro level;
- (b) The Executive Director, supported by the Caucus and various committees, is responsible for the execution of the Council's policy and day-to-day management of the VTC; and

- (c) The Vocational Education and Training (VET) Advisory Committee, Higher Education Advisory Committee and VET Academic Board, together with various committees and boards under their purview, provide advice on academic matters and oversee their management.

The Council is composed of 22 members, including senior Government officials and non-governmental representatives from the industrial, commercial, service, labour and educational sectors. The appointment of all members is determined by the Chief Executive of the HKSAR with the exception of the Executive Director, who sits on the Council as an ex-officio member.

作為本港法定機構，VTC 竭力維持高水平的機構管治。VTC 的管理架構層級分明，各級人員在其權責範圍內各司其職。

VTC 的管理和委員會架構分三層運作：

- (a) 理事會及轄下各委員會是機構的最高決策層，負責在宏觀管理層面制訂機構政策、策略及管理模式；
- (b) 執行幹事在高層議會和多個委員會輔助下，負責推行機構政策及日常管理；以及
- (c) 專業教育培訓顧問委員會、高等教育顧問委員會及專業教育培訓學務委員會和各屬會，負責學務諮詢與管理。

理事會由 22 名委員組成，包括政府高級官員，以及來自工商、服務、勞工和教育界別的非政府人士。理事會成員由香港特別行政區行政長官委任，VTC 執行幹事亦為理事會的當然委員。

The Council is assisted by 21 Training Boards and the five General Committees whose membership consists of stakeholders in nearly all major economic sectors in Hong Kong. During the year, Training Boards and General Committees structure was rationalised and starting from 1 April 2017, a new structure comprising 25 Training Boards took effect, reflecting the latest developments in the industries of the Hong Kong economy. The Training Boards are established to advise the VTC on manpower demand of the industries they represent, and to recommend initiatives to meet the assessed manpower demand. They also play an important advisory role in setting out directions, strategic development and quality assurance mechanisms for VTC programmes.

The VTC's day-to-day management comes under the purview of the Executive Director, who reports to the Council via its Chairman. The Executive Director is supported by the Caucus team, which guides and manages the overall operation of the VTC's services. The Executive Director also chairs the Quality Assurance Steering Committee and Strategic Plan Implementation Steering Group.

The VET Advisory Committee, chaired by a prominent industry leader, consists of members from industry, education and the public sector. Its function is to advise the Council on the broad direction and strategy of the VTC's academic development, and its provision of quality VPET to meet talent requirements. The VET Academic Board, chaired by the Executive Director, formulates major academic management policies.

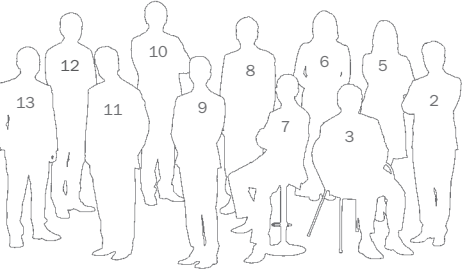
理事會之下設有 21 個訓練委員會和五個一般委員會，成員由本港主要行業的持份者擔任。為配合香港經濟及業界的最新發展，訓練委員會及一般委員會架構於年內進行優化，成為 25 個訓練委員會，並於 2017 年 4 月 1 日生效。訓練委員會就其代表行業的人力需求提供意見，並提出相應舉措以應對人力所需。此外，在 VTC 課程發展方面，訓練委員會亦擔當重要的顧問角色，對制定發展方向及策略以至質素保證，皆發揮推動作用。

執行幹事負責管理 VTC 的日常運作，通過主席向理事會匯報工作。高層議會協助執行幹事督導和管理 VTC 提供的服務；執行幹事亦擔任質素管理策導委員會和策略計劃執行督導委員會主席。

專業教育培訓顧問委員會由業界翹楚出任主席，成員來自不同行業、教育和公共界別，對 VTC 學務發展的整體方向和策略，以至開辦優質職業專才教育課程以配合人力需求等方面，向理事會提供意見。至於專業教育培訓學務委員會，則由執行幹事擔任主席，負責制訂主要的學務管理政策。

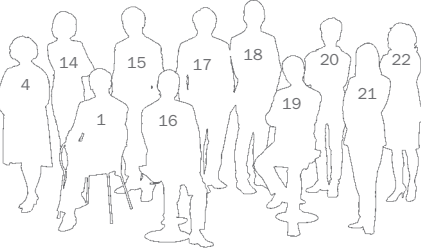


The Council
職業訓練局
理事會



- | | | | | | |
|----|--|------------------|----|--------------------------|---------|
| 1 | Dr Clement CHEN Cheng-jen
(Chairman) | 陳鎮仁 博士
(主席) | 12 | Mr Carlson CHAN Ka-shun | 陳嘉信 先生 |
| 2 | Prof Eric YIM Chi-ming
(Deputy Chairman) | 嚴志明 教授
(副主席) | 13 | Mr Brian LO Sai-hung | 盧世雄 先生 |
| 3 | Ir Conrad WONG Tin-cheung
(Deputy Chairman) | 黃天祥 工程師
(副主席) | 14 | Ms Karen CHAN Ka-yin | 陳嘉賢 女士 |
| 4 | Dr Carrie YAU | 尤曾家麗 博士 | 15 | Ir Alkin KWONG Ching-wai | 鄭正煒 工程師 |
| 5 | Ms Samanta PONG Sum-yee | 龐心怡 女士 | 16 | Mr Tony TAI Chark-tong | 戴澤棠 先生 |
| 6 | Ms Winnie NG Wing-mui | 伍穎梅 女士 | 17 | Dr Jacob KAM Chak-pui | 金澤培 博士 |
| 7 | Mr LEUNG Kai-lik | 梁啟力 先生 | 18 | Mr Gary YEUNG Man-yui | 楊文銳 先生 |
| 8 | Prof Philip CHAN Ching-ho | 陳正豪 教授 | 19 | Mr Paul CHONG Kin-lit | 莊堅烈 先生 |
| 9 | Mr Ronald LAM Slu-por | 林紹波 先生 | 20 | Ms Candy TAM Lai-chuen | 譚麗轉 女士 |
| 10 | Mr Victor CHAN Kok-wai | 陳覺威 先生 | 21 | Ms LOW Khah-gek | 盧巧玉 女士 |
| 11 | Mr Kennedy LIU Tat-yin | 廖達賢 先生 | 22 | Ms Salina YAN Mei-mei | 甄美薇 女士 |

as at 31 March 2017 截至 2017 年 3 月 31 日



Chairman's Foreword

主席序言

“ VTC will continue working side-by-side with you all to aspire to still greater peaks of excellence, aiming to be seen as a pioneer of VPET that can influence economic development in Hong Kong, the region and beyond.

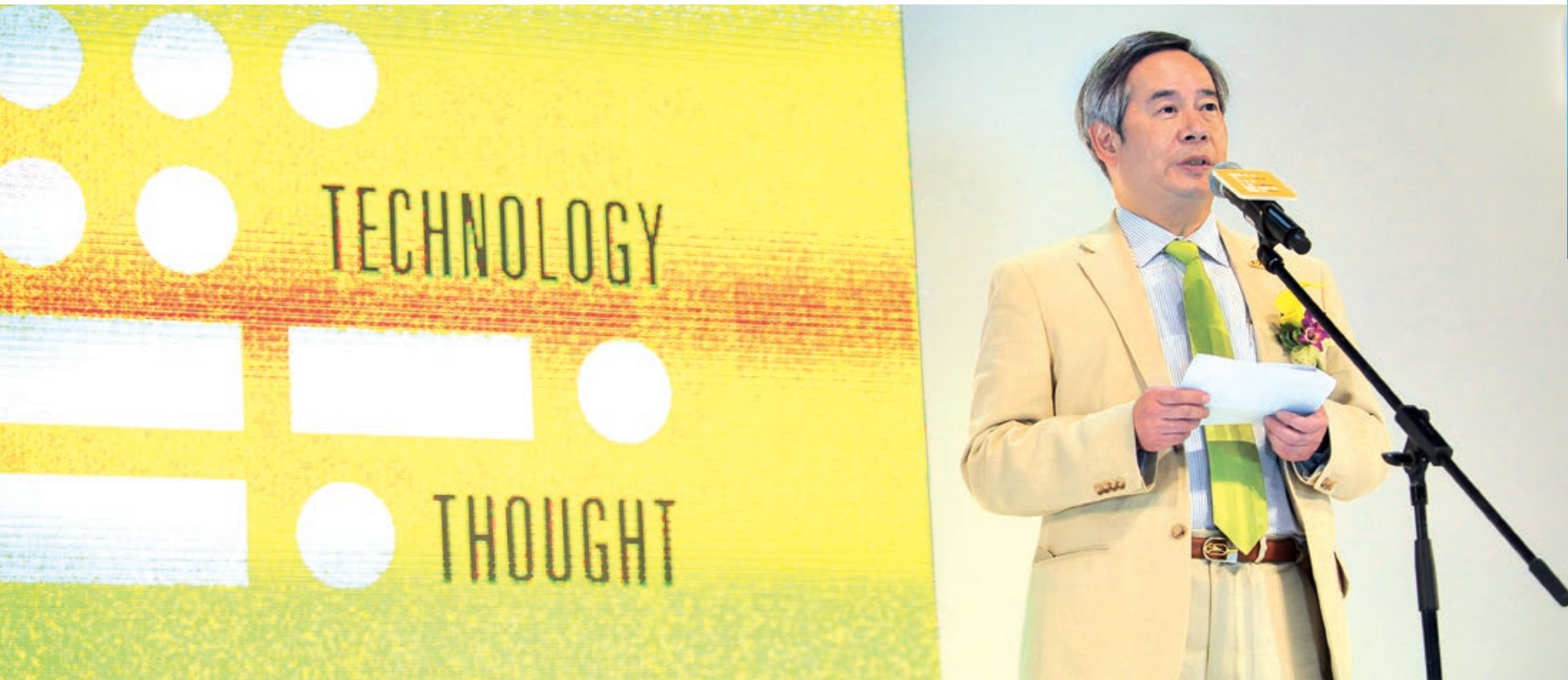
VTC 會繼續與各位同心同進，力求突破，引領職業專才教育闊步往前，推動香港及區內外的經濟發展。

”



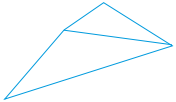
Chairman's Foreword

主席序言



Vocational and Professional Education and Training (VPET) is an important engine of economic growth and social development for any country or region, not least for Hong Kong as a leading international trade, financial and services hub. To meet the demands and opportunities of today's fast-changing, globalised economy, especially in terms of new technologies, continuous skills development is essential.

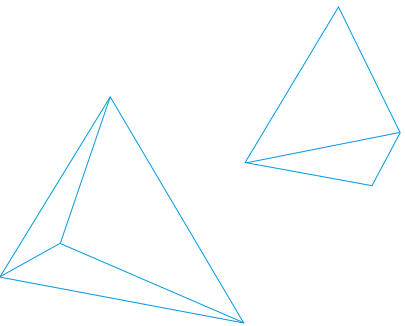
職業專才教育帶動各國各地的經濟增長及社會發展。香港作為全球領先的國際貿易、金融及服務樞紐，必須加強職業專才教育以鞏固實力。面對瞬息萬變的全球化經濟及新技術的湧現，促進技能持續發展乃是必須的工作。



I am pleased to see that the demand for quality VPET is on the rise, and Vocational Training Council (VTC), as a leading VPET provider in Hong Kong is gaining increasing global recognition. These are strong indicators that our strategic directions are on the right track.

A year ago, we launched our new strategic plan, setting out the goals of the Council for the next eight years, and declared our intention to develop more skilled talent through a holistic and effective system for supporting the learning progression of VPET students, so that they can help industry create value and bring innovative ideas to life.

This report titled 'Skilling for the Future' explains how we have put these plans into action.



Building the right talent in times of change

The world is beginning to see dramatic socio-economic and structural changes due to global integration and the rise of 'Industry 4.0' – the application of automation and artificial intelligence to manufacturing processes. Some jobs will be disappearing in the coming years while new ones will emerge. The mission of educators is to nurture future leaders and empower them with the right skills and mindsets to compete in this fast-changing world.

During 2016/17, the VTC continued to provide high quality programmes and flexible pathways for young people, while investing in new initiatives and infrastructure to meet these emerging global trends. These included promoting STEM (Science, Technology, Engineering & Mathematics) education, and the implementation of a dual-track strategy and technology-enhanced teaching and learning.

社會對優質職業專才教育的需求日益殷切，職業訓練局（VTC）作為香港主要的職業專才教育機構，地位也日漸備受國際肯定，令我十分鼓舞，足證我們循著正確的策略發展方向邁進。

一年前，我們推行全新的策略計劃，為VTC訂立未來八年的宏觀目標，並透過善用有效的系統，協助學生學習，培育更多技術專才，讓他們為業界創造優勢，將創新意念融入生活。

我期待透過這份題為「技能 開創未來」的年報，展現我們如何將計劃付諸實踐。

培育專才 與時俱進

全球一體化和「工業4.0」時代崛起，自動化系統和人工智能技術在製造過程中更趨廣泛應用，對全球的社會經濟帶來深遠的影響。於未來數年，某些工種將被淘汰，而新的工種則相繼冒起。教育工作者的使命，是為各行各業培育未來領袖，助他們掌握合適的技能，有效應對瞬息萬變的世界。

2016/17 年度，VTC 繼續為年輕人提供優質課程及靈活貫通的進修階梯，同時因應全球各種新趨勢，投放資源發展新項目及基建，當中包括推動STEM（科學、科技、工程及數學）教育、推行職學雙軌制，以及應用創新科技以提升教學質素。



Strategic initiatives in action

Promoting STEM education and smart city developments

In support of the Government policy directions in technological innovations, we have stepped up our efforts to strengthen STEM education and nurture information and communications technology talent through different channels – from hardware development to curriculum enhancement. STEM-related forums and cross-disciplinary projects were also encouraged to enhance students' professional knowledge, as well as critical thinking and problem solving skills, producing the next generation of innovators and a technology-savvy workforce.

Dual-track for all

In 2014, referencing the best practices of German and Swiss dual-track models, we introduced the VTC Earn & Learn Scheme for secondary school leavers with support from the Government. The Scheme has been positively received in society and produced proven results. With extended funding from the Government, it will have benefited around 4,000 students by the 2017/18 academic year.

We are planning to further develop the dual-track model to Degree level, ultimately achieving the goal of dual-track learning for all. In addition, we will launch a new Vocational Baccalaureate programme in 2018, providing an alternative pathway for secondary students gearing towards skill-based training. These initiatives will enable dual-track VPET to take root in Hong Kong and increase its impact on the city's manpower development.

Expanding our national and global footprint

The VTC continues to forge strong links with leading VPET institutions and enterprises in the Mainland, as well as with countries around the world, adding further opportunities for our staff and students. These partnerships create synergies in training and research, as well as provide VTC students and staff with enriched opportunities to make meaningful contributions to knowledge building and the advancement of society.

One such strategic initiative during the past year was our partnership with the Warsash Maritime Academy of Southampton Solent University in the UK to launch a Top-up Degree programme to groom the next generation of top-notch maritime professionals. This helps Hong Kong reinforce its leading position as a maritime hub for the Mainland and Asia, and enables us to tap future opportunities arising from regional economic development.

制訂方略 開拓領先

推動STEM教育與智慧城市發展

為配合政府推動創新科技的施政方針，我們進一步加強STEM教育，致力培育資訊及通訊科技人才。我們在完善硬件配套和優化課程的同時，亦透過舉辦STEM相關的論壇及跨學科項目，提升學生的專業知識、批判思考及解難能力，培育創新一代及科技專才。

職學雙軌 各界受惠

參照德國及瑞士推行雙軌制模式的成功經驗，在政府的支持下，我們於2014年為中學離校生推出VTC Earn & Learn職學計劃，成果卓著。有賴政府延長資助，此計劃可望至2017/18學年惠及約4,000名學生。

我們計劃將雙軌制模式進一步擴展至學位課程，最終目標是推動雙軌制學習的普及性。此外，我們將在2018年開辦新的職專國際課程，為有志接受技能培訓的中學生提供另一升學途徑。這些措施將有助職業專才教育雙軌制的學習模式植根香港，促進本港人力發展。

協作足跡 遍布全球

VTC繼續與內地和世界各國的職業專才教育機構建立緊密關係，為員工和學生帶來更多機遇。伙伴合作在培訓及研究方面產生的協同效應，以及為學生及員工提供充足的機會，均有助促進知識建構，推動社會向前。

過去一年，VTC全球化策略的一項力證，是我們與英國南安普頓索倫特大學瓦薩希海事學院合辦銜接學位課程，培育新一代海事專才。是次合作有助香港鞏固作為內地及亞洲海事樞紐的地位，抓緊未來區內經濟發展的良機。

Six fulfilling years

Year 2017 is a special one for both the VTC and me; it marks 35 years of the establishment of the VTC; and my final year as VTC Chairman. It has been an honour and a privilege to serve as Chairman of the VTC since 2012 and to have contributed to the VTC Council and Training Boards since 1989.

The six years of my Chairmanship have been fulfilling ones, and I am proud of the VTC's many successes and achievements over this period. Together, we have made valuable progress in our mission of nurturing talented people and elevated the VTC to a place of prominence in the VPET sector.

I would like to thank my fellow council members, senior management team and the whole VTC family for their tireless efforts, dedication and contribution to giving the VTC the status it has today. I also want to thank the Government, our industry partners and other stakeholders without whose strong support this success would not have been possible.

I know the VTC will continue working side-by-side with you all to aspire to still greater peaks of excellence, aiming to be seen as a pioneer of VPET that can influence economic development in Hong Kong, the region and beyond.

In the days to come, I shall continue to watch the VTC's development, and wish it continued success. Keep up the good work!

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP
Chairman

六年耕耘 共鑄成果

2017年對VTC和我都別具意義，這年既是VTC 35周年，也是我擔任VTC主席最後一年。我很榮幸自1989年起為VTC理事會及訓練委員會服務，並於2012年開始出任VTC主席。

擔任主席六年以來，VTC接踵而至的成果與突破，令我深感驕傲。我們共同肩負使命，在培育專業人才上，日益精進，令VTC站在職業專才教育領域的前列。

VTC今天的成就，全賴各理事會成員、管理層及全體員工孜孜不倦，盡心盡力，我在此致以由衷感激。我亦要感謝政府、業界伙伴及各持份者，沒有你們的鼎力支持，VTC便沒有今天的成果。

我深信VTC會繼續與各位同心同進，力求突破，引領職業專才教育闊步往前，推動香港及區內外的經濟發展。

在往後日子，我會繼續關注VTC的發展，期望VTC繼續開來，再創輝煌！

主席
陳鎮仁博士，SBS, JP

Executive Director's Review

執行幹事工作回顧

“ Guided by our third eight-year strategic plan,
we have continued to pursue VPET excellence,
so as to supply Hong Kong with a pool of
highly-skilled professionals and
contribute to the city's betterment.

我們在第三套八年策略計劃帶領下，
繼續在職業專才教育領域追求卓越，培育技術領先的專才，
為本港發展作出貢獻。

”



Executive Director's Review

執行幹事工作回顧



Year 2017 is a doubly special one for us, as not only is Hong Kong marking 20 years as a Special Administrative Region of China, but also Vocational Training Council (VTC) celebrating its 35th Anniversary with an array of special events. The Anniversary provides a good opportunity to reflect on our past, solidify our strengths and take further steps towards helping Hong Kong maintain a thriving, competitive economy.

2017 年對我們而言具有雙重意義。這一年既標誌香港特別行政區成立 20 周年，亦是職業訓練局(VTC) 35 周年誌慶，VTC 為此舉辦一連串活動慶祝這個新里程，並藉此機會回顧過去，鞏固優勢，邁步向前，繼續助香港維持繁榮與經濟優勢。

I am pleased to report that over the past 12 months, the VTC has made important progress towards realising its vision of being a leading vocational and professional education and training (VPET) provider in the region. Guided by our third eight-year strategic plan, we have continued to pursue VPET excellence, so as to supply Hong Kong with a pool of highly-skilled professionals and contribute to the city's betterment.

Preparing for the new world of work

With technological developments and globalisation rapidly changing traditional working roles and practices, our goal is to prepare the next generation for this challenging new world of work and ensure they have the skills and knowledge to excel in their chosen fields.

To advance our students' 21st century core competencies, we continued to reshape their learning experience during the year, putting increased emphasis on work-integrated learning, dual-track and multidisciplinary approaches.

Work-integrated learning has long been an important teaching and learning approach at the VTC. It gives our students valuable workplace experience and make them highly sought-after. A notable example is our Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) Degree programmes, with up to 480 hours of work-integrated learning embedded into the curriculum, resulting in about 95% employment rate for its first cohort of graduates.

During the year, we also expanded the VTC Earn & Learn Scheme with staunch support from the Government and industry. This dual-mode learning model helps young professionals build industry knowledge and practical skills, preparing them well for future career success. A new scheme for Medical Centre Operations has been launched in academic year 2016/17, complementing existing programmes for the electrical and mechanical engineering, construction, automobile and retail industries.

VTC 一直致力成為亞太區卓越的職業專才教育機構，我很高興過去一年 VTC 積極朝這願景不斷邁進。我們在第三套八年策略計劃帶領下，繼續在職業專才教育領域追求卓越，培育技術領先的專才，為本港發展作出貢獻。

迎向轉變 培育良才

科技發展和全球化趨勢令傳統工作崗位和模式急速轉型。為此，我們早已訂下明確目標，因應時代轉變培育下一代，讓他們有效應對充滿挑戰的嶄新職場環境，並具備相關技能和知識，促使他們在所屬領域脫穎而出。

為了增強學生的 21 世紀核心技能，我們在年內繼續重塑他們的學習體驗，加倍著重以工作實踐輔助學習、推行雙軌制，並鼓勵跨學科的學習模式。

VTC 一向重視結合職場培訓的教學方法，為學生提供寶貴的工作體驗，讓他們成為爭相羅致的人才。香港高等教育科技學院 (THEi) 的學位課程便是顯著例子，當中提供最多 480 小時的工作實習體驗，首批畢業生的就業率約 95%。

過去一年，有賴政府和業界鼎力支持，我們亦擴展了 VTC Earn & Learn 職學計劃，這個雙軌制學習模式幫助年輕專才掌握行業知識和實用技能，讓他們為將來投身社會作好準備。於 2016/17 學年，我們新增醫務中心營運課程，加上現有的機電及建造、汽車及零售業課程，令計劃更趨完善。





STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) education has likewise been strengthened in the past year, with students encouraged to explore multiple perspectives by participating in joint projects and cross-disciplinary activities. A shining example is the sixth-generation solar-powered car, SOPHIE for the 2017 World Solar Challenge in Australia, which is built by a team of VTC engineering students and teachers with the body designed by Hong Kong Design Institute (HKDI) alumni. In addition we offer students rich opportunities to be exposed to new skills, as well as gain global mindsets and perspectives, through a wide spectrum of extra-curricular programmes including exchanges, internships, research projects, and local and international competitions and conferences.

Investing in hardware and software

Providing students with a dynamic learning experience and a rich campus life requires continued investment in hardware and

software. During the year, we took further steps to develop our campuses and enhance training facilities.

The new STEM Education Centres located on the campuses of Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) (Tsing Yi and Chai Wan) and Youth College (Kowloon Bay) are equipped with advanced facilities making full use of virtual reality and augmented reality technologies to encourage students' interest in STEM subjects and cultivate innovative thinking. The new HealthTech Centre at our IVE (Kwai Chung) provides additional platform for nurturing students' multidisciplinary skill sets, while the new Centre of Innovative Material and Technology, Fashion Archive and Media Lab at HKDI campus provide interactive platforms for strengthening students' learning and research experience in terms of design and media technology. The Tsing Yi Halls of Residence were officially opened in January 2017, adding a further vibrant dimension to student life and cultural exchanges.

我們亦加強STEM (科學、科技、工程及數學) 教育，鼓勵學生參加合作項目及跨學科活動，開拓多元視野，傑出例子包括由香港知專設計學院 (HKDI) 校友設計、VTC 工程學科師生團隊合力研製的第六代太陽能電動車 SOPHIE，在澳洲舉行的「世界太陽能車挑戰賽2017」馳騁較量。此外，我們為學生提供多元化課外活動，包括交流、實習、研究項目，以及本地和國際的比賽和會議，讓他們學習新技能，擴闊國際思維與視野。

投放資源 完善配套

我們不斷投入資源增加軟硬件設施，為學生提供互動學習體驗和多姿多采的校園生活。年內，我們進一步拓展校園，提升培訓設施。

一系列新成立的STEM教育中心，分別位於香港專業教育學院 (IVE) 青衣及柴灣院校與青年學院 (九龍灣)，配備先進設施，利用虛擬實境和擴增實境技術，激發學生對STEM學科的興趣，啟迪創新思維。在IVE (葵涌) 新設的健康科技中心，為學生提供嶄新平台培養跨學科技能；而HKDI的知專設計創源、時裝資料館及媒體研究所，則打造互動平台，增進學生在設計和媒體技術方面的學習和研究經驗。此外，青衣學生舍堂於2017年1月正式啟用，進一步豐富學生的校園生活及文化交流。



Major capital projects also made good progress. Construction of the new THEi campus in Chai Wan is now well under way, with completion expected by the end of 2017. Its state-of-the-art facilities will facilitate professional knowledge exchange, applied research development and students' learning outcomes. The purpose-built International Culinary Institute to be in operation in 2018, will produce professionals ready for career entry or advancement in the dynamic food, wine and hospitality sectors.

We are delighted that the Government has announced in the 2016 Policy Address the identification of a suitable site for development of a modern campus, further promoting multidisciplinary fertilisation and nurturing a new generation of talent. The Government has also endorsed the building of an Aircraft and Marine Engineering Centre on the IVE (Tsing Yi) site to meet ongoing talent demand in growing areas of industry.

Putting VPET in the spotlight

Echoing the recommendations of the Task Force on Promotion of Vocational Education, endorsed by the Government in the 2016 Policy Address, we are actively promoting VPET through continuous publicity campaign and a diverse range of community outreach activities including seminars, school visits and career planning programmes. A large-scale event to promote VPET and skills excellence will be held in 2017. Preparations for the VPET International Conference and WorldSkills Hong Kong Competition and Carnival are under way. In October 2017, a team of Hong Kong young professionals will compete at the WorldSkills Abu Dhabi 2017 against the best in the world.

各項主要建設工程亦進展理想，其中柴灣THEi新校舍進度良好，預計將於2017年年底落成。新校舍配備先進設施，促進專業知識交流、應用研究發展及學生的學習成果。此外，國際廚藝學院預計在2018年投入運作，為多元化的餐飲、酒店及款待業培育專才，並協助從業員作專業發展。

我們欣然看到政府在2016年《施政報告》中公布預留一幅土地讓VTC發展現代化校舍，以促進跨學科培訓，栽培新一代人才。政府亦支持在IVE (青衣) 興建飛機及航海工程中心，以滿足行業增長帶來的人才需求。

重視職業專才教育

政府於2016年《施政報告》中接納推廣職業教育專責小組的建議，大力推廣職業專才教育。我們積極配合政府舉措，舉辦宣傳活動及研討會、學校探訪和職業規劃工作坊等各種社區外展活動。2017年，我們將舉辦大型活動推廣職業專才教育和專業技能，包括籌辦職業專才教育國際研討會、以及香港青年技能大賽暨嘉年華。一班香港年輕專才亦會於2017年10月出戰「2017阿布扎比世界技能大賽」，與各國精英一較高下。

A growing international network

To ensure that our graduates are well equipped to thrive in today’s global workplace, we put a strong focus on internationalisation, taking a two-pronged approach: opening doors to the world, while providing exposure to international practices and cultures at the home place.

In 2016/17, our Mainland and global network continued to grow. A number of new and renewed Memoranda of Understanding were signed with local and overseas partners at institutional or discipline levels for joint programmes, exchanges or industry attachments.

These strong partnerships with counterparts from around the world, including the Mainland, Singapore, Japan, South Korea, Spain, France, the UK and the US, enabled us to provide fruitful exchange opportunities for students and staff. During the year, over 7,000 students benefited from outbound exchanges, study tours and summer camps.



開拓國際網絡

為了確保我們的畢業生充分裝備自己，在全球化的工作環境盡展所長，VTC銳意拓展國際化發展，一方面接通世界大門，同時在本港提供認識國際趨勢和多國文化的機會。

2016/17 年度，我們繼續拓展內地和全球的網絡，與本地和海外的機構或學科合作伙伴新簽及續簽多項合作備忘錄，推出協辦課程、交流或工作實習。

我們與內地、新加坡、日本、南韓、西班牙、法國、英國及美國等相關機構建立伙伴關係，為學生及員工提供交流機會，成果顯著。年內，超過 7,000 位學生參與了境外交流、探訪活動及夏令營，獲益良多。

此外，我們與亞太區伙伴在港合辦各項活動，當中備受矚目的盛事「2016 亞洲教育資源展」，透過展出科研作品，盡顯香港職業專才教育的精粹。而在國際論壇中，本地的職業專才教育專家及從業員與海外同業聚首一堂，分享經驗和成功範例。其他活動還包括由 HKDI 主辦的國際會議 Cumulus Hong Kong，吸引了 40 個國家共 300 位設計師、設計研究員、教育工作者及學生，進行深入交流。



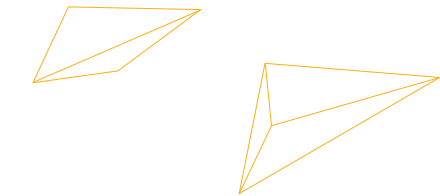
Building partnerships for success

The VTC is always keen to boost knowledge transfer and provide local industries with support for their manpower development, which is much valued. During the year, we continued to forge win-win partnerships with industry players. By providing strategic advice on curriculum development, internship opportunities and scholarships for students, these strategically important partnerships have a far-reaching impact on the economic development of Hong Kong, the nation and the neighbouring region.

We are also appreciative of the generous support and donations we receive from industry, which greatly help us to nurture all-round talent.

A strong foundation for growth

All successful organisations need a strong and visionary leader, and in this regard it has been a great privilege to work alongside our retiring Chairman Dr Clement CHEN.



Carrie Yau

Dr Carrie YAU, GBS, JP
Executive Director

建立伙伴關係

VTC 向來積極促進知識轉移以支援本地行業的人力發展，成績備受認同。年內，我們繼續與各行各業共建雙贏合作。一眾業界伙伴就我們的課程發展提出策略建議，並為學生提供實習機會和獎學金。此等伙伴協作，對香港、國家及鄰近地區的經濟發展帶來深遠影響。

我們亦感激業界的鼎力支持和慷慨捐助，幫助我們培育全面的人才。

奠定基礎 穩步成長

成功的機構需要高瞻遠矚的領袖，我很榮幸有機會與即將卸任的主席陳鎮仁博士共事。過去六年，他對 VTC 及職業專才教育的發展貢獻良多，奠定了穩固的根基，推動我們向前邁進。

在 VTC 慶祝 35 周年及多年來的穩步發展之際，我們定將各界的努力和支持銘記於心。我由衷感謝 VTC 理事會成員、VTC 全體員工、本地和國際伙伴、捐助者及政府的鼎力支持，同時也向我們的學生及校友真誠致謝。

我相信憑藉 VTC 團隊恒久以來的協力齊心，以及各持份者的支持，我們定能續攀高峰，為學生、香港以至其他地區作出更大貢獻。

尤曾家麗

執行幹事
尤曾家麗博士，GBS, JP

Calendar of Major Events

大事剪影



Calendar of Major Events 大事剪影

2016



April 四月

01 The first cohort of students graduating from the Diploma of Foundation Studies programme under the VTC Earn & Learn Scheme for the retail industry gathered in Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) (Haking Wong) to celebrate their achievements.

零售業VTC Earn & Learn職學計劃首屆結業禮假香港專業教育學院(IVE)(黃克競)舉行，畢業生獲頒基礎課程文憑，一同分享學習成果。

May 五月

02 The VTC Symphony Orchestra & Chorus presented the 'Romantic Legends' Concert to a full house in the Hong Kong City Hall Concert Hall.

VTC交響樂團及合唱團於香港大會堂音樂廳呈獻「樂韻·傳奇」音樂會，座無虛席。

June 六月

03 Worlddidac Asia 2016 co-organised by the Vocational Training Council (VTC) brought policy makers and education professionals from around the world to Hong Kong to explore 'The Next Shift' of the education paradigm and chart the future

of vocational and professional education and training (VPET). Several thousand visitors were attracted to the three-day event.

VTC協辦2016亞洲教育資源展，邀得世界各地教育專家及決策者雲集香港，以「下一步轉變」為主題探討教育發展趨勢及職業專才教育的前瞻。一連三日的盛事，吸引數千人到場參觀。

04 A gala dinner titled 'A Celebration of Singapore Heritage Cuisine' was held at the VTC Pokfulam Complex, where culinary students from the Institute of Technical Education of Singapore, Chinese Culinary Institute (CCI) and

International Culinary Institute joined hands to present an array of Nyonya delicacies.

VTC假薄扶林大樓舉行「新加坡之夜」主題晚宴，新加坡工藝教育局、中華廚藝學院(CCI)與國際廚藝學院學生聯手烹製娘惹饗宴。

05 The WorldSkills Hong Kong Competition 2016, jointly organised by the VTC, the Construction Industry Council and the Clothing Industry Training Authority, drew over 340 contestants, competing in 25 trades.

VTC、建造業議會及製衣業訓練局合辦香港青年技能大賽2016，超過340名年輕選手挑戰25個比賽項目。

July 七月

06 The VTC joined hands with Hong Kong Federation of Youth Groups to organise a Symposium and Workshop tailored for HKDSE students, offering a wealth of professional development and career advice to secondary students and their parents.

VTC與香港青年協會合辦「理想·引路」文憑試放榜講座暨工作坊，向學生及家長提供全面的升學擇業資訊。

August 八月

07 Some 300 participants gathered at the first-ever Insurance Summit jointly organised by the VTC Insurance Training Board and Institute of Professional Education And Knowledge to discuss future development of the insurance industry.

VTC保險業訓練委員會及高峰進修學院合辦首屆保險業高峰論壇，逾300位嘉賓到場參與，共同探討業界未來發展。

2016



September 九月

08 The VTC launched new professional programmes for the maritime industry under the Engineering Training Subsidy Scheme, as well as the first-ever Top-up Degree programme to be offered by Maritime Services Training Institute in collaboration with the prestigious Warsash Maritime Academy of Southampton Solent University of the UK.

VTC開辦海事行業相關專業進修課程，並納入工程專才進修資助計劃；轄下海事訓練學院亦與英國著名南安普頓索倫特大學瓦薩希海事學院合辦首個海事銜接學位課程。



October 十月

09 VTC students and graduates took home five prizes from the Guangzhou/Hong Kong/Macao/Chengdu Youth Skills Competition 2016 held in Guangzhou – a gold award, three silvers and a merit award.

VTC學生及畢業生參加於廣州舉行的2016穗港澳蓉青年技能競賽，勇奪一金、三銀及一優異獎共五個獎項。



November 十一月

10 Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) was awarded funding of HK\$23 million by the Research Grants Council for applied research on sustainable living.

香港高等教育科技學院(THEi)獲研究資助局撥款港幣2,300萬元，推動可持續生活應用研究的工作。



December 十二月

11 THEi conferred Bachelor Degrees on its first cohort of over 300 graduates from six programmes. THEi 六個課程、逾300名首屆畢業生，獲頒授學士學位。

12 In the same month, some 20,000 graduates were conferred with their academic awards from Certificates to Higher Diplomas at the VTC Graduation Ceremony, with Professor K C CHAN, Secretary for Financial Services and the Treasury as Guest of Honour.

同月，二萬多名畢業生於VTC畢業典禮獲頒授證書至高級文憑學歷，典禮由財經事務及庫務局局長陳家強教授擔任主禮嘉賓。



13 At the invitation of Hong Kong Heritage Museum, the CCI participated in the exhibition 'Ceremony and Celebration – The Grand Weddings of the Qing Emperors' to study and recreate nine dishes from the Qing nuptial dinner menu. Visitors had the chance to view short videos showcasing how the royal feast was prepared.

CCI應香港文化博物館邀請，參與「宮囍—清帝大婚慶典」專題展覽，負責研究和烹調清帝后合巹宴其中九道菜式，並把過程攝製短片，讓昔日清宮御膳重現公眾眼前。

14 Hong Kong Design Institute for the first time played host to Cumulus Hong Kong, an international conference which brought together 300 design experts from 40 countries around the globe to explore the new nature of design.

香港知專設計學院首度主辦國際會議Cumulus Hong Kong，全球40個國家共300名設計界專家薈萃香港，探索設計界的未來發展。

2017

VTC 35th Anniversary
Celebration Events

VTC 35周年誌慶活動



January 一月

15 The VTC's 35th Anniversary celebrations got under way at a memorable event graced by President of the Legislative Council the Honourable Andrew LEUNG Kwan-yuen as Guest of Honour. The occasion brought together over 200 distinguished guests including VTC Council and Training Board members, Honorary Fellows, alumni, teachers, students, parents, representatives from the Government and Consulates, industry and academia to celebrate this significant milestone.

Coinciding with the event, the VTC celebrated the grand opening of its 12-storey Halls of Residence, which have created a dynamic hub of activity on campus.

VTC舉行35周年啟動禮，為連串誌慶活動揭開序幕。立法會主席梁君彥議員擔任主禮嘉賓，VTC理事會及訓練委員會成員、榮譽院士、校友、師生、家長，以及來自政府、領事館、學術界、工商業界等逾200位嘉賓，同慶VTC邁向新里程。

樓高12層的VTC學生舍堂同日舉行開幕禮，為學生多姿多采的校園生活開創新一頁。



February 二月

16 Over 100 participants attended the Opening Ceremony of the VTC's third International Fortnight, aimed at nurturing cultural diversity and an internationalised learning atmosphere.

VTC舉辦第三屆國際雙周，促進文化融和，締造國際化學習氛圍，開幕禮超過100人參加。



March 三月

17 A new HealthTech Centre at IVE (Kwai Chung) was officially opened. Through teaching and learning, collaboration, and knowledge and technology exchange, the Centre is committed to raising awareness of community health and promoting VPET.

IVE(葵涌)的健康科技中心正式啟用，開創教學、協作及知識技術交流平台，提升社區健康意識，進一步推動職業專才教育。



Our Development

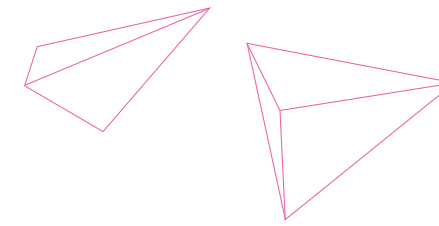
Broadening Vocational and
Professional Education and
Training

創建未來

Exploring New Horizons 機構發展 走在前沿

Since its establishment, the Vocational Training Council (VTC) has progressed into a dynamic and full-fledged vocational and professional education and training (VPET) provider, offering a holistic education that nurtures the talents of young people while equipping them with the skills to face the challenges ahead. To ensure that our students will flourish, we have developed an extensive range of programmes that enable them to discover their strengths and talents. In the year under review, we continued to enrich our offerings and deliver the highest levels of support to learners of all ages and backgrounds.

職業訓練局(VTC)自成立以來，不斷蛻變發展，成為具規模的職業專才教育機構，助年輕人發展天賦和技能，迎接未來的挑戰。為了讓學生有更理想前景，我們提供多元化課程，助他們發掘才能和專長。回顧過去一年，我們繼續豐富教學體驗，以切合不同年齡和背景進修人士的需要。



BROAD-BASED VPET 拓闊職業專才教育

Our VPET programmes open up diverse educational and career possibilities for students. The range on offer continued to grow as new programmes were introduced.

Offering wider VPET choices

Vibrant and outward-looking, VTC's VPET is keenly in touch with the industries' needs for quality manpower. In response to the current talent demands of the labour market, the VTC launched a number of new programmes in the past year, namely Vision Health Care, Advertising and Marketing Communications, Fashion Media Design, Costume Design for Performance and Fashion Design Menswear at the Higher Diploma (HD) level; and Information and Communications Technology at the Degree level.

Dual-track learning in action

In line with our commitment to nurture diverse talents and work-ready graduates to meet social and economic needs, we have introduced a dual-track approach in Hong Kong, referencing the successful dual-track VPET models operating in several European countries.



Two new dual-track engineering Diploma programmes in collaboration with industry partners such as the Electrical and Mechanical Services Department and MTR Corporation were launched during the year. Combining school-based and workplace integrated learning, these four-year part-time programmes equip students with sufficient theoretical understanding and practical skills for employment and career development in the industry. To ensure the courses are effective and relevant to the local context, the VTC will continue to actively engage the employers in programme development and curriculum design.

An extended industry attachment scheme was also implemented in HD programmes in the Information Technology (IT) Discipline. Participating students were assigned to an eight-month work attachment programme under the format of two to three days' workplace attachment and three days' study each week. The Scheme enables students to gain hands-on experience in the IT industry while developing professional network.

我們持續增潤職業專才教育課程，透過多元化課程選擇，為學生擴闊升學及就業出路。

更多升學選擇

VTC不斷求變，所提供的職業專才教育與時並進，切合行業對專業人才的需求。我們去年便開辦了多個新課程，包括視力保健護理、廣告及市場傳播、時裝媒體設計、演藝造型設計、時裝設計男裝等高級文憑課程；及資訊及通訊科技學士學位課程，以回應人力市場的需求。

推動職學雙軌培訓

我們悉心培育幹練多才的畢業生，以配合社會和經濟發展的需要，並參考多個歐洲國家推行職業專才教育的成功經驗，將職學雙軌教育模式引進香港。

年內，我們分別與機電工程署和香港鐵路有限公司等不同機構合作，推出兩個職學雙軌模式的工程文憑課程。此兼讀制課程結合課堂學習與職場實習，為期四年，讓學生在理論知識和實務技術層面均得到充足裝備，以投身行業發展。VTC會繼續鼓勵僱主參與課程發展與內容設計，以確保課程配合本地市場需要，增加學習成效。

資訊科技學科亦為高級文憑課程學生推行「增強版」工作實習計劃，為期八個月。期間，學生每星期需要接受兩至三天職場培訓及三天課堂學習，汲取行內實際工作經驗的同時，亦能擴闊專業網絡。



VTC Earn & Learn Scheme

The VTC Earn & Learn Scheme is a tripartite collaborative venture between the Government, industry and the VTC, aimed at providing clear career progression pathways to attract and retain talent for specific industries with a keen demand for labour. The Scheme covers different industries, namely the electrical and mechanical engineering, construction, testing and certification, medical centre operation, watch and clock, printing, automobile and retail sectors.

Following positive responses from both the industry and society, the Scheme is further extended, benefiting about 4,000 students by 2017/18 academic year.

Moreover, the apprenticeship schemes administered by the VTC continue to offer school leavers valuable choices to receive systematic workplace training and theoretical knowledge, as well as build the competence and skills needed for their

professional development. In 2016/17, around 3,000 participants joined the apprenticeship schemes.

Strengthening STEM and technology training

In line with the Government's direction in promoting STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) education and smart city developments, the VTC is keen to nurture interest in science, technology and engineering as students continue on this pathway. During the year, we actively enhanced students' broad-based learning support to generate creative, experimental and pragmatic ideas for their study, while applying virtual reality (VR) and augmented reality (AR) more broadly to enhance the learning experiences of students.

For instance, Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) has deployed innovative teaching technologies developed by the Engineering teaching team, whose 'Learning and Teaching with Multiple AR/VR Systems for Engineering' won them the silver prize in the Best Digital Entertainment Award (Interaction Design Stream) category in the Hong Kong ICT Awards 2017. Through these AR/VR simulation systems, students are taken through different workplace environments and encouraged to undertake tasks such as identifying safety hazards or conducting machine inspections in the environments of a virtual plant room or aircraft hangar.

Meeting the special needs of young people

The VTC provides equal access to VPET for all students. In 2016/17, about 20 dedicated full-time and part-time VPET programmes were offered for non-Chinese speaking students and about 700 students have been enrolled in these programmes. Non-Chinese speaking students enrolled

into other VPET programmes also enjoyed designated support services to help them cope with their studies and adapt to campus life.

For students with special educational needs (SEN), we continued to offer some 570 full-time and 400 part-time places through the Shine Skills Centre. Around 1,300 SEN students were enrolled in pre-employment programmes such as Degree, HD, Diploma of Foundation Studies (DFS) and Diploma of Vocational Education programmes offered by other VTC member institutions. Adapted Applied Learning (ApL) courses were also offered to 110 senior secondary students with intellectual disabilities.

In addition, Vocational Development Programmes were offered to young people who might not otherwise receive the benefit of training opportunities. About 500 non-engaged youths participated in these programmes, while some 600 training places on tailor-made VPET programmes in collaboration with the Social Welfare Department were offered for residents of the Tuen Mun Children and Juvenile Home. We also joined hands with the Correctional Services and Social Welfare Departments to provide vocational training courses.

VTC Earn & Learn 職學計劃

VTC與政府、業界三方攜手合作，為人才需求殷切的行業推出 VTC Earn & Learn 職學計劃，提供清晰的事業晉升階梯，以吸納新血和挽留人才。計劃涵蓋不同行業包括機電工程、建造、檢測及認證、醫務中心營運、鐘錶、印刷、汽車、零售等。

由於受到業界和社會歡迎，計劃將會延展至 2017/18 學年，預期惠及約 4,000 名學生。

VTC 亦繼續管理各項學徒訓練計劃，為離校生提供理想的進修選擇，讓他們接受有系統的職場培訓和理論知識學習，同時建立專業技能和實力。2016/17 年度，約 3,000 人參加學徒訓練計劃。

加強 STEM 與科技培訓

配合政府推動 STEM (科學、科技、工程和數學) 教育和發展智慧城市政策方向，VTC 銳意培養學生對科學、科技和工程學科的興趣。年內，我們積極加強學習支援，激發學生把創新、求證、實用的意念融入學習當中；同時廣泛地採用虛擬實境 (VR) 和擴增實境 (AR) 技術，豐富他們的學習體驗。

其中，工程教學團隊研發了一套「跨平台的 AR/VR 工程教育應用」教學系統，於 2017 香港資訊及通訊科技獎中贏得「最佳數碼娛樂 (互動設計組別)」銀獎。香港專業教育學院 (IVE) 已採用這些創新教學科技，讓學生透過 AR/VR 模擬系統體驗各類職場環境和相關的工作任務，例如在虛擬機房或飛機庫中，偵測安全隱患、檢查機器運作等。

照顧特殊學習需要

VTC 致力為學生提供平等職業專才教育機會。2016/17 學年，我們為非華語學生開辦約 20 項全日制與兼讀制的職業專才教育課程，約有 700 名學生入讀。此外，我們為修讀其他課程的非華語學生提供適切的支援服務，照顧不同學習需要，協助他們適應校園生活。

我們繼續透過展亮技能發展中心為有特殊教育需要的學生提供約 570 個全日制及 400 個兼讀制學額。另有約 1,300 名有特殊教育需要學生修讀 VTC 其他機構成員的職前課程，包括學士、高級文憑、基礎課程文憑、職專文憑等。我們又為 110 名智障高中學生開辦應用學習課程。

此外，VTC 為有意進修的待學待業青年推行職業發展計劃，讓他們同樣享有培訓機會，約有 500 人參加。我們又與社會福利署合作，為屯門兒童及青少年院提供大約 600 個職業專才教育培訓名額；更與懲教署及社會福利署合作，為有需要人士開辦職業培訓課程。





Promoting VPET in the secondary education sector

To facilitate self-exploration of multiple pathways and assist students to plan ahead for their future studies and careers, the VTC actively promotes VPET to secondary school students through a diversity of community outreach programmes, including ApL courses, taster and career planning programmes, covering various areas of study.

In 2016/17, over 2,100 secondary 5 students were engaged in ApL courses, giving them a useful glimpse into VPET and their career aspirations. In addition, some 410 talks were arranged in over 230 secondary schools during the year, outlining a range of study opportunities for secondary school students.

Supporting development of the Qualifications Framework

The VTC continued to provide support to the Government in the development and implementation of the Qualifications Framework (QF). Based on the seven-level QF platform, the VTC has charted the progression pathways for learners of different backgrounds to upgrade themselves from skills acquisition to achieving professionalism through continued education and training.

In 2016/17, some 15 new industry-specific programmes based on Specification of Competency Standards (SCS) were developed and launched. These programmes are provided at various QF levels for a variety of industries including the automotive, elderly care, electrical and mechanical services, and information and communications technology sectors.

The VTC also maintains its role as the single Assessment Agency for conducting the Recognition of Prior Learning assessment under the QF for a total of 10 industries, namely printing and publishing, watch and clock, hairdressing, property management, automotive, jewellery, Chinese catering, beauty, retail, and electrical and mechanical services.

中學外展推廣

VTC透過多項社區外展項目，積極向中學生推廣職業專才教育，包括應用學習課程、體驗活動及生涯規劃工作坊等，幫助學生主動探索多元進修途徑，及早規劃未來的升學和就業出路。

2016/17 年度，逾 2,100 名中五學生修讀應用學習課程，有助認識職業專才教育，探索事業志向。此外，我們亦走訪逾 230 間中學，舉辦約 410 場升學講座，為中學生介紹不同的升學選擇。

支持推展資歷架構

VTC 繼續支援政府推展資歷架構，按照所定的七個資歷級別，為不同背景的人士打造進修階梯，助他們透過持續進修和培訓，循序漸進提升技術水平，取得認可資歷。

2016/17 年度，我們按照「能力標準說明」為特定行業編訂約 15 項新課程，包羅不同資歷級別，涵蓋汽車、安老服務、機電、資訊通訊科技等多個行業。

VTC 亦繼續為資歷架構的「過往資歷認可」機制擔任唯一評估機構，服務包括印刷及出版、鐘錶、美髮、物業管理、汽車、珠寶、中式餐飲、美容、零售、機電等 10 個行業。





Enhancing quality assurance and programme accreditation

The past year saw the VTC building momentum in upholding the quality standards of its programmes through a robust quality assurance (QA) system. Based on a ‘fitness for purpose’ approach, the system helps ensure our VPET programmes and services are meeting the evolving needs of local industries and our students.

In a bid to drive continuous improvement of the QA system, overseas experts from New Zealand and Australia were invited to share their best practices and specialised experience on the quality assurance of VPET programmes.

The VTC proactively seeks recognition of programmes from relevant accreditation bodies as part of the QA process. In 2016/17, the DFS programme was successfully re-accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ). Seven VTC Degree programmes and 12 non-local Degree programmes operated by the VTC were also accredited or re-accredited by the HKCAAVQ during the year. Five of these are new Degree programmes to be launched in 2017/18 academic year to meet the needs of students and industry.

參與課程評審 加強質素保證

VTC 一向推行穩健的質素保證制度，採取「切合所需」原則，確保所提供的職業專才教育課程與服務，切合本地行業和學生持續發展的需要。

為持續提升質素保證制度，我們邀請澳紐的海外專家，分享職業專才教育質素保證相關的成功經驗。

就質素保證工作方面，2016/17 年度，基礎課程文憑成功通過香港學術及職業資歷評審局覆審。年內，VTC 開辦的七項學位課程及 12 項非本地學位課程分別通過該局的評審或覆審；當中包括五項於 2017/18 學年開辦的新學位課程，以配合學生及業界的需求。

SERVING INDUSTRY WITH EXPERTISE 專業實幹 服務業界

Continuous ‘upskilling’ of the workforce is key to ensuring the quality of local manpower. Making reference to the SCS or Generic Level Descriptors under the QF, vocational assessment provides a platform for enhancing the quality of the local workforce and ascertaining that in-service practitioners have attained the specified competency level.

Cross-border certification

Building upon the vocational assessment system, we introduced the ‘One Examination, Multiple Certification’ System (OEMC) for Beauty Care and Hairdressing in 2013. Candidates passing the OEMC are awarded three certificates, covering vocational assessment in Hong Kong, the Mainland’s National Occupational Qualification and

the International Professional Standards Network. Over 900 candidates have now taken these assessments either in Hong Kong or the Mainland.

Occupation Dictionary

In the past year, the VTC has achieved closer alignment between VPET services and various industries with the development of a comprehensive online information services platform ‘Occupation Dictionary’. The platform will be launched in 2017 to assist students, alumni and the general public to better understand features and requirements of different occupation for charting their professional development.

要確保本港擁有高質素人才，持續提升技術水平至為關鍵。VTC 提供的專業能力評估服務參照資歷架構下的「能力標準說明」或「資歷級別通用指標」，有助確認本地從業員的服務技能水平，提升人力資源質素。

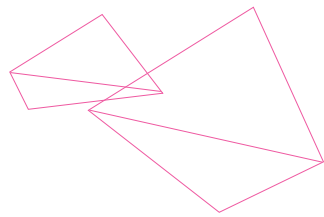
跨境認證

根據專業能力評估制度，美容、美髮行業於 2013 年引入「一試多證」計劃。評核及格的考生可獲頒發香港專業能力評估、內地國家職業技能鑒定及國際專業標準聯盟的三個資格證書。現時已有超過 900 名考生於本地或內地參加此評估。

編纂職業資料庫

VTC 配合行業趨勢，發展名為「職業資料庫」的網上平台，並於 2017 年推出，提供豐富職業資訊服務，協助學生、校友以至公眾人士掌握不同職業的特性，助其規劃行業發展。





In-service and corporate training Deeper industry engagement

The VTC has also delivered a wide variety of corporate and in-service training programmes for practitioners to upgrade their skills and acquire work knowledge for professional development through the Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK). In August 2016, PEAK and the VTC Insurance Training Board jointly organised the first Insurance Summit, which attracted 300 insurance and banking professionals to discuss current legislation, regulatory issues and market changes in the insurance industry.

Entrusted by the Government, a three-year pilot programme to enhance talent development and training for the insurance industry was launched during the year. A series of activities under this pilot programme have been put in place, namely the Financial Incentive Scheme for Professional Training, Work-and-Learn Programme, Summer Internship Programme and Public Education Programme.

During the year, we launched a collaborative project with Alibaba.com Hong Kong Limited on the development of e-commerce in-service training programmes. In addition, practical Certificate in Contemporary French Cuisine for professional chefs was launched by the International Culinary Institute (ICI) in collaboration with Ferrandi Paris. Through these projects, we aim to enhance the service standards of industry practitioners in areas of needs.

在職及企業培訓

VTC 透過轄下的高峰進修學院 (PEAK) 開辦多項企業及在職培訓課程，助從業員提升技能，促進專業發展。2016年8月，PEAK和VTC保險業訓練委員會合辦首屆保險業高峰論壇，吸引300位保險及銀行從業員參加，共同商討保險業現行法規、監管及市場走勢。

我們獲政府委託，於年內推出一項為期三年的提升保險業人才培訓先導計劃，推出一系列措施，包括專業培訓資助計劃、進修實習計劃、暑期實習計劃及公眾教育計劃。

聯繫各界 更進一步

年內，我們伙拍阿里巴巴香港有限公司，開辦電商在職培訓課程。此外，國際廚藝學院 (ICI) 與法國巴黎費朗迪廚藝學校合作，為現職廚師開辦現代法式廚藝實務證書課程，務求提升行業從業員的服務質素。

DRIVING RESEARCH EXCELLENCE 推動卓越研究

Through conducting practical social and industrial research, the VTC's staff and students are further exposed to the latest industry developments and needs. Necessary infrastructure support has been put in place including the establishment of a Steering Committee and Research Support Unit, as well as the development of support schemes such as the VTC Research Seed Funding Scheme, Teaching Relief Scheme and Research Fellow Scheme.

Enhanced funding support

IVE and Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) successfully secured funding of over HK\$27.8 million for conducting applied research. Major funding agencies include the Research Grants Council (RGC), the Quality Education Fund and Environment and Conservation Fund.

A Research Centre for Waste and Resource Management was established in THEi's Tsing Yi Campus in November 2016 with the RGC's funding support. The Centre endeavours to serve the local community through research, technology transfer and education on solid waste management.

During the year, THEi participated in an innovative teaching and research project to carry out a comparative analysis of European and Chinese building codes of practice. Funded under the EU Erasmus+ programme, the project was co-ordinated by Balthasar-Neumann-Technikum in Trier, bringing together the University of Luxembourg as well as the Riga Building College for sharing of professional practices.

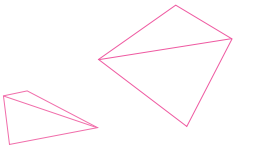
VTC 透過社會及工商業應用研究項目，讓師生接觸到業界的最新發展。我們為此提供相關的行政支援，包括成立督導委員會及研發支援組，研究種子撥款計劃、聘請替課教師計劃及研究員計劃等。

穩固項目撥款

IVE和香港高等教育科技學院 (THEi) 成功獲得逾港幣2,780萬元撥款，進行應用研究工作，撥款主要來自研究資助局、優質教育基金和環境及自然保育基金。

在研究資助局的撥款支持下，THEi於2016年11月在青衣校園成立環境及資源管理研究中心，致力研究固體廢物管理、技術轉移和相關教育工作，服務香港社會。

年內，THEi亦透過參加創新教學與研究項目，為歐洲及中國內地建築的業務守則進行比較分析。項目由歐盟伊拉斯謨獎學金計劃撥款，特里爾 Balthasar-Neumann-Technikum 技術學院統籌，並邀得盧森堡大學及 Riga 建築學院一同參與，交流專業知識。





Fostering a research culture

In the year under review, the VTC continued to support research excellence through a number of capability building programmes covering research skills training workshops, and seminars on innovation and entrepreneurship, and cross-disciplinary networking events for research collaboration.

Innovative projects developed by VTC students and teachers were also showcased at the InnoCarnival 2016 in October, demonstrating how innovative technologies can improve the quality of people's lives.

培養創研文化

VTC致力為員工建構實力，透過研究技巧培訓班、創新及創業研討會、跨學科合作研究的活動等，鼓勵員工在應用研究方面追求卓越。

在10月舉行的創新科技嘉年華2016中，VTC展出多個師生共同研發項目，向公眾展示如何以創新科技改善生活。

SUSTAINABLE CAMPUSES AND BEST-IN-CLASS INFRASTRUCTURE

優質基建配套 校園持續發展

The VTC endeavours to provide students with a quality learning environment to achieve their full potential. Through new campus developments and green initiatives, we have created a supportive and sustainable environment in support of teaching and learning.

Major capital projects

Major capital projects made good progress during 2016/17. In January 2017, the new VTC Halls of Residence, located next to THEi (Tsing Yi), were officially opened. The 12-storey halls provide students with modern residential living space and create a dynamic community.

Construction of the new THEi campus in Chai Wan is under way with completion expected by the end of 2017. With its green architecture and state-of-the-art teaching facilities, the modern campus will provide students with a dynamic and stimulating environment, facilitating their learning outcomes.

Construction work for ICI is also underway with planned completion in 2018, aiming to provide world-class training in European, Mediterranean, American, Asian and Middle-Eastern cuisines.

VTC竭力為學生提供具質素的學習環境，讓他們盡展潛能。我們透過校舍發展和推動環保，締造可持續發展的空間，支援教與學。

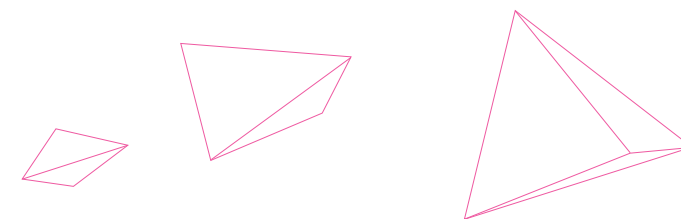
大型建設項目

各項大型建設項目在2016/17年內進展良好。毗鄰THEi青衣校舍的VTC學生舍堂於2017年1月正式開幕，樓高12層的現代化住宿環境，讓VTC學生體驗充滿活力的社群生活。

興建中的THEi柴灣新校舍預計於2017年底落成。現代化的校園糅合綠色建築與先進教學設施，有助激發創意，倍添學習成效。

ICI校舍亦在興建中，預計於2018年完成，提供世界級的廚藝培訓，包括歐洲、地中海、美洲、亞洲及中東多國菜式。





New facilities to nurture tomorrow's leaders

On top of these major capital projects, several new facilities and infrastructural developments are in the pipeline.

The establishment of STEM Education Centres continued to move ahead during the year, with Centres now located on the campuses of IVE (Tsing Yi and Chai Wan) and Youth College (Kowloon Bay). All are equipped with advanced facilities making use of VR and AR technologies, providing VTC students with simulated workplace training and facilitating the exchange of knowledge and expertise between academics and industry practitioners. The Centres will also play host to workshops and competitions to strengthen motivation among the younger generation to learn STEM-related subjects.

Training facilities will also be enhanced to nurture creative talent and facilitate industry collaboration. The Centre of Innovative Material and Technology, a comprehensive material archive and interactive learning platform, has been built at Hong Kong Design Institute (HKDI), along with the HKDI Fashion Archive housing around 1,500 fashion items sourced from around the world.

嶄新設施 培育明日棟樑

除了大型建設項目，VTC 亦正進行其他新設施和基建發展。

STEM 教育中心設於 IVE 青衣及柴灣院校和青年學院（九龍灣），配置 VR 和 AR 的先進設施，令學生恍如置身職場接受培訓，同時促進學術界與業界在專業知識和技能方面的交流。STEM 教育中心亦會舉辦工作坊和比賽，提升年輕一代對修讀 STEM 相關學科的興趣。

VTC 亦優化培育創意人才的教育培訓設施，於香港知專設計學院（HKDI）成立創新物料及科技研究中心「知專設創源」，匯集全球各地嶄新物料，為學生及業界提供合作交流的平

台；此外，「時裝資料館」亦展示約 1,500 件來自世界各地的時尚珍藏，提供寶貴學習資源。





Our Collaborators

Thriving Trusted Partnerships

伙伴合作

Building Synergy for Success

協同合作 攜手前進

The Vocational Training Council (VTC) partners closely with industry organisations and institutions locally, regionally and globally to bring a wealth of learning opportunities to students and create bigger impacts in manpower development.

In acknowledgement of the continued support and contributions to small and medium enterprises, the Hong Kong General Chamber of Small and Medium Business presented the VTC with its Best SME Partner Award during the year.

職業訓練局(VTC)與行業機構及院校合作無間，在香港、亞太區以至世界各地鞏固策略伙伴網絡，提升人才培訓成效。

年內，香港中小型企業總商會向VTC頒授「中小企業最佳拍檔獎」，肯定VTC對中小企業發展的支持及貢獻。



LOCAL LINKAGE

立足香港 聯繫各界

In 2016/17, 50 new and renewed Memoranda of Understanding were signed for joint programmes, exchanges or industry attachments with local partners including Sa Sa International Holdings and Hong Yip Service Company.

Our students continued to benefit from various joint industry initiatives. Under a

collaborative effort between the Federation of Hong Kong Industries and the VTC, the Careers China Project enabled students to gain a better understanding of the latest industrial developments and employment opportunities on the Mainland. In December 2016, over 70 VTC students joined a visit to Shenzhen organised by Federation of Hong Kong Industries.

2016/17 年度，我們與多間本地機構簽訂多達 50 項合作備忘錄，開拓合辦課程、交流或機構實習等機會，合作伙伴包括莎莎國際控股有限公司及康業服務有限公司。

VTC 與業界的協作項目令學生獲益良多，其中與香港工業總會合辦的「神州青雲路」讓學生探索內地的工業發展新貌，加深了解國內就業市場。2016 年 12 月，香港工業總會舉辦深圳考察團，逾 70 名 VTC 學生參加。



Donations and scholarships

As well as forging stronger industry partnerships, the VTC was encouraged by the staunch philanthropic support received from various charitable foundations and organisations. These brought in new resources for the VTC Student Development Foundation, which was established to support the various development needs of VTC’s full-time students.

During the year, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust set up full scholarships for 14 graduates to pursue further studies in Higher Diploma (HD) programmes. The Federation of Hong Kong Watch Trades and Industries Charitable Trust also provided scholarships for Diploma of Vocational Education (DVE) students in relevant trades to undergo industry attachments and training in Switzerland, and to further their studies in HD courses.

The Tin Ka Ping Foundation sponsored Youth College students to participate in an exchange programme with vocational colleges in Guangxi, and a reciprocal visit of their students to the Youth College. Also, the Chinese General Chamber of Commerce supported HD students’ participation in a month-long industrial attachment on the Mainland.

To better serve the increasing number of electric vehicles and the demand for testing and research on the latest EURO VI level emissions, the Jockey Club Heavy Vehicles Emissions Testing and Research Centre in Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) (Tsing Yi) received a further grant to upgrade its facilities and to promote environmentally-friendly logistics and cleaner air under a new Jockey Club Blue Sky Education Programme.



業界捐助 培育菁英

VTC 與社會各界攜手結盟，亦獲得慈善機構及基金慷慨捐助，支持我們的工作。多個捐助為 VTC 學生發展基金帶來新的資源，支援 VTC 全日制學生的各項發展需要。

年內，由香港賽馬會慈善信託基金設立的全額學費獎學金，資助 14 名畢業生升讀 VTC 高級文憑課程；香港鐘表業總會慈善基金亦成立獎學金，資助職專文憑（鐘錶）課程表現優異的學生到瑞士參加短期實習，以及升讀 VTC 相關高級文憑課程。

田家炳基金會捐款資助青年學院學生，參與香港與廣西青少年職業教育及文化交流計劃，並贊助廣西學生來港回訪。香港中華總商會則資助 VTC 高級文憑學生，參加為期一個月的內地實習交流計劃。

隨著電動車數量日增，以及社會對歐盟六期標準測試及研究車輛排放的需求增加，位於香港專業教育學院 (IVE)（青衣）的賽馬會重型車輛排放測試及研究中心得到進一步撥款，提升中心設施及推動賽馬會藍天教育計劃，宣揚環保運輸和淨化空氣的訊息。



Honorary Fellowships

Since 2007, the VTC has conferred the title of Honorary Fellow on a number of outstanding individuals to recognise their significant contributions to the VTC, the development of vocational and professional education and training (VPET) and the community of Hong Kong. In 2016/17, we celebrated the conferment of six Honorary Fellows at the VTC Graduation Ceremony, namely:

- Mr Arthur BOWRING
Managing Director, Hong Kong Shipowners Association
- Dr Roy CHUNG Chi-ping, BBS, JP
Co-founder and Non-Executive Director, Techtronic Industries Company Limited



VTC 榮譽院士

自 2007 年起，我們向各界翹楚頒授 VTC 榮譽院士，以表揚他們對 VTC、職業專才教育發展以至整體香港社會發展的貢獻。2016/17 年度，以下六位傑出人士於 VTC 畢業典禮獲頒授 VTC 榮譽院士：

- Mr Thomas HO On-sing, JP
Chief Executive, Gammon Construction Limited
- Ms Monica LEE-MÜLLER
Managing Director, Hong Kong Convention and Exhibition Centre (Management) Limited
- Mr Steve LEUNG Chi-tien
Founder and Chairman, Steve Leung Designers Limited
- Mr William LEUNG Wing-cheung, SBS, JP
Chief Executive Officer, Sun Hung Kai Financial Limited

- 包榮先生
香港船東會執行董事
- 鍾志平博士，BBS, JP
創科實業聯合創辦人兼非執行董事
- 何安誠先生，JP
金門建築有限公司總裁
- 梅李玉霞女士
香港會議展覽中心（管理）有限公司董事總經理
- 梁志天先生
梁志天設計師有限公司創辦人及董事長
- 梁永祥先生，SBS, JP
新鴻基金融有限公司行政總裁

MAINLAND CONNECTIONS

踏足神州 廣結伙伴



During the year, the VTC continued to build new connections with national and regional enterprises and institutions. Further joint activities took place in Ningbo and Shenzhen, while new collaborations were established in Guangxi, Qingyuan, Sichuan and Zhongshan, covering training, exchanges and joint events.

Joint projects

Following up the Memorandum of Understanding (MoU) signed with Qingyuan Municipal Government in 2015, a joint committee involving Qingyuan Education Bureau and Qingyuan Human Resources and Social Security Bureau has been set up to facilitate collaborations among all parties. Under this arrangement, outbound student exchanges and inbound teacher training were arranged during the year.

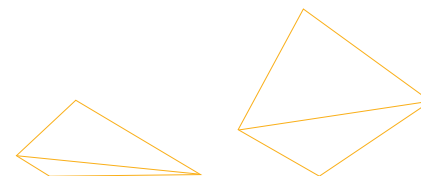
In October 2016, the VTC in collaboration with Ningbo Education Bureau conducted a one-month Ningbo Outstanding Teacher Training Programme for 12 outstanding technical and vocational education and training teachers from Ningbo. Based on the success of the previous '5+5+5 exchange project' whereby five inbound and five outbound visits were organised for VTC and Sichuan students from five leading vocational institutes, an enhanced two-year exchange project was implemented.

年內，VTC 積極與內地及亞太區企業和院校結盟。除了在寧波及深圳加強協作，亦在廣西、清遠、四川和中山開展新合作項目，涵蓋培訓、交流及合辦活動。

協作項目 互惠共進

VTC 在 2015 年與清遠市政府簽訂合作備忘錄，其後與清遠市教育局、清遠市人力資源和社會保障局合組委員會，以加強多方溝通合作。年內除了安排 VTC 學生外訪交流，亦有當地教師來港參加培訓。

2016 年 10 月，我們與寧波市教育局合辦「寧波市職業教育優秀青年教師培養『卓越工程』項目」，安排 12 名從事技術和職業教育與培訓的傑出教師來港參加為期一個月的訓練。我們亦與四川省五間職教院校開展「港川交『職』結對 5+5+5」交流計劃，順利完成川港兩地各五次互訪，並延長這項交流計劃兩年，加強合作。



Conferences and visits

In November 2016, the VTC joined hands with Guangxi Hong Kong Vocational Education Development Alliance and Guangxi Education Department to organise the first Modern Vocational Education Development Forum in Nanning. Aimed at enhancing the quality assurance structure of the Mainland institutes and establishing pathways for progression into foreign universities, the Forum was well-received by 200 principals and management staff of vocational institutes in Guangxi.

The VTC also actively participated in educational fairs, forums, seminars and skills events on the Mainland during the year. One example was the annual Ningbo-Hong Kong Education Cooperation Forum in which the VTC delegation met educational and industrial counterparts in Ningbo and shared insights on VPET

developments with Mainland and overseas participants. During the forum, the VTC signed an MoU with Ningbo Institute of Education to facilitate collaboration on staff and student exchange programmes.

Other examples included the International Forum for Entrepreneurship and Innovation in Shenzhen and the 4th Zhonghua Cup Vocational Skills Competition in Shanghai.

In 2016/17, over 80 delegations comprising over 1,860 Mainland officials and teachers from various cities and provinces were received in Hong Kong. They participated in a wide range of topical exchange sessions and had fruitful sharing of professional experience with local practitioners in vocational education and public administration.

出席會議 交流考察

2016 年 11 月，VTC 聯同桂港現代職業教育發展中心及廣西壯族自治區教育廳，在南寧舉辦首屆「現代職業教育發展論壇」，吸引約 200 名當地職教院校校長及管理層參加，共同探討如何加強內地院校質素保證制度，構建銜接海外大學升學途徑。

年內我們亦積極參與內地多個教育展覽、論壇、研討會及技能活動，當中包括甬港教育合作論壇。VTC 代表藉著與寧波市教育院校及工商界的交流，與海內外參加者共同研討職業專才教育的最新發展，分享真知灼見。論壇舉行期間，VTC 與寧波教育學院簽訂合作備忘錄，推展兩地師生的交流項目。

其他活動還包括於深圳舉行的國際創新創業教育論壇，以及上海市第四屆「中華杯」職業技能競賽暨兩岸三地邀請賽。

此外，我們年內接待了逾 80 個訪港代表團，共 1,860 多名內地省市官員及教師。他們來港出席涵蓋不同課題的交流會，與本地職業教育及公共行政人員分享心得，促進專業交流。



WORLD NETWORK
環球網絡 專業互通

Internationalisation is a priority in the VTC's strategic plan. In 2016/17, we stepped up our efforts to build new networks and entered collaboration agreements with leading institutions around the world.

These included Trier University of Applied Sciences in Germany; HU University of Applied Sciences Utrecht and Rotterdam University of Applied Sciences in the Netherlands; Ferrandi - L'Ecole Francaise de Gastronomie in France; Mutfak Santlari Akademisi Culinary Arts Academy of Istanbul in Turkey; Basque Culinary Center in Spain; Selandia Vocational Education in Denmark; and Warsash Maritime Academy of Southampton Solent University (WMA) in the UK.

New collaborations were also developed, including a strategic alliance between the VTC and Japan's Osaka Jikei College aimed at facilitating collaboration on staff and student exchange programmes in elderly care and rehabilitation; and an MoU signed between the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) and National Taiwan University to advance student exchanges and strengthen education and training in horticulture and landscape design.

國際化發展是 VTC 策略計劃的重點。2016/17 年度，我們着力於全球各地新建網絡，並與多所知名院校簽訂合作協議。

眾多的國際協作院校包括德國特里爾應用科技大學、荷蘭烏特勒支應用科學大學及鹿特丹應用科學大學、法國巴黎費朗迪廚藝學校、土耳其伊斯坦布爾 Mutfak Santlari Akademisi 廚藝學院、西班牙巴斯克廚藝學校、丹麥 Selandia 職業訓練學校，以及英國南安普頓索倫特大學瓦薩希海事學院。

我們亦與新伙伴締結合作。其中，VTC 與日本大阪滋慶學園結盟，促進雙方師生舉辦安老及復康方面的交流活動。香港高等教育科技學院 (THEi) 亦與國立臺灣大學簽訂合作備忘錄，加強兩地在學生交流、園藝及園境設計教育與培訓方面的合作。



Exploring professional partnerships

In February 2017, the VTC joined a delegation visiting London and Hamburg organised by the Hong Kong Maritime and Port Board to meet representatives from leading maritime organisations, institutes and associations and exchange views on the development of global maritime services and opportunities arising from the Belt and Road Initiative.

The following month, the VTC's Chairman led a delegation to explore collaborative opportunities with VTC partner universities in the UK, including WMG of

the University of Warwick, the University of London, Coventry University and other leading organisations.

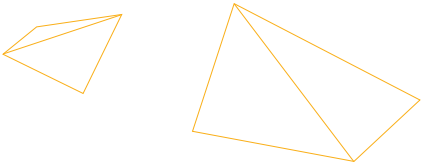
We also hosted several overseas delegations to Hong Kong, including an 11-person group from Sweden comprising HRH Princess Birgitta of Sweden, representatives from the Royal Sweden Hong Kong Business Council and Stockholm School of Entrepreneurship of Sweden. Another delegation came from SkillsFuture Singapore. Such visits offered a valuable way to exchange views on VPET and learn from others around the world.

拓展專業合作

2017 年 2 月，VTC 代表隨同香港海運港口局代表團到倫敦和漢堡考察，會晤當地主要海運業機構、院校及協會代表，就環球海事服務最新發展和一帶一路倡議帶來的機遇進行交流。

同年 3 月，VTC 主席率領代表團前往英國，訪問華威大學 WMG 華威製造工程學院、倫敦大學、考文垂大學等伙伴院校和其他主要機構，開啟合作之門。

VTC 亦擔當東道主，接待多個訪港代表團，包括瑞典公主 HRH Princess Birgitta、瑞典皇家香港學會及 Stockholm School of Entrepreneurship of Sweden 的 11 人代表團，以及新加坡 SkillsFuture 計劃考察團等，藉此與代表團就職業專才教育交流意見，互相借鏡。





Global exchanges

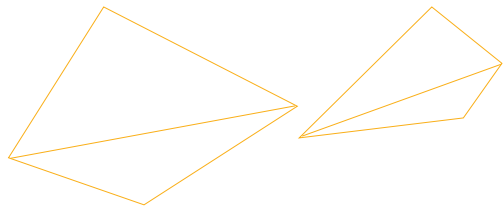
The VTC also joined regional partners to organise various types of event during the year under review. A notable example was Worlddidac Asia 2016, which showcased the best of VPET in Hong Kong through exhibitions of scientific research products, an international forum, student exchanges and guided campus tours. We also took the opportunity to host a platform for STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) students from partner institutions in Australia, Singapore and the UK. The event attracted over 4,000 attendees from 32 countries and regions.

During the year, representatives of VTC member institutions regularly hosted and participated in industry-wide events to keep abreast of industry developments and global trends on VPET. These included the 10th International Symposium on Advances in Technology Education (ISATE) in Sendai, Japan. The VTC will host ISATE 2018, which will bring together higher education institutions from around the world to share their knowledge and experience of STEM education.

國際交流

年內，VTC 亦與區內伙伴合辦多項活動，當中備受矚目的 2016 亞洲教育資源展，透過科研作品展覽、國際專家論壇、學生交流及院校導賞參觀，展現香港職業專才教育的精華。我們亦趁此盛會推廣 STEM（科學、科技、工程及數學）教育，讓 VTC 學生與澳洲、新加坡及英國伙伴院校的朋輩交流互動。這項活動共吸引來自 32 個國家和地區、超過 4,000 名業界及公眾人士參與。

VTC 機構成員定期派員舉辦或參加業界活動，掌握行業動態，緊隨職業專才教育的全球發展趨勢。年內，VTC 代表參與於日本仙台舉辦的第 10 屆國際工學教育研討會（ISATE）。VTC 更將主辦 ISATE 2018，匯集全球高等院校精英，分享發展 STEM 教育的知識和經驗。



Bringing world insights and knowledge to home

The International Visiting Fellows/ Scholars Scheme continued to broaden the horizons of both staff and students and increase their exposure to other cultures by bringing in talent and expertise from abroad.

In 2016/17 the Scheme brought experts from Argentina, Australia, Denmark, Germany, Italy, Japan, South Korea, Spain, Turkey and the US to Hong Kong. Through their lectures, workshops, seminars and demonstrations, they shared their expertise and offered professional insights in such areas as culinary arts, craftsmanship, costume jewellery design, civil engineering, mechanical engineering,

elderly care and gerontechnology, as well as curriculum development for vocational education and internationalisation of the curriculum.

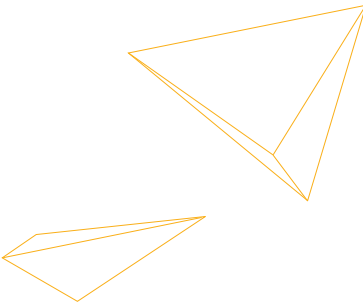
World-acclaimed chefs from around the world were also invited to conduct culinary demonstrations, which allowed students to experience and learn a variety of culinary styles from the best in the industry.

納才聚賢 啓迪新知

我們繼續推行國際訪問學者資助計劃，邀請海外專家及學者到訪，擴闊師生眼界，加深認識各國文化。

2016/17 年度，我們透過計劃邀請來自阿根廷、澳洲、丹麥、德國、意大利、日本、南韓、西班牙、土耳其及美國的專家，為我們主持講座、工作坊、研討會及技藝示範，分享專業知識和灼見，涵涉廚藝、工藝、服裝首飾設計、土木工程、機械工程、長者護理、樂齡科技等範疇，並就職業專才教育課程發展及國際化相互交流。

我們亦邀得享譽國際的廚藝大師親臨示範廚藝，讓學生向宗師請益，從各類烹飪風格中獲得啟發。



Our People

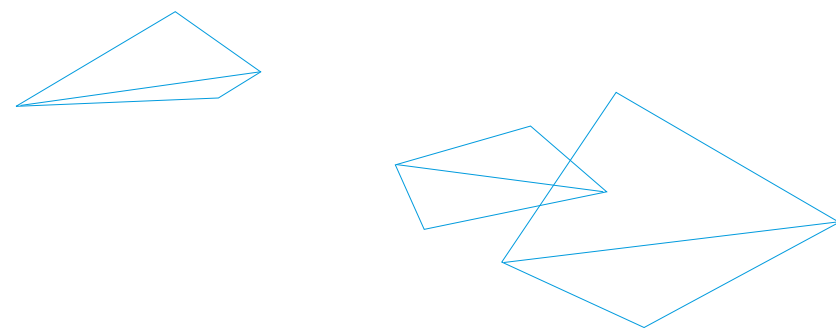
Strengthening
Human Capital

扶 育 人 才



Empowering People for Excellence

培育人才 追求卓越



The Vocational Training Council's (VTC) students, alumni and staff are fully committed to making a positive contribution to society. To help nurture their talents and all-round capabilities, we strive to provide our people with stimulating environments and rich learning opportunities.

職業訓練局（VTC）學生、校友及員工一直致力貢獻社會，支援各行各業發展。為了培育具質素的人才，我們積極豐富多元的學習環境與機會，促進全人發展。



BUILDING 21ST CENTURY SKILLS AND COMPETENCES

培養 21 世紀技能才幹

We take a holistic approach to enhance students' competences and skills for the 21st century.

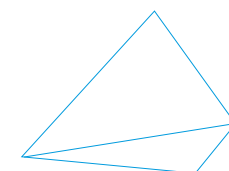
In addition to cultivating hard skills, we emphasise interdisciplinary studies, design thinking and entrepreneurial spirit and encourage our students to participate in extra-curricular learning activities and experiential projects. For example, a group of Product and Interior Design students were invited by the Windshield Charitable Foundation to design a pendant holding emergency contact information for the elderly. The pendant they designed was well received, and more than 10,000 pieces were distributed to local elderly people through the Social Welfare Department.

In the past year, some 13,000 Diploma of Vocational Education (DVE), Diploma of Foundation Studies (DFS) and Higher Diploma (HD) students joined different projects according to their personal interests and development needs. These included a series of cross-campus projects from IVElite, Wofoo Leaders' Network, the 'Speak for Success' programme funded by HSBC, to the 'Road to Marathon' sponsored by Mr LAU Ming-wai and The Joseph Lau Luen Hung Charitable Trust.

本著全人發展的理念，我們增進學生的實力和技能，迎接 21 世紀的挑戰。

除了發展學生的專業技能外，我們也重視跨學科學習、設計思維及創業精神。鼓勵學生參與學習體驗。其中，多名室內及產品設計課程學生應宏施慈善基金邀請，為長者設計可儲存緊急聯絡人資料的鏈墜。設計廣獲好評，其後更製作成一萬多件實用飾品，由社會福利署贈予本地長者。

年內，約13,000名職專文憑、基礎課程文憑及高級文憑學生，按自身興趣和發展需要，參加不同的活動項目，包括「學長啟導計劃」、「和富領袖網絡」、滙豐銀行贊助的「說出成功路計劃」、劉鳴煒先生及劉鑾雄慈善基金贊助的長跑訓練計劃「Road to Marathon」等多姿多采的跨院校活動。





Promoting cultural diversity on campus

To cultivate a global perspective among VTC students and enrich their exposure to different cultures, we actively promote an international campus and provide opportunities for cultural exchange.

The VTC has admitted overseas students since 2012/13. During the past year, we further broadened non-local recruitment, with students coming from India, Indonesia, New Zealand, Pakistan and Taiwan. We also continued to internationalise the VTC learning environment by bringing students from different cultures to VTC campuses and facilitating engagement between local and international students.

During the year, the VTC received over 20 exchange students and 560 short-stay students from Australia, France, Germany, Japan, Latvia, Luxembourg, South Korea,

Netherlands, Singapore, the UK and the US. Cultural activities were organised to provide local and visiting students with a platform for networking and exchanging ideas, including activities with residents of the VTC Halls of Residence.

We also hosted various cultural exchange activities on campus, one example being the International Fortnight 2017. With the support and involvement of various Consulates-General and international bodies in Hong Kong, the two-week event featured a series of cultural activities including an opening ceremony, cultural booths, international fun day, film appreciation, talks and a basketball competition. During the opening ceremony, 18 new international student ambassadors were appointed to promote international initiatives.

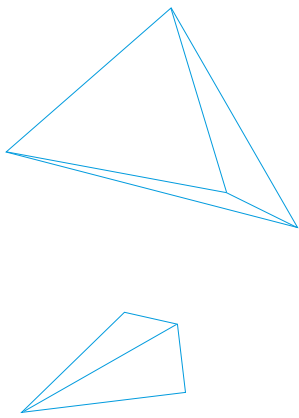
推廣多元文化校園

我們積極推動校園國際化，促進文化交流，藉此擴闊 VTC 學生的國際視野，加深對不同文化的認識。

VTC 於 2012/13 起取錄海外學生，去年更擴展非本地招生計劃，招收來自印度、印尼、新西蘭、巴基斯坦及台灣的學生。與此同時，我們致力營造國際化的學習環境，鼓勵不同文化背景的學生融入 VTC 校園，促進本地及國際學生互相交流。

年內，VTC 接待澳洲、法國、德國、日本、拉脫維亞、盧森堡、南韓、荷蘭、新加坡、英國及美國逾 20 名交流學生及 560 名短期留校學生。我們舉辦不同的文化活動，又邀請 VTC 學生舍堂宿生參與其中，為本地及訪港學生締造交流分享平台。

學生可在校內參與各式各樣的文化交流活動，包括國際雙周 2017。這項為期兩星期的活動，得到本港多個領事館及國際團體的支持，節目內容精彩紛呈，包括開幕禮、文化攤位、國際繽紛同樂日、電影欣賞、講座及籃球友誼賽等。開幕禮當天，我們新委任了 18 位國際學生大使，推廣國際化，放眼世界。



Extensive job attachment opportunities

Industry attachment is a unique feature of our HD and Degree programmes, through which students are able to gain practical experience and put what they have learnt into action.

In 2016/17, more than 10,000 students undertook industry attachments during their studies. Among them, some took part in overseas attachments in France, Spain, Japan, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand.

Outbound learning opportunities

Over 7,000 students also benefited from exchanges, study tours, and summer camps. Some 4,000 visited the Mainland as part of outbound exchange activities under different schemes, including the Pilot Mainland Experience Scheme for post-secondary students.

Another 3,000 students participated in exchange programmes overseas, including some who spent a full semester at their host institutions in Japan and the UK. Other exchange destinations included Germany, Spain, Singapore and South Korea.



外訪觀摩

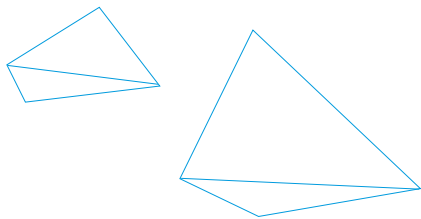
年內，超過 7,000 名學生參與交流、外訪及夏令營等活動，獲益良多。約 4,000 人透過專上學生內地體驗先導計劃和其他計劃，到內地觀摩交流。

另外 3,000 名學生遠赴海外參與交流項目，包括到日本及英國的院校學習，為期一個學期。其他交流地區包括德國、西班牙、新加坡及南韓等。

廣泛實習機會

工作實習是 VTC 高級文憑及學士學位課程的一大特色。學生可藉此汲取實際工作經驗，將專業知識學以致用。

2016/17 年度，超過 10,000 名學生在修業期間參加工作實習，部分同學更往法國、西班牙、日本、馬來西亞、菲律賓、新加坡及泰國等地獲取行業經驗。



Student statistics
學生統計資料

Number of students of the VTC member institutions in 2016/17:
2016/17 年度 VTC 機構成員學生人數：

Member Institutions 機構成員	Types of Programmes 課程種類	
	Pre-employment 職前	In-service Training 在職培訓
Technological and Higher Education Institute of Hong Kong 香港高等教育科技學院	2,780	320
Hong Kong Institute of Vocational Education, Hong Kong Design Institute, School of Business and Information Systems 香港專業教育學院，香港知專設計學院及工商資訊學院	33,850	97,590
Youth College 青年學院	9,760	7,740
Pro-Act Training and Development Centres 卓越培訓發展中心		11,720
Chinese Culinary Institute 中華廚藝學院	280	1,140
Hotel and Tourism Institute 酒店及旅遊學院	930	2,650
International Culinary Institute 國際廚藝學院	1,600	1,180
Maritime Services Training Institute 海事訓練學院	100	4,700
Institute of Professional Education And Knowledge 高峰進修學院	-	88,290
School for Higher and Professional Education 才晉高等教育學院	2,230	2,300
Integrated Vocational Development Centre 匯縱專業發展中心	4,220	3,580
Shine Skills Centres 展亮技能發展中心	630	380
Total 總數	56,380	221,590

Student achievements and awards
學生成就與獎項

Applied Science

The Sixth Healthy Cooking Competition 2016 (Student Category)

- Champion
YANG Pei-yi and YU Chun-yan
Department of Applied Science, IVE (Kwai Chung)

The Hong Kong Flower Show 2016 Plant Exhibit Competition (Open Competition Section)

- African Violet Section Overall Champion and Standard African Violet Champion
LEE Joy-yin
Department of Applied Science, IVE (Sha Tin)

Business

ACCA Hong Kong Business Competition 2016

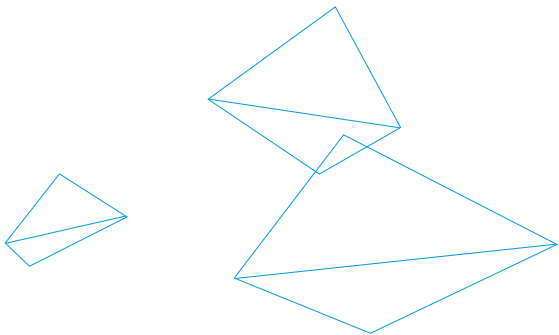
- My Favourite Team Award & Merit Award
CHAN Wai-shan, KWOK Sin-ling, MOK Kit-wa and NG Hoi-ue
Department of Business Administration, IVE (Kwun Tong)

Hong Kong Polytechnic University Best Innovation Award 2017

- CIM Marketing Award
TANG Kit-man, TSE Fung-chun, POON Lok-yung and LUI Tsz-shan
Department of Business Administration, IVE (Tsing Yi)

Beijing, Hong Kong and Macau College Student Forex Investment Invitation Tournament (First Round)

- Winner
CHEUNG Sing-chau
Department of Business Administration, IVE (Chai Wan)



應用科學

第六屆健康飲食設計烹飪比賽（學生組）

- 冠軍
楊佩儀、余浚恩
IVE (葵涌) 應用科學系

2016 香港花卉展覽「花卉及植物展品比賽」（公開組）

- 非洲紫羅蘭組總冠軍及標準非洲紫羅蘭冠軍
李載然
IVE (沙田) 應用科學系

商業

特許公認會計師公會「商業策劃大比拼 2016」

- 最具人氣隊伍及優異獎
陳偉珊、郭靄凌、莫潔華、吳海好
IVE (觀塘) 工商管理系

香港理工大學專業進修學院

「最佳創意大賽 2017」

- 英國特許市務學會優異獎
鄧潔雯、謝鳳珍、潘樂融、雷芷珊
IVE (青衣) 工商管理系

京港澳大學生外匯投資邀請賽（初賽）

- 得獎者
張星宙
IVE (柴灣) 工商管理系



Culinary

The 8th World Championship of Chinese Cuisines

- Individual Gold Award (Cold Dishes)
Ronald LEUNG Ka-ho
Diploma in Chinese Cuisine, CCI
- Individual Gold Award (Dessert & Pastry Art)
Derrick CHAN Chun-hin
Diploma in Chinese Cuisine, CCI

Chinese Cuisine World Championship 2016

- Gold Award (Creative Appetiser) and Hot Dish
Group Bronze Award (Young Chefs Category)
KAN Chun-wai
Elementary, Intermediate and Advanced Certificates
in Chinese Cuisine, CCI

Alen Thong Young Chef Golden Coffee Pot Challenge

- First Runner-up
Wallace LI
Diploma in Bakery, Pastry and Confectionery, ICI

廚藝

第8屆中國烹飪世界大賽

- 個人冷菜金獎
梁嘉皓
CCI中華廚藝文憑
- 個人麵點金獎
陳俊軒
CCI中華廚藝文憑

2016中餐烹飪世界錦標賽

- 創意前菜冠軍及熱菜銅獎(青年組)
簡俊偉
CCI初級、中級、高級中廚師證書課程

Alen Thong 青年廚師金咖啡壺挑戰賽

- 亞軍
李焯然
ICI西式包餅及糖藝文憑



Design

Hong Kong Smart Gifts Design Awards 2016

- Gold Award
Justina LAM Nga-wing
Bachelor of Arts (Honours) in Product Design, THEi

Urban Design Study for the Wan Chai North and North Point Harbourfront Design Ideas Competition

- Champion
CHAN Lok-wing and Oliver CHAN
Bachelor of Arts (Honours) in Landscape Architecture, THEi

HKDA Design NextGen Awards 2016

- Gold Award
LAI Yiu-sing
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

World Green Organisation (WGO) Social Innovation Inventor – Elderly Retreat Hostel Design Competition

- Champion (Tertiary Group)
LIU Ka-ming, WONG Pui-kin and CHENG Chin-pang
Department of Product and Interior Design, HKDI

設計

香港智營禮品設計大賞2016

- 金獎
林雅詠
THEi 產品設計(榮譽)文學士

「灣仔北及北角海濱城市設計研究」概念設計比賽

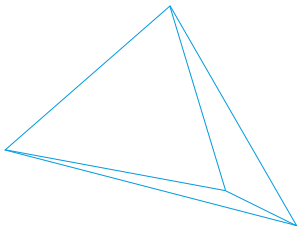
- 冠軍
陳樂榮、陳鈞濤
THEi 園境建築(榮譽)文學士

香港設計師協會「新生代設計獎2016」

- 金獎
黎耀升
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系

世界綠色組織「社會創新發明－銀齡度假旅舍設計比賽」

- 冠軍(大專組)
廖家明、王培堅、鄭展鵬
HKDI 產品及室內設計學系





The 33rd Hong Kong Watch & Clock Design Competition

- Champion (Student Group)
LEE Cheuk-chung
Department of Product and Interior Design, HKDI

DFA Hong Kong Young Design Talent Award 2016

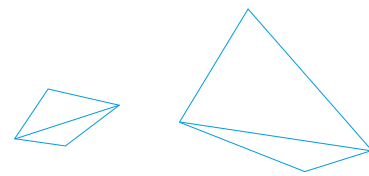
- CreateSmart Young Design Talent Special Award
Wilson CHOI Hung-shing and Gim WONG Lai-yu
Department of Fashion and Image Design, HKDI

The 9th ACM SIGGRAPH Conference and Exhibition on Computer Graphics and Interactive Techniques in Asia

- Official Selection of VR Showcase
Apple CHAN Ming-chun
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

Seoul ICARUS Drone International Film Festival 2016

- Director Award of VR Field
Apple CHAN Ming-chun
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI



第33屆香港鐘表設計比賽

- 冠軍(學生組)
李卓聰
HKDI產品及室內設計學系

DFA香港青年設計才俊獎2016

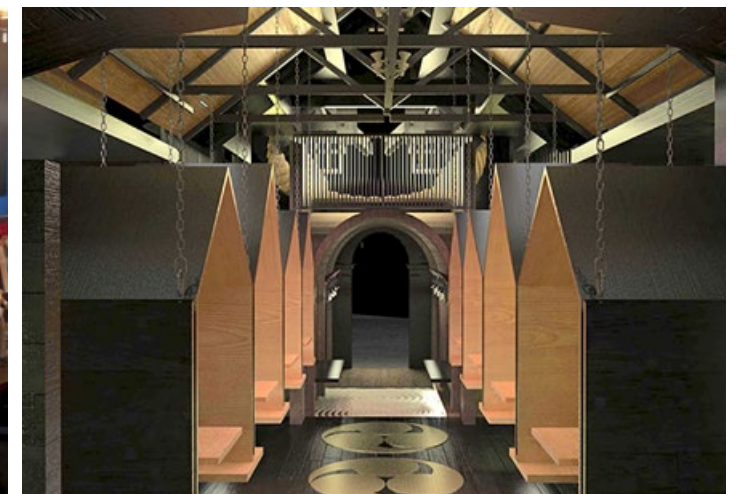
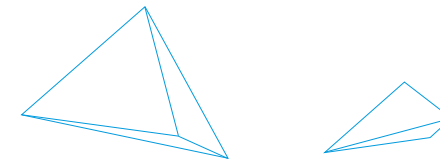
- 創意智優青年設計才俊特別獎
蔡鴻成、黃麗茹
HKDI時裝及形象設計學系

第九屆ACM SIGGRAPH亞洲電腦圖形及互動技術展覽會

- 虛擬現實入圍作品
陳明俊
HKDI傳意設計及數碼媒體學系

首爾伊卡洛斯國際電影節2016

- 虛擬現實導演大獎
陳明俊
HKDI傳意設計及數碼媒體學系



Society of Motion Picture and Television Engineers - Hollywood Professional Alliance Student Film Festival 2016 (SMPTE-HPA Student Film Festival 2016)

- Winner of Best Use of Virtual Reality in Storytelling – Narrative and Audience Choice Award
Apple CHAN Ming-chun
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

24th Asia Pacific Interior Design Awards

- Gold Award (Student Category) and Judge's Choice Award
Winki LI Wan-ki
Department of Product and Interior Design, HKDI

A&D Trophy Awards 2016

- Best of Category (Student Category - Interior Design)
Gary CHEUNG Ka-ming
Department of Product and Interior Design, HKDI

The 18th Hong Kong Eyewear Design Competition

- Champion (Student Group)
CHAN Wai-mau
Department of Product and Interior Design, HKDI

美國電影電視工程師協會「荷里活專業聯盟學生影展2016」

- 最佳虛擬實境劇情敘述獎及觀眾票選獎
陳明俊
HKDI傳意設計及數碼媒體學系

第24屆亞太區室內設計大獎

- 金獎(學生組)及「評審之選」獎
李蘊琪
HKDI產品及室內設計學系

亞洲建+設大獎2016

- 最佳類別獎(學生室內設計組)
張家銘
HKDI產品及室內設計學系

第18屆香港眼鏡設計比賽

- 冠軍(學生組)
陳衛牟
HKDI產品及室內設計學系



UN Orange Label Project 2016

- 1st place (Fashion Beauty Category)
FANG Su-jun and CHEUNG Sin-tung
Department of Fashion and Image Design, HKDI

Hong Kong Fur Design Competition 2017

- Champion (Full Fur Category)
CHOI Chung-yan
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Champion (Fur Combination Category)
LAU Hoi-yan
Department of Design, THEi

18th Hong Kong Jewellery Design Competition

- Champion (Student Group)
KWONG Wai-shan
Bachelor of Arts (Hons) Jewellery and Metalwork programme, SHAPE

Your Choice Nano-Movie Competition

- Best Cinematography, Best Film Editing and Best Nano-movie – Merit (Secondary Division)
TSANG Man-ching, LIU Chi-long, HO Sui-ling and KEUNG To
Youth College (Yeo Chei Man)

聯合國橘色標籤計畫 2016

- 第一名 (時尚服裝設計/造型組)
方素君、張善桐
HKDI時裝及形象設計學系

香港皮草設計比賽 2017

- 冠軍 (全皮草組)
蔡頌茵
HKDI時裝及形象設計學系
- 冠軍 (皮草混料組)
劉海欣
THEi 設計學系

第 18 屆香港珠寶設計比賽

- 冠軍 (學生組)
鄭慧珊
SHAPE 珠寶與金屬設計 (榮譽) 文學士課程

「Your Choice」納米電影創作比賽

- 最佳攝影、最佳剪接和優異獎 (中學組)
曾文菁、廖智朗、何瑞玲、姜濤
青年學院 (邱子文)

Information Technology

Best Smart Glass App Competition

- Champion, Practice Group (Tertiary Student Group)
CHAN Tsz-kwan, HO Wing-kit, WONG Yik-long, WONG Chun-yuen and SIN Ka-chun
Department of Information Technology, IVE (Sha Tin)

Hong Kong ICT Awards 2017

- Best Student Invention (Tertiary or above)
Silver Award
LEUNG Shuk-ki, HUNG Hoi-ming, YIM Hong-shek
Department of Information Technology, IVE (Chai Wan)
- Best Student Invention (Tertiary or above)
Bronze Award
LAM Wai-kei, NG Man-yiu, ANG Yau-yu, LAI Kam-to, LAM Ka-lok, NG Ka-yin
Department of Information Technology, IVE (Lee Wai Lee)

JOS Innovation Awards 2016-17

- Gold Award
LEUNG Ka-lung, Jeffrey HO Ying-wai and HO Pak-cheung
Department of Information Technology, IVE (Sha Tin)

資訊科技

最佳智能眼鏡應用程式開發大賽

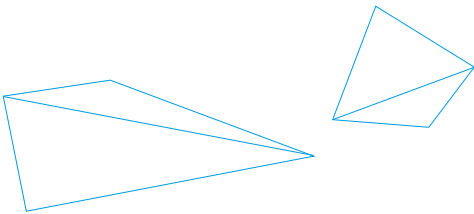
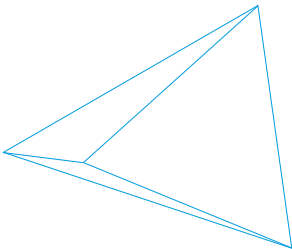
- 實踐組冠軍 (大專組)
陳子君、何榮傑、黃翊朗、黃俊源、冼嘉俊
IVE (沙田) 資訊科技系

2017 香港資訊及通訊科技獎

- 最佳學生發明獎 (大專或以上組別)
銀獎
梁淑琪、洪海銘、嚴康碩
IVE (柴灣) 資訊科技系
- 最佳學生發明獎 (大專或以上組別)
銅獎
林韋錡、吳敏瑤、洪佑瑜、黎錦濤、林伽洛、吳嘉燕
IVE (李惠利) 資訊科技系

JOS 創新大獎 2016-17

- 金獎
梁嘉龍、何英偉、何百祥
IVE (沙田) 資訊科技系



Sports

Inter-University Archery Tournament 2016-17

- Champion (Overall Team Championship)
VTC Archery Team
CHIU Pak-ming, MAN Kam-sing, WONG Cheuk-yin
Department of Engineering, IVE (Sha Tin)
Ricky WONG Wai-kit
Department of Engineering, IVE (Tsing Yi)
Juey CHIU
Department of Applied Science, IVE (Kwai Chung)

The 28th Joint College Judo Competition

- Champion (Male - 60kg Junior Grade)
HOO Hing-lun
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)

Hong Kong Student Invitational Judo Competition 2017

- Champion (Male - 60kg Grade)
HOO Hing-lun
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)
- Champion (Male - 73kg Grade)
CHAN Ka-mun
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)

Jockey Club Futsal Cup

- Champion (Men's Higher Education Division)
VTC Men's Football Team

North District Race for a Healthy and Rich Lifestyle (10K)

- Champion (Student Group / Men)
LAU Kwun-leung
Youth College (Kwai Chung)
- Champion (Student Group / Women)
LAI Hui-ling
Youth College (Tin Shui Wai)

Centaline Charity Run 2017

- Champion (10 km, 13 - 17 male Group)
CHENG Chi-shing
Youth College (Yeo Chei Man)

體育

香港大專聯校射箭錦標賽 2016-2017

- 冠軍(全場隊制)
VTC 射箭隊
趙柏銘、文金星、王焯然
IVE (沙田) 工程系
黃瑋傑
IVE (青衣) 工程系
趙芝儀
IVE (葵涌) 應用科學系

第 28 屆大專盃柔道賽

- 冠軍(男子初級組 60 公斤級)
何興麟
IVE (青衣) 資訊科技系

香港學界柔道邀請賽 2017

- 冠軍(男子 60 公斤級)
何興麟
IVE (青衣) 資訊科技系
- 冠軍(男子 73 公斤級)
陳家滿
IVE (青衣) 資訊科技系

賽馬會五人足球盃

- 冠軍(高等院校男子組)
VTC 男子足球隊

北區豐盛人生健樂長跑比賽 (10 公里)

- 冠軍(男子學生組)
劉冠良
青年學院(葵涌)
- 冠軍(女子學生組)
賴煦齡
青年學院(天水圍)

中原慈善跑嘉年華 2017

- 冠軍(10 公里 13 - 17 歲男子組)
鄭智誠
青年學院(邱子文)



Dr Ng Tat-lun Memorial Outstanding Students Award Scheme

Applied Science

- Karen HO Kiu-yan
Department of Applied Science, IVE (Kwai Chung)

- Kate HUNG Chor-ki
Department of Applied Science, IVE (Chai Wan)

Business Administration

- Flora IP Ki-kwan
Department of Business Administration, IVE (Kwai Chung)

- Eric TAM Wai-ming
Department of Business Administration, IVE (Sha Tin)

Engineering

- LEUNG Wing-lung
Department of Construction, IVE (Morrison Hill)

- Kyle LUK Hin-shing
Department of Construction, IVE (Morrison Hill)

Hotel, Service & Tourism Studies

- Calvin CHOI Shing-fung
Department of Hotel, Service & Tourism Studies,
IVE (Haking Wong)

Information Technology

- Jack WU Wing-hong
Department of Information Technology, IVE (Lee Wai Lee)

Diploma of Foundation Studies

- Esther UY Wing-lam
Diploma of Foundation Studies (Business), IVE (Kwun Tong)

伍達倫博士紀念傑出學生獎勵計劃

應用科學

- 何蕎茵
IVE (葵涌) 應用科學系

- 洪楚琪
IVE (柴灣) 應用科學系

工商管理

- 葉紀君
IVE (葵涌) 工商管理系

- 譚偉明
IVE (沙田) 工商管理系

工程

- 梁詠龍
IVE (摩理臣山) 建造工程系

- 陸衍成
IVE (摩理臣山) 建造工程系

酒店、服務及旅遊學

- 蔡丞峯
IVE (黃克競) 酒店、服務及旅遊學系

資訊科技

- 胡永康
IVE (李惠利) 資訊科技系

基礎課程文憑

- 黃詠琳
IVE (觀塘) 基礎課程文憑 – 商業

STRENGTHENING BONDS WITH ALUMNI

凝聚校友力量



With the support of dedicated leaders, the number of alumni associations has grown to 20, building a bigger and stronger VTC alumni community. They organised a series of leadership development programmes during the year in partnership with the VTC to strengthen the personal growth of alumni and reinforce the VTC alumni network.

Lifelong support within the alumni network

During the year, more than 400 alumni participated in VTC events such as mentorship programmes and professional seminars, as well as offering students industrial attachments and job opportunities. Under this ‘giving back’ culture, the alumni can help us build a better community.

在熱心校友領袖推動下，VTC 校友會數目已增加至 20 個，校友社群日漸壯大。年內，各校友會與 VTC 合辦一連串領袖發展計劃，鼓勵持續發展，並透過彼此聯繫協作，鞏固 VTC 校友網絡。

校友網絡 終身扶助

年內，逾 400 名校友參與 VTC 活動，包括師友計劃及專業研討會，並為學生提供工作實習及就業機會。一眾校友發揚回饋母校的傳統，協助我們建構更美好的社群。

DEVELOPING A CULTURE OF EXCELLENCE

建立卓越文化

The success of the VTC stems from the quality of its staff. As at 31 March 2017, there were 6,060 full-time staff in service, comprising 3,850 teaching and administrative staff, and 2,210 technical and supporting staff.

To enhance the professional and personal competencies of VTC staff, a wide range of capability building programmes was offered, including management and supervisory training, teacher training workshops, national studies, language courses and wellness talks.

VTC staff also engaged actively in a number of academic exchanges, international conferences, exhibitions and familiarisation visits. This helps us build a global network that strengthens our connections with local and overseas partners for experience-sharing and collaboration. For example, a total of 40 staff joined the Tsinghua National Study Tour in July 2016. During the one-week training programme, participants learned more about the latest political, economic and vocational education developments in the Mainland.

To promote self-paced knowledge transfer and facilitate knowledge sharing among staff, a new Knowledge Management Platform was set up during the year.

VTC 迭創佳績，全賴優秀團隊力臻至善的精神。截至 2017 年 3 月 31 日，VTC 共有 6,060 名全職員工，當中包括 3,850 名教學及行政人員，2,210 名技術及輔助人員。

我們為員工舉辦各類型的活動，包括管理及督導技巧訓練、教師培訓工作坊、國情研習、語文課程及健康講座等，助他們提升專業和個人才幹。

VTC 員工亦積極參與不同學術交流活動、國際會議、展覽及考察訪問，協助我們建構環球網絡，加強與本地和海外伙伴院校的合作及經驗交流。當中，40 名員工於 2016 年 7 月參加清華國情班，透過為期一周的培訓活動，了解政治、經濟及職業教育於內地的最新發展。

年內，我們設立了新的知識管理平台，鼓勵員工間的交流及經驗分享。





Outstanding staff achievements

Long Service Awards

During the past year, Long Service Awards were given to 51 staff members in recognition of their 30 years of dedicated service to the VTC, while a further 105 and 178 staff were commended for having completed 25 and 20 years of service respectively.

Staff Excellence Awards

The Staff Excellence Awards recognise staff members and teams who have made exceptional contributions to the VTC through outstanding dedication, competence, ingenuity and conscientious performance. Recipients for 2016 were:

- Ms CHAN Lai-chun
Attendant II, Campus Secretariat,
IVE (Sha Tin)
- Mr Mickey YU Ming-fai
Technician, HKDI Department of
Product and Interior Design,
IVE (Kwun Tong)

Teaching Excellence Awards

The Teaching Excellence Awards give recognition to outstanding teachers while promoting the sharing of best practices in teaching. Recipients for 2016 were:

Individual Award

- Mr WAN Cheung-kuen
Lecturer, Department of Applied
Science, IVE (Sha Tin)
- Miss Courtney YUM Yuen-han
Lecturer, Student Development Office,
IVE (Haking Wong)

Group Award

- Mr YIM Yiu-chung
Lecturer, Computing & Mathematics
Section, Youth College (Kowloon Bay)
- Miss Kiki WAN Hoi-ki
Acting Lecturer, Computing &
Mathematics Section, Youth College
(Kowloon Bay)
- Miss Gwyneth LEE Ka-yee
Teaching Associate, Computing &
Mathematics Section, Youth College
(Kowloon Bay)

員工表現出色

長期服務獎

去年，我們頒發長期服務獎予 51 位在 VTC 盡心服務達 30 年的員工；另有 105 位及 178 位員工分別服務滿 25 年及 20 年，同獲表揚。

傑出員工獎

VTC 設立傑出員工獎，嘉許對機構有特別貢獻的同事。他們充滿熱誠、才幹出眾，在巧思創意、忠誠服務各方面均令人深表敬佩。2016 年獲獎員工如下：

- 陳麗珍女士
IVE (沙田) 學院秘書處
二級雜務員
- 余明輝先生
IVE (觀塘)、HKDI 產品及室內設計學系
技術員

傑出教學獎

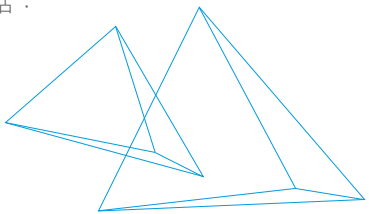
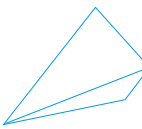
我們亦設立傑出教學獎，表揚優秀教師，鼓勵分享教學心得。2016 年獎項得主包括：

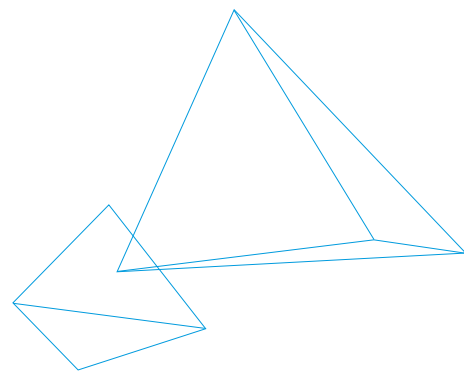
個人獎

- 尹章權先生
IVE (沙田) 應用科學系
講師
- 任婉嫻女士
IVE (黃克競) 學生發展處
講師

團體獎

- 嚴耀宗先生
青年學院 (九龍灣) 電子計算及數學組
講師
- 溫凱琪女士
青年學院 (九龍灣) 電子計算及數學組
署理講師
- 李嘉儀女士
青年學院 (九龍灣) 電子計算及數學組
教學助理





Promoting good corporate citizenship

Promoting corporate social responsibility and environmental awareness of our staff, students and alumni is a core element of the VTC's culture and strategy.

Driving environment protection

In 2016/17, our staff, students and alumni contributed to society through active participation in a range of community and social programmes, such as 'Earth Hour', 'No Air Con Night', 'Waste Check Charter', 'Charter on External Lighting' and the 'Public Engagement on Promoting Sustainable Use of Biological Resources'. Environmentally-

friendly practices were also reinforced through topical seminars, guest talks and newsletters.

To promote greening, we co-organised the 'Hong Kong Green School Award 2016/17', aimed at driving environmental management and education in pre-schools, primary and secondary schools in Hong Kong.

In recognition of our corporate social responsibility through caring for the community, employees and the environment, the VTC was recognised as a '10 Year Plus Caring Organisation' by the Hong Kong Council of Social Services.



In addition, the Chinese Culinary Institute (CCI) received the 'Impressive Progress Award' under the FoodWise Eateries Scheme organised by Hong Kong Productivity Council for contributions made in the reduction of food waste.

Volunteers in action

The VTC is a staunch supporter of the Volunteer Movement initiated by the Social Welfare Department. During the year, over 12,000 VTC students and staff took part in various volunteer services. Among them, over 630 received individual awards and 110 received group awards for the highest service hours in 2016. The VTC was also recognised with the Merit of Highest Service Hours Award 2016 (Public Organisations), with over 241,000 service hours recorded.



良好企業公民

提升員工、學生和校友的企業社會責任及環保意識，是VTC文化及策略的核心要素。

推動環保

2016/17年，我們的員工、學生及校友積極參與各式各樣的社區及社會項目，為環保出一分力，活動包括「地球一小時」、「無冷氣夜」、《惜物·有「計」》約章計劃、《戶外燈光約章》及《推廣可持續使用生物資源》公眾參與等。我們亦透過研討會、嘉賓講座及校園通訊，宣揚環保信息。

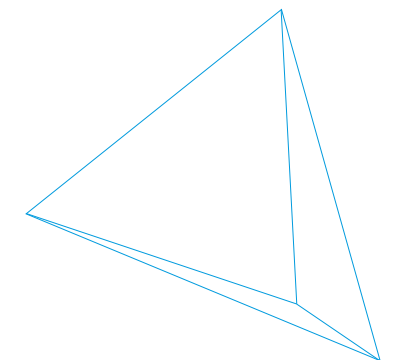
我們又協辦「香港綠色學校獎2016/17」計劃，在香港幼兒學校和中小學推動環保管理及教育，進一步推動綠色文化。

VTC一直積極實踐企業公民責任，致力關懷社區、員工及環境，獲香港社會服務聯會嘉許為「10年Plus同心展關懷」機構。

年內，中華廚藝學院(CCI)獲香港生產力促進局「咪嚟嘢食店」計劃頒發飛躍進步獎，肯定學院在減少廚餘的貢獻。

傳揚愛心 積極行動

VTC一直大力支持社會福利署舉辦的義工運動。年內，逾12,000名VTC學生及員工參與各類義工服務，當中超過630人獲頒個人獎項，110人獲得最高服務時數團體獎項。VTC亦獲頒最高服務時數獎(公眾團體)，累計服務逾241,000小時。



Finance

財務概況

OVERVIEW OF OPERATING RESULTS

營運成果概述

Consolidated Financial Statements

The Council has prepared Consolidated Financial Statements for the year 2016-17 presenting the operating results and financial position of the Council and its subsidiaries (the Group) for the year. Total income of HK\$5,060.8M (2015-16: HK\$4,912.3M) and total expenditure of HK\$4,761.7M (2015-16: HK\$4,560.1M) were reported.

Operating Results

Out of the total income of HK\$5,060.8M, HK\$3,035.5M was government subventions, HK\$1,790.3M was tuition fees and training charges, HK\$235.0M was interest income, donation and other income. As compared with 2015-16, the increase in income was mainly attributed to the increase in Government subventions largely for pay adjustments and increase in tuition fees income from Degree programmes.

Total expenditure of HK\$4,761.7M incurred in the year included staff expenses of HK\$3,518.1M and other operating expenses of HK\$1,243.5M. The increase in expenditure was mainly due to the increase in staff expenses resulting from pay adjustments and ex-gratia payment for Voluntary Retirement Scheme 2016, increase in staff and other operating expenses for the provision of additional student places in Degree programmes and increase in trainee allowances for VTC Earn & Learn Scheme.

The Group as a whole achieved savings of HK\$299.2M, reported as surplus for the year 2016-17, of which HK\$189.5M was transferred to the Council's Reserves for implementation of new initiatives and other developments.

綜合財務報表

局方已擬備職業訓練局及其附屬公司(統稱本機構)2016-17年度綜合財務報表，表述年內的營運成果和財務狀況。本機構錄得總收入為港幣50億6,080萬元(2015-16年度為港幣49億1,230萬元)，總開支則為港幣47億6,170萬元(2015-16年度為港幣45億6,010萬元)。

營運成果

總收入港幣50億6,080萬元中，政府補助金佔港幣30億3,550萬元、學費及課程費用佔港幣17億9,030萬元、銀行利息、捐款及其他收入佔港幣2億3,500萬元。與2015-16年度收入比較，增長主要來自政府增加用作補助員工薪酬調整的補助金額，以及學士學位課程的學費收入。

本年度的總支出為港幣47億6,170萬元，包括員工開支港幣35億1,810萬元及其他營運開支港幣12億4,350萬元。與上年度支出比較，增加主要來自薪酬調整以及自願退休計劃2016所發放的特惠款項、因應學士學位課程提供額外名額而增加的員工和其他經營開支及VTC Earn & Learn職學計劃學員的津貼增加。

2016-17年度，本機構整體節省港幣2億9,920萬元，並匯報為本年度盈餘。當中港幣1億8,950萬元已預留給局方作為推行新項目及其他發展項目之用。

Building Programmes and Capital Items

For the year 2016-17, a total of HK\$945.0M was incurred on building programmes and capital items. These projects included the construction of Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) campus in Chai Wan, International Culinary Institute (ICI) in Pokfulam, VTC Halls of Residence (Tsing Yi) as well as other improvement projects.

Financial Statements

The Consolidated Statement of Comprehensive Income for the year ended 31 March 2017 and the Consolidated Balance Sheet as at 31 March 2017 are set out in the following pages.

建築工程及建設項目

2016-17年度建築工程及建設項目合共耗資港幣9億4,500萬元。本年度的建築工程包括興建香港高等教育科技學院(THEi)柴灣校舍、國際廚藝學院(ICI)薄扶林校舍、VTC學生舍堂(青衣)，以及其他改善工程。

財務報表

截至2017年3月31日止年度綜合全面收益表及2017年3月31日綜合資產負債表見下頁。

CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2017
截至 2017 年 3 月 31 日止年度的綜合全面收益表

		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
INCOME	收入		
Government Subventions	政府補助金	3,035,485	2,921,811
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	1,790,254	1,770,599
Interest Income	利息收入	57,248	55,150
Donations	捐款	31,597	29,081
Other Income	其他收入	146,265	135,672
Total Income	收入總額	5,060,849	4,912,313
EXPENDITURE	支出		
Staff Expenses	員工開支		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支	3,057,306	2,866,290
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支	119,843	114,762
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支	315,827	302,076
Other Staff Expenses	其他員工開支	25,164	27,734
		3,518,140	3,310,862
Other Operating Expenses	其他營運開支		
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書	300,341	317,017
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支	533,992	565,338
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用	63,885	66,910
Student/Trainee Grants and Activities	學生／學員補助及活動	159,420	108,170
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會／一般委員會開支	32,764	38,690
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹	19,471	19,030
Interest Expenses	利息開支	18,964	19,913
Other Expenses	其他開支	114,703	114,123
		1,243,540	1,249,191
Total Expenditure	支出總額	4,761,680	4,560,053
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度盈餘及全面收益總額	299,169	352,260
TRANSFER TO:	轉撥至：		
Reserves	儲備金	189,487	192,909
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	109,682	159,351
		299,169	352,260

The Group had no components of comprehensive income other than “surplus for the year” in either of the years presented. Therefore, the Group’s “total comprehensive income” was the same as the “surplus for the year” in both years.

除了「本年度盈餘」外，本機構於呈報年內並沒有其他全面收益，因此本機構於該等年度的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2017
2017 年 3 月 31 日的綜合資產負債表

		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
NON-CURRENT ASSETS	非流動資產		
Property, Plant and Equipment	物業、機器及設備	3,723,260	3,029,721
Loans to Staff	員工貸款	480	1,205
Deposits	按金	6,849	5,835
Bank Deposits with Original Maturity over Three Months	初始到期日超過三個月的 銀行存款	605,683	-
		4,336,272	3,036,761
CURRENT ASSETS	流動資產		
Loans to Staff	員工貸款	556	894
Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	應收賬項、預付款項及其他應收 賬項	118,787	85,426
Bank Deposits with Original Maturity over Three Months	初始到期日超過三個月的銀行 存款	4,348,237	4,510,147
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	211,124	785,900
		4,678,704	5,382,367
CURRENT LIABILITIES	流動負債		
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出及其他應付 賬項	1,259,501	1,248,619
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	438,737	400,071
Loans Payable within One Year	一年內應償還的貸款	1,082	2,185
Deferred Income	遞延收益	290,927	276,369
		1,990,247	1,927,244
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值	2,688,457	3,455,123
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	資產總值減流動負債	7,024,729	6,491,884
NON-CURRENT LIABILITIES	非流動負債		
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	14,550	8,765
Loans Payable after One Year	一年後應償還的貸款	427,148	427,148
Deferred Income	遞延收益	1,660,125	1,432,234
		2,101,823	1,868,147
NET ASSETS	資產淨值	4,922,906	4,623,737
Represented by:	上述款項分屬：		
Reserves	儲備金	324,765	330,286
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	4,598,141	4,293,451
TOTAL FUNDS	資金總額	4,922,906	4,623,737

Approved and authorised for issue
by the Vocational Training Council
on 15 August 2017
於 2017 年 8 月 15 日
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
陳鎮仁博士, SBS, JP

Appendices

附錄



THE COUNCIL
職業訓練局理事會

As at 31 March 2017
截至 2017 年 3 月 31 日

Chairman

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP

Deputy Chairmen

Ir Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP
Prof Eric YIM Chi-ming, JP

Members

Prof Philip CHAN Ching-ho, BBS
Ms Karen CHAN Ka-yin
Mr Victor CHAN Kok-wai
Mr Paul CHONG Kin-lit, MH
Dr Jacob KAM Chak-pui
Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP
Mr Ronald LAM Siu-por
Mr LEUNG Kai-lik, MH
Mr Kennedy LIU Tat-yin
Ms LOW Khah-gek
Ms Winnie NG Wing-mui
Ms Samanta PONG Sum-yee
Mr Tony TAI Chark-tong
Ms Candy TAM Lai-chuen, MH
Mr Gary YEUNG Man-yui
Deputy Secretary for Education (or his representative)
Mr Brian LO Sai-hung, JP
Commissioner for Labour (or his representative)
Mr Carlson CHAN Ka-shun, JP
Director-General of Trade and Industry (or her representative)
Ms Salina YAN Mei-mei, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

主席

陳鎮仁博士, SBS, JP

副主席

黃天祥工程師, BBS, JP
嚴志明教授, JP

委員

陳正豪教授, BBS
陳嘉賢女士
陳覺威先生
莊堅烈先生, MH
金澤培博士
鄭正煒工程師, JP
林紹波先生
梁啟力先生, MH
廖達賢先生
盧巧玉女士
伍穎梅女士
龐心怡女士
戴澤棠先生
譚麗轉女士, MH
楊文銳先生
教育局副秘書長(或其代表)
盧世雄先生, JP
勞工處處長(或其代表)
陳嘉信先生, JP
工業貿易署署長(或其代表)
甄美薇女士, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

COUNCIL AND ITS COMMITTEES
職業訓練局理事會及屬下委員會

An Overview of Committees and Boards (as at 31 March 2017)
委員會及訓練委員會概覽(截至 2017 年 3 月 31 日)



COUNCIL AND ITS COMMITTEES
職業訓練局理事會及屬下委員會

Standing Committee
常務委員會

Chairman

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP

Members

Ir Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP
Prof Eric YIM Chi-ming, JP
Ms Karen CHAN Ka-yin
Ms Winnie NG Wing-mui
Ms Samanta PONG Sum-yee
Mr Tony TAI Chark-tong
Dr Roy CHUNG Chi-ping, BBS, JP
Dr Joseph LEE, GBS, JP
Dr Carrie WILLIS, SBS, JP
Deputy Secretary for Education (or his representative)
Mr Brian LO Sai-hung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Mr Kenneth WONG Lai-yin

主席

陳鎮仁博士, SBS, JP

委員

黃天祥工程師, BBS, JP
嚴志明教授, JP
陳嘉賢女士
伍穎梅女士
龐心怡女士
戴澤棠先生
鍾志平博士, BBS, JP
李宗德博士, GBS, JP
邱霜梅博士, SBS, JP
教育局副秘書長(或其代表)
盧世雄先生, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

黃禮賢先生

COUNCIL AND ITS COMMITTEES
職業訓練局理事會及屬下委員會

Administration Committee
行政委員會

Chairlady

Ms Karen CHAN Ka-yin

Members

Mr LEUNG Kai-lik, MH
Mr Kennedy LIU Tat-yin
Ms Samanta PONG Sum-yee
Ms Candy TAM Lai-chuen, MH
Deputy Secretary for Education (or his representative)
Mr Brian LO Sai-hung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Dr William YIP Wing-tat

主席

陳嘉賢女士

委員

梁啟力先生, MH
廖達賢先生
龐心怡女士
譚麗轉女士, MH
教育局副秘書長(或其代表)
盧世雄先生, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

葉永達博士

COUNCIL AND ITS COMMITTEES
職業訓練局理事會及屬下委員會

Audit Committee
審核委員會

Chairman

Ir Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP

Members

Prof Eric YIM Chi-ming, JP
Mr Victor CHAN Kok-wai
Mr Kennedy LIU Tat-yin
Ms Winnie NG Wing-mui
Dr Stella KWAN Mun-yee

Estates Committee
產業管理委員會

Chairman

Ir Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP

Members

Prof Eric YIM Chi-ming, JP
Mr Victor CHAN Kok-wai
Prof Philip CHAN Ching-ho, BBS
Dr Jacob KAM Chak-pui
Mr Kevin O'BRIEN
Director of Architectural Services (or his representative)
Mr Anthony LEUNG Koon-kee, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Mr Kenneth YAM Chi-kin

主席

黃天祥工程師, BBS, JP

委員

嚴志明教授, JP
陳覺威先生
廖達賢先生
伍穎梅女士
關敏怡博士

主席

黃天祥工程師, BBS, JP

委員

嚴志明教授, JP
陳覺威先生
陳正豪教授, BBS
金澤培博士
歐嘉榮先生
建築署署長 (或其代表)
梁冠基先生, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

任志堅先生

COUNCIL AND ITS COMMITTEES
職業訓練局理事會及屬下委員會

Finance Committee
財務委員會

Chairman

Prof Eric YIM Chi-ming, JP

Members

Ir Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP
Mr Paul CHONG Kin-lit, MH
Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP
Ms Samanta PONG Sum-yee
Mr Tony TAI Chark-tong
Deputy Secretary for Education (or his representative)
Mr Brian LO Sai-hung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Miss Joyce YUEN Tsz-yin

主席

嚴志明教授, JP

委員

黃天祥工程師, BBS, JP
莊堅烈先生, MH
鄭正煒工程師, JP
龐心怡女士
戴澤棠先生
教育局副秘書長 (或其代表)
盧世雄先生, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

阮子然女士

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Accountancy Training Board
會計業訓練委員會

Chairman

Mr Terence CHEUNG Kwong-tat

Members

Dr Eva CHAN Yee-wah
Mr Francis CHENG Man-piu
Prof Stella CHO LUNG Pui-lan
Mr CHOW Chun-keung
Dr Alice CHUI Pui-ling
Ms Faith DEL ROSARIO
Dr Sammy FUNG Lai-kin
Mr Nelson LAM Chi-yuen
Ms Lois LAM Lee-kwan
Ms Rhoda LIU Mei-ling
Mr Roy LO Wa-kei
Ms Brenda NG Wai-po
Ms Carmen TING
Ms Fanny WONG
Mr WONG Wai-hong
Mr Bernard WU Tak-lung
Ms Karmen YEUNG Ka-yin
Representative of the Director of Accounting Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

張廣達先生

委員

陳綺華博士
鄭文彪先生
左龍佩蘭教授
周振強先生
徐佩玲博士
羅雅媛女士
馮禮健博士
林智遠先生
林莉君女士
廖美玲女士
盧華基先生
吳慧寶女士
丁紀文女士
王湄女士
黃偉康先生
吳德龍先生
楊嘉燕女士
庫務署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Automobile Training Board
汽車業訓練委員會

Chairman

Ir LEUNG Tat-ming

Members

Mr CHAN Hon-hung
Mr Frank CHEUNG Chun-hung (up to 14 July 2016)
Mr Frank FUNG Kwok-chu
Mr LAM Hing-cheong
Mr LAM Tin-fu
Mr LIU Keung
Mr MOU Yun-nin
Ir Madison TANG Wing-hong
Ir Dr TONG Kwok-kei
Mr Alen WONG
Representative of the Director of
Electrical and Mechanical Services
Representative of the Director of Environmental Protection
Representative of the Commissioner for Transport
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

梁達明工程師

委員

陳漢雄先生
張俊鴻先生 (至2016年7月14日止)
馮國柱先生
林慶昌先生
林天賦先生
廖強先生
繆潤年先生
鄧永漢工程師
湯國基博士、工程師
黃家倫先生
機電工程署署長代表

環境保護署署長代表
運輸署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Banking and Finance Industry Training Board
銀行及金融業訓練委員會

Chairman

Mr David KWOK Sek-chi

Members

Mr Jeffrey CHAN Lap-tak
Ms Marianne CHUNG Lai-kuen
Mr Mark FAN Wai-man
Prof FONG Wai-ming
Mr Brian FUNG Wei-lung
Mr Ivan LAM Wai-hang
Mr Johnny LAU Ho-yin
Mr Patrick POON Mo-yiu
Mr Anthony Ward RUSHTON
Ms Jennifer SHUM Wan-ling
Mr Chris TSE Yue-hong
Ms Amy WONG Lai-wah
Representative of the Chief Executive of the Hong Kong Exchanges and Clearing Limited
Representative of the Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority
Representative of the Chairman of the Securities and Futures Commission
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

主席

郭錫志先生

委員

陳立德先生
鍾麗娟女士
范偉文先生
方偉明教授
馮煒能先生
林偉鏗先生
劉浩然先生
潘慕堯先生
Mr Anthony Ward RUSHTON
沈韻玲女士
謝汝康先生
黃麗華女士
香港交易及結算所有限公司
行政總裁代表
香港金融管理局總裁代表

證券及期貨事務監察委員會
主席代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Beauty Care and Hairdressing Training Board
美容美髮訓練委員會

Chairman

Mr PANG Kam-chiu

Vice-Chairlady

Ms Juliana YANG Hui-chun

Members

Ms Sindy CHAN Mei-heung
Ms Angela CHAN Sau-yee
Ms Liza CHEUNG
Mr Orpheus CHOY
Ms Candy CHU Chi-ping
Mr Joseph HO Shiu-chung
Ms Amy HUI Wai-fung
Mr LAU Ka-lok
Ms April LAU Yuk-tong
Ms Fanny LEE Chun-fong
Ms LI Yuk-mei
Ms Shelly LUK Wai-fong
Mr Ray NG Koon-ting
Ms Ruby PONG Lai-hung
Ms Elsa PUN Pui-fun
Mr William TANG Wai
Mr Thomas WONG Kwok-wah
Ms Vajra WONG Siu-ying
Representative of the Consumer Council
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

主席

彭錦釗先生

副主席

楊慧君女士

委員

陳美香女士
陳秀儀女士
張韻嫦女士
蔡明峰先生
朱似萍女士
何紹忠先生
許慧鳳女士
劉家樂先生
劉玉棠女士
李春芳女士
李玉媚女士
陸惠芳女士
吳冠廷先生
龐麗虹女士
潘佩芬女士
鄧偉先生
王國華先生
黃少英女士
消費者委員會代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Building and Civil Engineering Training Board
土木工程及建築業訓練委員會

Chairman

Mr Eddie LAM Kin-wing

Members

Ir Kenneth CHAN Sheung-yan
Dr CHENG Yung-ming
Ir Wilson CHEUNG Yiu-sun
Ir Prof CHUA Hong
Cr Paul CHUNG Koon-man
Mr IP Kai-yin
Sr Raymond KAM Ka-fai
Mr KWOK Tung-keung
Ir MAK Shu-hei
Mr Peter NG Yau-yee
Ir Dr Derrick PANG Yat-bond
Mr Edward SHEN
Mr Kyran SZE
Mr Hermes WONG Kin-sun
Mr WONG Ping
Ir Andy YIU Chi-sang
Representative of the Secretary for Development
Representative of the Director of Buildings
Representative of the Director of Housing
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

林健榮先生

委員

陳尚仁工程師
鄭榕明博士
張耀新工程師
蔡宏教授、工程師
鍾冠文營造師
葉啟賢先生
甘家輝測量師
郭棟強先生
麥樹熹工程師
伍又宜先生
彭一邦博士、工程師
沈埃迪先生
施家殷先生
黃建新先生
黃平先生
饒智生工程師
發展局局長代表
屋宇署署長代表
房屋署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Chinese Culinary Institute Training Board
中華廚藝學院訓練委員會

Chairlady

Ms Monica LEE-MÜLLER

Vice-Chairmen

Mr YEUNG Wai-sing, MH

Members

Mr CHAN Chun-kit
Dr CHAN Shou-ming
Mr Freddy CHEUNG Shing-fat
Mr Eric CHIU
Ms Mei CHOI
Mr Mason HUNG Chung-hing
Mr Sam IP
Mr Lawrence KOO Kin-yip
Mr KWOK Wang-hing
Mr LEE Man-sing
Mr LEUNG Fai-hung
Mr Michael LI Hon-shing, SBS, BBS, JP, KSJ
Mr James LI Kwok-yee
Mr MOK Ming-tak
Dr SU Jing
Representative of the Secretary for Labour and Welfare
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

梅李玉霞女士

副主席

楊位醒先生, MH

委員

陳振傑先生
陳首銘博士
張成發先生
趙善國先生
蔡媚媚女士
洪忠興先生
葉志森先生
古建業先生
郭宏興先生
李文星先生
梁輝雄先生
李漢城先生, SBS, BBS, JP, KSJ
李國儀先生
莫明德先生
蘇晶博士
勞工及福利局局長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Electrical and Mechanical Services Training Board
機電工程業訓練委員會

Chairman

Mr Paul CHONG Kin-lit, MH

Members

Ir CHAN Chi-ming
Ir Weller CHAN Kwok-wai
Ir Geoffrey CHAN Loong
Mr CHAN Yun-fu
Ir Dr CHUNG Wai-nang
Mr LAI Wah-hing
Prof David LAM Chuen-chun
Mr Fernando LEUNG Chung-fai
Ir Peter LO Kai-sang
Mr Brian NG
Ir Albert TO Wang-kam
Ir James TO Wing-ming
Ir Gilbert TSANG Hing-cheung
Ir WAI Yip-kin
Ir Dr WONG Chun-sing
Ir WU Chi-fai
Mr YIU Chow-leung
Mr YU Hing-wai
Representative of the Director of
Electrical and Mechanical Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

莊堅烈先生, MH

委員

陳志明工程師
陳國偉工程師
陳龍工程師
陳潤富先生
鍾偉能博士、工程師
黎華興先生
林銓振教授
梁仲徽先生
老繼生工程師
吳旅佳先生
杜宏金工程師
杜永明工程師
曾慶祥工程師
韋業堅工程師
黃振聲博士、工程師
胡志輝工程師
姚秋樑先生
余慶為先生
機電工程署署長代表

勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Electronics and Telecommunications Training Board
電子業及電訊業訓練委員會

Chairman

Mr Johnny YEUNG Chi-hung, MH

Vice-Chairman

Mr Christopher TSE Hung-keung

Members

Dr Lawrence CHEUNG Chi-chong
Mr Kenny CHEUNG Wai-kuen
Mr CHU Hon-chung
Mr Kelvin HO Kam-fai
Mr Sam HUI Kin-sang
Dr Measure HUNG Kim-fung
Mr KWAN Man-lung
Ir Ricky KWONG Wai-chuen
Dr LAM Hiu-fung
Mr LAM Yam-sui
Dr LO Tai-chin
Mr MA Fung-on
Prof Philip MOK Kwok-tai
Ir Johnny POON Chung-yin
Mr William TSE Wing-nam
Representative of the Director of
Electrical and Mechanical Services
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Director-General of Communications
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

楊志雄先生, MH

副主席

謝鴻強先生

委員

張梓昌博士
張惠權先生
儲漢松先生
何錦輝先生
許健生先生
洪劍峰博士
關文龍先生
鄭偉銓工程師
林曉鋒博士
林欽水先生
羅台秦博士
馬逢安先生
莫國泰教授
潘仲賢工程師
謝永南先生
機電工程署署長代表

工業貿易署署長代表
通訊事務總監代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Hotel, Catering and Tourism Training Board
酒店業、飲食業及旅遊業訓練委員會

Chairman

Mr Larry TCHOU Ming-kong

Vice-Chairman

Mr Michael LI Hon-shing, SBS, BBS, JP, KSJ

Members

Mr Urs Viktor BESMER
Mr Victor CHAN Kok-wai
Ms Sarah CHAN
Mr Arnold CHENG Ka-kui (up to 31 July 2016)
Mr Marco CHEUNG Chi-fai
Ms Cecilia HO
Mr Lawrence KOO Kin-yip
Ms Rebecca KWAN
Mr Wallace LI Chin-hung
Ms Cindy LUI Fung-kuen
Prof Bob MCKERCHER
Mr MOK Ming-tak
Mr Marco PELLIZZER
Mr Cramond WONG Yiu-cheung
Mr Joseph YUNG
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Commissioner for Tourism
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

朱民康先生

副主席

李漢城先生, SBS, BBS, JP, KSJ

委員

Mr Urs Viktor BESMER
陳覺威先生
陳蕊昕女士
鄭家駒先生 (至 2016 年 7 月 31 日止)
張志輝先生
何慧思女士
古建業先生
關淑華女士
李展鴻先生
呂鳳娟女士
Prof Bob MCKERCHER
莫明德先生
Mr Marco PELLIZZER
黃耀祥先生
容世斌先生
勞工處處長代表
旅遊事務專員代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Import/Export/Wholesale Trades Training Board
出入口及批發業訓練委員會

Chairman

Mr Benson PAU Kit-kwan

Vice-Chairman

Mr Joe CHAU Kwok-ming

Members

Mr CHAN Lap-tak
Mr CHEUNG Ching-fung
Dr Dominic CHU Chun-ho
Ms Debbie CHUNG Yuk-wah
Mr Raymond GOH
Mr Wilson LEE Kwong-ching
Mr LI Kin-man (up to 4 December 2016)
Mr Paul LO Kai-sing
Mr Vincent MA Wai-hung
Mr PAK Kwok-ming
Mr Byron WONG Tsz-wan
Mr Desmond YAU
Prof Christina YU Wai-mui
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

鮑潔鈞先生

副主席

巢國明先生

委員

陳立德先生
張呈峰先生
朱俊豪博士
鍾玉華女士
吳禮文先生
李光正先生
李鍵文先生 (至 2016 年 12 月 4 日止)
羅啟勝先生
馬偉雄先生
白國明先生
王紫雲先生
丘文興先生
姚偉梅教授
工業貿易署署長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Insurance Training Board
保險業訓練委員會

Chairlady

Mrs Agnes KOON WOO Kam-oi

Members

Ms Charity AU
Mr Patrick CHAN Chi-kong
Mr Herman CHEUNG Chi-fai
Mr CHEUNG Yiu-kwong
Ms May KEUNG Chor-gee
Mr Dominic LAM Wai-kuen, MH
Mr Clarence LAU Chun-pong
Mr Thomas LEE Mun-nang
Prof LI Jing-yuan
Mr Andy MA Chun-kei
Mr Jimmy POON Wing-fai
Mrs Michelle TEASEL
Mr James WONG Yuk-loi
Mr Allan YU Kin-nam
Representative of the Commissioner of Insurance
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Managing Director of
the Mandatory Provident Fund Schemes Authority
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

管胡金愛女士

委員

歐之珊女士
陳志江先生
張志輝先生
張耀光先生
姜楚芝女士
林偉權先生, MH
劉振邦先生
李滿能先生
李靜遠教授
馬鎮基先生
潘榮輝先生
Mrs Michelle TEASEL
黃鈺來先生
余健南先生
保險業監理專員代表
勞工處處長代表
強制性公積金計劃管理局執行董事代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Maritime Services Training Board
海事服務業訓練委員會

Chairman

Mr Arthur BOWRING

Members

Mr Demen CHEUNG Kwok-wai
Mr FAN Keung
Mr Jackson LAU Wai-cheong
Capt LI Chi-wai
Mrs Doris LUK FUNG Yim-to
Dr Kelvin PANG Ka-liong
Ms TONG Ka-lee
Ms Ann WONG
Capt Ben WONG Kam-fai
Mr David WONG Yui-cheong
Capt WU Kwok-hau
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Director of Marine
Representative of the Commissioner of Police
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

Mr Arthur BOWRING

委員

張國偉先生
范強先生
劉偉昌先生
李志偉船長
陸馮艷桃女士
彭家良博士
湯嘉莉女士
黃惠芳女士
黃錦輝船長
黃銳昌先生
胡國豪船長
勞工處處長代表
海事處處長代表
警務處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Mass Communications Training Board
大眾傳播業訓練委員會

Chairlady

Ms Bianca MA Kin-san

Members

Mr Rico CHAN Kai-to
Mr Gary CHEUNG Ka-wai
Ms Bonnie CHIU Lai-yu
Mr CHIU Wai-piu
Mr DAI Chi-kit
Dr FU King-wa
Ms Celine HO Ming-wai
Mr Keith KAM Woon-ting
Mr Jackson KWOK Yiu-fai (up to 16 May 2016)
Mr Ross LAI
Ms Winnie LAU
Dr Will MA Wai-kit
Ms SHAM Yee-lan
Mr Edgar SO Kai-chi
Prof Mike WONG Ka-fai
Mr WONG Wing-hang
Mr Patrick YU Kin-wah
Mr YUEN Chi-wai
Representative of the Director of Broadcasting
Representative of the Director of Information Services
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

馬健生女士

委員

陳啟滔先生
張家偉先生
趙麗如女士
焦惠標先生
戴子傑先生
傅景華博士
何明惠女士
甘煥騰先生
郭耀輝先生 (至 2016 年 5 月 16 日止)
賴嘉年先生
劉詠儀女士
馬偉傑博士
岑倚蘭女士
蘇啟智先生
黃嘉輝教授
黃永亨先生
余建華先生
袁志偉先生
廣播處處長代表
政府新聞處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Metals Training Board
金屬業訓練委員會

Chairman

Dr Dennis NG Wang-pun, BBS, MH

Members

Dr Sunny CHAI Ngai-chiu
Prof CHAN Luen-chow
Mr Peter CHAN Wing-yun
Ms Grace CHO Yee-mui
Mr HO Tak-ming
Mr Vincent KONG Hon-po
Mr Alex LAI Chi-ho
Ir Thomas LEE Kwok-keung
Mr LEE Yuen-fat
Mr LEUNG Chun-sing
Ms Irene LEUNG Wing-yan
Dr Calvin OR Ka-lun
Mr SUEN Fai-chuen
Mr SZE Kam-shing
Ms Jennifer TSUI
Mr YU Tak-ming
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

吳宏斌博士, BBS, MH

委員

查毅超博士
陳聯洲教授
陳榮欣先生
曹綺梅女士
何德明先生
江漢波先生
黎智豪先生
李國強工程師
李遠發先生
梁駿聲先生
梁詠茵女士
柯嘉倫博士
孫暉銓先生
施金城先生
徐詠琳女士
余德明先生
工業貿易署署長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Plastics Training Board
塑膠業訓練委員會

Chairman

Mr Stanley CHEUNG Tat-choi

Members

Mr Alfred AU Kit-ho
Dr CHIN Kwai-sang
Mr Dave CHONG Chiu-ping
Mr John CHOW Hon-kong
Dr CHUNG Sai-wing
Mr Leton LEE Yuk-pui
Mr Eddie LEUNG Tin-fu
Prof Robin MA Lok-wang
Mr Andy NG Ka-ho
Mr NG Ping-hong
Ir Samson SUEN Kwok-wai
Mr Warren SUN Yung-liang
Mr Calvin TAN Che-keung
Mr Daniel WONG Ho-kar
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

張達材先生

委員

歐傑豪先生
錢桂生博士
莊超平先生
周漢光先生
鍾細榮博士
李煜培先生
梁天富先生
馬諾宏教授
吳家豪先生
吳炳康先生
孫國偉工程師
孫榮良先生
陳志强先生
黃可嘉先生
工業貿易署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Printing and Publishing Training Board
印刷及出版業訓練委員會

Chairman

Mr Alex YAN Tak-chung

Vice-Chairman

Dr Elvin LEE Ka-kui

Members

Mr Eric CHAN Tad-kin
Mr Dicky CHOY
Mr Percy FUNG Man-ching
Mr Corey HO Kin-wa
Mr Peter LAU Man-pong
Mr Clemence LEUNG Ka-kei
Mr Herman LO Kwok-ming
Ms Muriel MA Chun-mui
Ms NG Mei-mei
Mr Thomas NG Wang-kuen
Ms Brenda PANG On-kei
Dr Allen SHI Lop-tak, MH, JP
Mr Tom SIT Sai-yu
Mr Conrad SO Wah-sum
Mr Peter TSE Po-tak
Dr Sharon WONG Yin-yue
Representative of the Director of Government Logistics
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

任德聰先生

副主席

李家駒博士

委員

陳達堅先生
蔡榮照先生
馮文清先生
何健華先生
劉文邦先生
梁嘉麒先生
盧國明先生
馬鎮梅女士
吳薇薇女士
吳宏權先生
彭安琪女士
史立德博士, MH, JP
薛世儒先生
蘇華森先生
謝葆德先生
黃燕如博士
政府物流服務署署長代表
工業貿易署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Real Estate Services Training Board
房地產服務業訓練委員會

Chairman

Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP

Vice-Chairman

Mr Augustine WONG Ho-ming, JP

Members

Mr Henry CHAN Sai-lun
Sr Dr Lennon CHOY Hung-tat
Mr Waillen CHUI Wai-lan
Dr Lobo FUNG Kwok-hung
Sr Joseph HO Chin-choi
Mr Anthony KWOK Chong
Mr Eric LEE Chun-ming
Mr LEUNG Kam-leung
Mr LOU Kuong-fai
Ms Enid NG So-fun
Mr Simon SHAM Sik-shing
Sr SUNG Shu-hung
Mr Alex YU Ka-ki
Representative of the Director of Housing
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Chief Executive Officer of
the Estate Agents Authority
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

鄭正煒工程師, JP

副主席

黃浩明先生, JP

委員

陳世麟先生
蔡鴻達博士、測量師
崔偉倫先生
馮國雄博士
何展才測量師
郭昶先生
李峻銘先生
梁錦亮先生
盧光輝先生
吳素芬女士
沈錫勝先生
宋樹鴻測量師
余家旗先生
房屋署署長代表
勞工處處長代表
地產代理監管局行政總裁代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Retail Trade Training Board
零售業訓練委員會

Chairlady

Dr Stella KWAN Mun-yee

Vice-Chairman

Mr Angus WAI Yau-on

Members

Ms Ada CHAN
Mr Calvin CHAN
Ms Albe CHOI Pui-shan
Ms Winnie CHOW Wai-yee
Mr Ian CHOY Jing-man
Mr Dennis LAU Hak-bun
Ms Carrie TSE Man-fung
Mr TSOI Chung-kin
Ms Alice WONG Nga-lai
Ms Ruth YU Lai-yiu
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

關敏怡博士

副主席

衛有安先生

委員

陳孔屏女士
陳家偉先生
蔡佩珊女士
鄧惠儀女士
蔡靖民先生
劉克斌先生
謝文鳳女士
蔡宗建先生
黃雅麗女士
余麗姚女士
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Security Services Training Board
保安服務業訓練委員會

Chairlady

Ms Jane Curzon LO, JP

Members

Mr Gary Peter BUKOWICKI
Dr Johnnie CHAN Chi-kau, BBS, JP
Ms Janna CHENG On-ki
Mr FUNG Ping-yan
Mr Eddie LAM Koon-fu
Mr Bruce LEE Yu-yim
Mr John NG Sheung-lok
Ms Enid NG So-fun
Mr Douglas RENWICK
Mr Simon SHAM Sik-shing
Ms Dennis TANG Ming-tan
Mr Terence YAP Wing-khai
Representative of the Director of Housing
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Commissioner of Police
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

羅孔君女士, JP

委員

Mr Gary Peter BUKOWICKI
陳志球博士, BBS, JP
鄭安琪女士
馮炳欣先生
林官富先生
李裕炎先生
吳常樂先生
吳素芬女士
榮德傑先生
沈錫勝先生
鄧鳴丹女士
葉永佳先生
房屋署署長代表
勞工處處長代表
警務處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Textile and Clothing Training Board
紡織及製衣業訓練委員會

Chairman

Mr Richard LOK Kee-loong

Members

Mr Sam CHEN Tong-sang
Ms Anne CHEUNG
Mr CHU Tse-kwan
Prof HU Jin-lian
Dr David HUI
Mr Matthew LAI
Mr Tony LAU Kim-on
Mr Benjamin LAU Man-tung
Mr Roger LEE Kuo-chuan
Dr Roger NG Keng-po
Mr Arkin NG Ping-kin
Mr Spike NGAI Chi-man
Mr TAM Chin-ming
Ms Linda TSANG Chi-man
Mr Terence WONG Kwok-sing
Mr Wallace WONG Pok-man
Mr William WONG Wai
Mr Andrew YU Yau-kuen
Representative of the Director-General of Trade and Industry
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

樂其龍先生

委員

陳通生先生
張璇菲女士
朱梓焜先生
胡金蓮教授
許章榮博士
黎健漢先生
劉劍安先生
劉文東先生
李國權先生
吳鏡波博士
吳秉堅先生
魏志文先生
譚展明先生
曾志文女士
黃國勝先生
王博文先生
王偉先生
虞有權先生
工業貿易署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Transport Logistics Training Board
物流貨運業訓練委員會

Chairman

Ir Dr David HO Chi-shing, JP

Members

Mr Roger CHAN Kwok-yuen
Dr Lewis CHEUNG Ting-on
Mr CHO Chi-cheong
Mr Terry CHU Lik-fei
Mr KUO Wen-jung
Mr Emil LAI Cheung-kwong
Mr Victor LAI Kong-ying
Ms Theresa LAI
Dr Francis LEUNG Kit-nam
Ms Alice LUI
Mr Eric WONG Man-sum
Mr Thomas WONG Tak-kwong
Mr Simon YAP Thian-chai
Mr YEUNG Lin-pik
Mr Thomas YIP Lung-sun
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

何志盛博士、工程師, JP

委員

陳國源先生
張定安博士
曹志昌先生
朱力飛先生
郭文榮先生
黎祥光先生
賴鋼英先生
黎詠清女士
梁傑南博士
呂院雅女士
黃文森先生
王德光先生
葉天財先生
楊連碧先生
葉龍新先生
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Committee on Apprenticeship and Trade Testing
學徒訓練及技能測驗委員會

Chairman

Mr WONG Kit-loong

Members

Mr Jimmy CHAN Yiu-hung
Dr CHEUNG Wai-leung
Mr James CHIM Pun-ngon
Mr Daniel FUNG Man-kit
Ms Rachel LEE Wei
Mr LEUNG Ping-him
Mr Wrinky LEUNG Wing-kei
Mr David LEUNG Yiu-fai
Ms Polly PANG Ka-yi
Mr Joe TSUI Yan-cho
Ms Wenda WONG Wing-chi
Mr Henry YIP Cheuk-tak
Representative of the Secretary for Education
Representative of the Director of
Electrical and Mechanical Services
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

黃傑龍先生

委員

陳耀雄先生
張偉良博士
詹品昂先生
馮文傑先生
李維女士
梁秉謙先生
梁榮基先生
梁耀輝先生
彭嘉怡女士
徐恩祖先生
王詠芝女士
葉焯德先生
教育局局長代表
機電工程署署長代表

勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Committee on Information Technology Training and Development
資訊科技訓練發展委員會

Chairman

Ir Sunny LEE Wai-kwong, JP

Members

Mr Rocky CHENG Chung-ngam
Mr Raymond CHENG Siu-hong
Ms Barbara CHIU Cheuk-mun
Dr James FOK Ting-yeung
Dr Measure HUNG Kim-fung
Dr Alex KAI Sze-fai
Mr Dennis LEE Chun-keung
Mr Gordon LO Siu-chung
Prof Helen MENG Mei-ling
Mr Gabriel PANG Tsz-kit
Mr Tony TAI Chark-tong
Prof TAM Kar-yan
Dr WONG Chung-kiu, MH
Mr Cedric YEUNG Chun-lam
Representative of the Government Chief Information Officer
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

李惠光工程師, JP

委員

鄭松岩先生
鄭小康先生
招卓敏女士
霍定洋博士
洪劍峰博士
紀思輝博士
李振強先生
老少聰先生
蒙美玲教授
彭子傑先生
戴澤棠先生
譚嘉因教授
黃仲翹博士, MH
楊俊霖先生
政府資訊科技總監代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Committee on Management and Supervisory Training
管理及督導訓練委員會

Chairman

Dr Kevin LAU Kin-wah, JP

Members

Mr Jimmy CHIU Chi-ming
Dr Stephen KO Chi-chung
Mr Wilson KWONG Wing-tsuen
Ms Connie LAM Tsui-wa
Mr LAU Kar-wah
Mr Gary LAU Sun-tao
Ms Eva LEUNG Yuk-ling
Mr David LI Chi-ming
Mr Peter LIU Sin-shing
Mr Peter MOK Wah-fun
Mr York MOK
Mr David TING Tit-cheung, MH
Dr Danny WAN Tak-fai
Representative of the Civil Service Training and
Development Institute, Civil Service Bureau
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

劉健華博士, JP

委員

趙志明先生
高志忠博士
鄭永銓先生
林翠華女士
劉嘉華先生
劉樂濤先生
梁玉玲女士
李志明先生
廖善成先生
莫華勳先生
莫兆華先生
丁鐵翔先生, MH
尹德輝博士
公務員事務局公務員培訓處代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Committee on Technologist Training
技師訓練委員會

Chairman

Dr Edwin KWONG Kwok-wah

Members

Mr Raymond CHAN
Dr Stephen CHAN Wing-chi
Dr Lawrence CHEUNG Chi-chong
Mr Felix CHOI
Mr Hugh CHOW
Prof KI Wing-hung
Mr LEUNG Kam-man
Ir Simon LIU Sing-pang
Mr Dennis NG Kwok-on
Ir Dr Philip PONG Wing-tat
Ir Dr George SZE Lee-wah
Ir WAI Yip-kin
Mr Eric YEUNG Chuen-sing
Ir Dr YIU Hing-leung
Representative of the Secretary for Development
Representative of the Commissioner for
Innovation and Technology
Representative of the Vocational Training Council
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

鄭國華博士

委員

陳偉奉先生
陳永志博士
張梓昌博士
蔡俊杰先生
周憲本先生
暨永雄教授
梁錦文先生
廖聖鵬工程師
吳國安先生
龐永達博士、工程師
施禮華博士、工程師
韋業堅工程師
楊全盛先生
姚慶良博士、工程師
發展局局長代表
創新科技署署長代表

職業訓練局代表
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES
訓練委員會和一般委員會

Committee on Vocational Training for People with Disabilities
殘疾人士職業訓練委員會

Chairman

Mr CHEUNG Kin-fai, MH

Vice-Chairman

Dr James Joseph LAM, JP

Members

Dr Doris CHONG Yin-kei
Mr Herman HUI Chung-shing SBS, MH, JP
Mr KUO Chun-chuen
Ms Connie LAM Tsui-wa
Mr Michael LIANG Chi-tsou
Mr Alan TAM Ming-tak
Mr Chester TSANG Wing-cheong
Mr Steven TSOI Wing-ming
Ms Elaine WU Siu-ling
Mr Nelson YIP Siu-hong, MH
Representative of the Secretary for Education
Representative of the Secretary for Labour and Welfare
Representative of the Director of Social Welfare
Representative of the Commissioner for Labour
Representative of the Executive Director of
the Vocational Training Council

主席

張健輝先生, MH

副主席

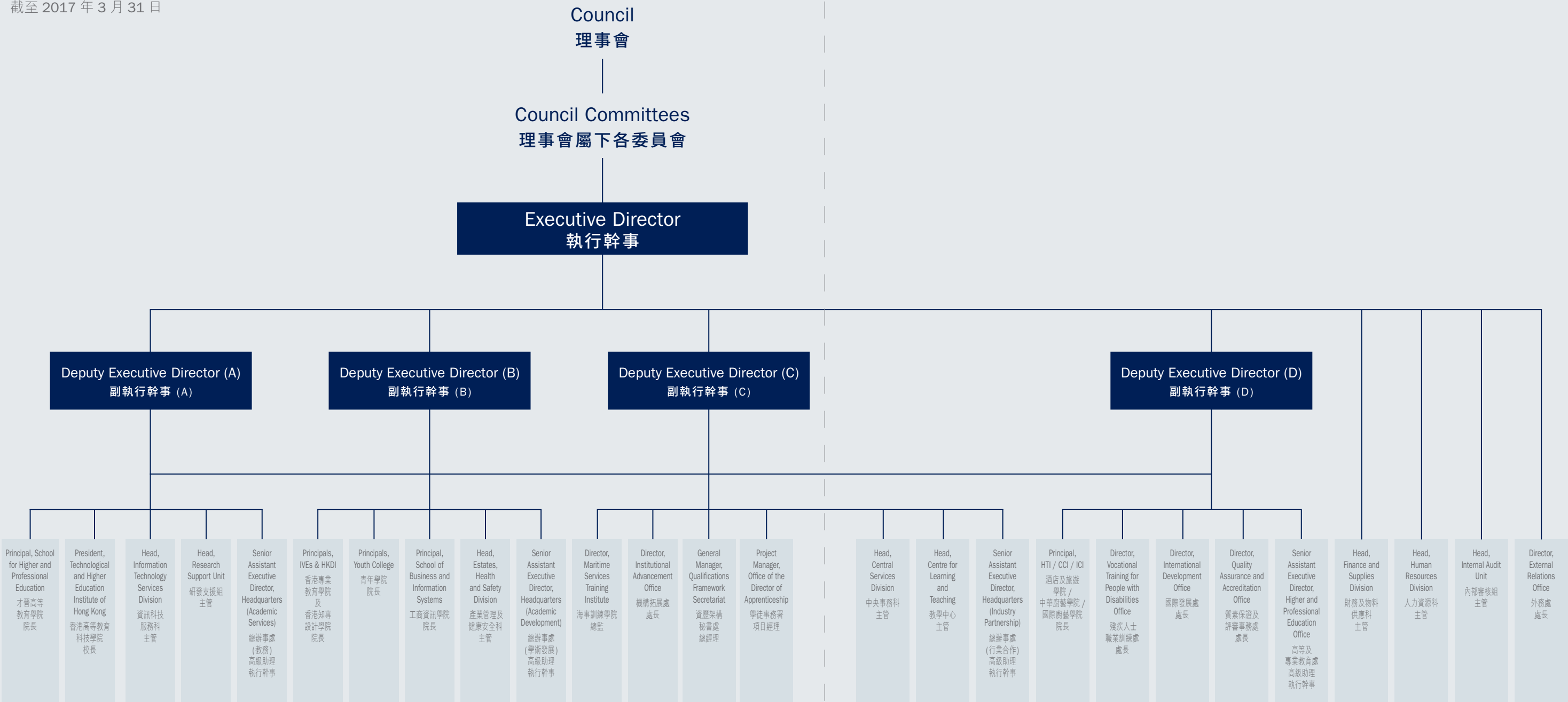
林國基醫生, JP

委員

莊硯琦博士
許宗盛先生, SBS, MH, JP
郭俊泉先生
林翠華女士
梁啟洲先生
譚明德先生
曾永昌先生
蔡永銘先生
胡小玲女士
葉少康先生, MH
教育局局長代表
勞工及福利局局長代表
社會福利署署長代表
勞工處處長代表
職業訓練局執行幹事代表

MANAGEMENT STRUCTURE OF
THE VOCATIONAL TRAINING COUNCIL
職業訓練局管理架構

As at 31 March 2017
截至 2017 年 3 月 31 日



Legend:
CCI: Chinese Culinary Institute 中華廚藝學院
HKDI: Hong Kong Design Institute 香港知專設計學院
HTI: Hotel and Tourism Institute 酒店及旅遊學院
ICI: International Culinary Institute 國際廚藝學院
IVE: Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院

Notes:
1) Pro-Act Training and Development Centres and Vocational Development Programme Office are under the purview of the Youth College.
2) Integrated Vocational Development Centres are under the purview of the Headquarters (Industry Partnership).
3) The Institute of Professional Education And Knowledge is under the purview of the Higher and Professional Education Office.
3) Shine Skills Centres are under the purview of Vocational Training for People with Disabilities Office.

註：
1) 卓越培訓發展中心及職業發展計劃辦事處由青年學院管轄。
2) 匯縱專業發展中心由總辦事處（行業合作）管轄。
3) 高峰進修學院由高等及專業教育處管轄。
4) 展亮技能發展中心由殘疾人士職業訓練處管轄。

For enquiries 查詢	External Relations Office Vocational Training Council 職業訓練局外務處
Address 地址	VTC Tower, 27 Wood Road Wan Chai, Hong Kong 香港灣仔活道27號職業訓練局大樓
Tel 電話	(852) 2836 1000
Fax 傳真	(852) 2838 0667
Website 網址	http://www.vtc.edu.hk



Printed on environmentally friendly paper
以環保紙印製



OPPORTUNITIES • ACTION • SUCCESS

良 機 • 實 幹 • 成 功

www.vtc.edu.hk



Skilling for the Future

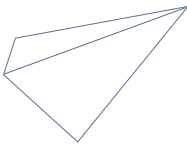
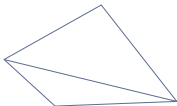
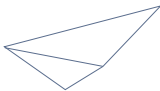
技能 開創未來

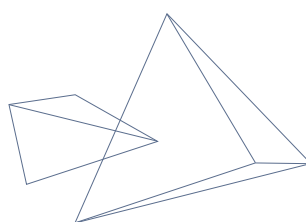
職業訓練局財務報告
VOCATIONAL TRAINING COUNCIL
FINANCIAL REPORT
2016/2017



CONTENTS

目錄





02 OVERVIEW OF OPERATING RESULTS 營運成果概述

VOCATIONAL TRAINING COUNCIL
職業訓練局

04 AUDITOR'S REPORT 核數師報告

07 CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME 綜合全面收益表

08 STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME 全面收益表

09 CONSOLIDATED BALANCE SHEET 綜合資產負債表

10 BALANCE SHEET 資產負債表

11 CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES 綜合資金變動報表

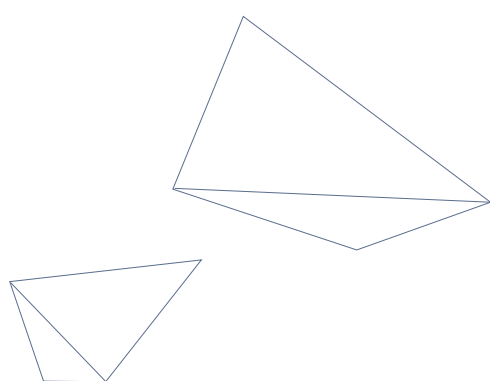
12 STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES 資金變動報表

13 CONSOLIDATED CASH FLOW STATEMENT 綜合現金流量表

14 NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS 財務報表附註

61 VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) 職業訓練局公積金計劃 (一九九九)

68 NEW TECHNOLOGY TRAINING FUND 新科技培訓基金



OVERVIEW OF OPERATING RESULTS

營運成果概述

Consolidated Financial Statements

Following the prevailing accounting principles in Hong Kong, the Council has prepared Consolidated Financial Statements for the year 2016-17 presenting the operating results and financial position of the Council and its subsidiaries (the Group) of the year. A total income of HK\$5,060.8M (2015-16: HK\$4,912.3M) and total expenditure of HK\$4,761.7M (2015-16: HK\$4,560.1M) were reported.

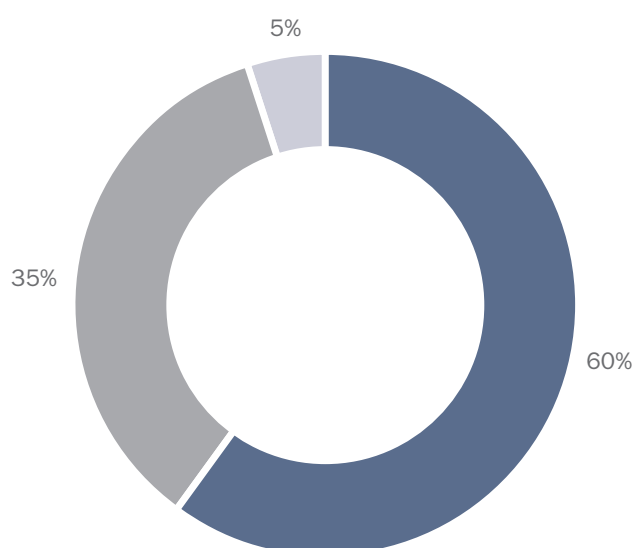
Operating Results

As compared with 2015-16, the increase in the Group's income was mainly attributed to the increase in Government subventions largely for pay adjustments and increase in tuition fees income from Degree programmes.

The increase in expenditure was mainly due to the increase in staff expenses resulting from pay adjustments and ex-gratia payment for Voluntary Retirement Scheme 2016, increase in staff and other operating expenses for the provision of additional student places in Degree programmes and increase in trainee allowances for VTC Earn & Learn Scheme.

The operating results of the major activities in 2016-17 are set out in the paragraphs below.

Consolidated Income (2016-17)
2016-17年度綜合收入



- Government Subventions
政府補助金
- Tuition Fees and Training Charges
學費及課程費用
- Other Income
其他收入

綜合財務報表

局方按《香港公認會計原則》編制2016-17年度綜合財務報表，表述年內職業訓練局（簡稱職訓局）及其附屬公司（統稱本機構）的營運成果和財務狀況。本年度本機構錄得總收入為港幣50億6,080萬元（2015-16年度為港幣49億1,230萬元），總開支則為港幣47億6,170萬元（2015-16年度為港幣45億6,010萬元）。

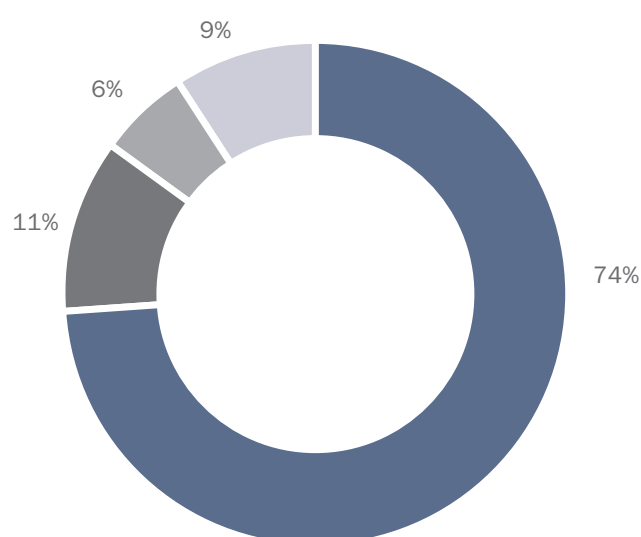
營運成果

與2015-16年度收入相比，本機構的收入增長主要來自政府增加用作補助員工薪酬調整的補助金額，以及學士學位課程的學費收入。

本年度局方的總開支上升，主要來自薪酬調整以及自願退休計劃2016所發放的特惠款項、因應學士學位課程提供額外名額而增加的員工和其他經營開支及VTC Earn & Learn職學計劃學員的津貼增加。

下列各段列出2016-17年度主要工作的營運成果。

Consolidated Expenditure (2016-17)
2016-17年度綜合支出



- Staff Expenses
員工開支
- Accommodation and Related Maintenance Expenses
校舍設施及有關保養開支
- Consumables, Equipment and Library Books
消耗性物品、設備及圖書
- Other Expenses
其他開支

Activities Financed by Government Recurrent Subventions

Total income for the year 2016-17 amounted to HK\$3,654.1M, of which HK\$2,620.4M was recurrent subventions from the Government, HK\$863.8M from tuition fees and training charges, and HK\$169.9M from bank interest and other income. Total expenditure for 2016-17 amounted to HK\$3,464.6M. The savings of HK\$189.5M was transferred to the Council's Reserves for implementation of new initiatives and other developments.

Activities Financed by Other Specific/Government Grants

In addition to the Government's subventions, the Council successfully obtained grants under a number of specific/Government Funds. These mainly included the Manpower Development Scheme, VTC Earn & Learn Scheme, Construction Industry Council Incentive Programme to enhance the Apprenticeship Scheme for Electrical and Mechanical Industry, Pilot Programme on Enhancing Talent Promotion and Training for Insurance Sector and Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes. Total income for the year amounted to HK\$197.8M and expenditure amounted to HK\$196.0M.

Self-financing Activities

In 2016-17, the Group ran its self-financing activities mainly through the operation of the VTC School of Business and Information Systems, School for Higher and Professional Education (SHAPE), Institute of Professional Education and Knowledge (PEAK), Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) and Integrated Vocational Development Centre (IVDC). Total income generated from the self-financing activities for the year was HK\$1,049.6M and total expenditure incurred was HK\$939.0M.

Building Programmes and Capital Items

For the year 2016-17, a total of HK\$945.0M was incurred on building programmes and capital items. These projects included the construction of THEi campus in Chai Wan, International Culinary Institute (ICI) in Pokfulam, VTC Halls of Residence (Tsing Yi) as well as other improvement projects.

Retirement Schemes

Other than the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS) set up under the Hong Kong MPFS Ordinance, the Council's retirement schemes also included the VTC Provident Fund Scheme (1999). The scheme was registered under the Occupational Retirement Schemes Ordinance and granted exemption pursuant to the MPFS Ordinance.

New Technology Training Fund

New Technology Training Fund (the Fund) was established by the Government to finance the New Technology Training Scheme (the Scheme). The Council administers the Scheme and holds the Fund on trust for the Government. The balance of revenue fund as at 31 March 2017 was HK\$3.8M.

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP
Chairman
15 August 2017

獲政府經常性補助金的工作

2016-17 年度總收入達港幣 36 億 5,410 萬元，其中港幣 26 億 2,040 萬元屬政府經常性補助金、港幣 8 億 6,380 萬元為學費和課程費用、港幣 1 億 6,990 萬元為銀行利息及其他收入。2016-17 年度總開支為港幣 34 億 6,460 萬元。所節省的港幣 1 億 8,950 萬元已轉撥至職訓局儲備金，用於推行新工作和其他發展項目。

其他獲政府撥款資助的工作

除了政府補助金，局方亦從不同的政府基金取得撥款資助，主要包括：人才發展計劃、VTC Earn & Learn 職學計劃、建造業議會為優化機電工程業學徒訓練計劃而設的獎勵計劃、提升保險業人才培訓先導計劃，以及兼讀制專業課程學生資助試行計劃。年內總收入為港幣 1 億 9,780 萬元，總開支為港幣 1 億 9,600 萬元。

自負盈虧工作

2016-17 年度，本機構的自負盈虧工作主要包括營辦職業訓練局工商資訊學院、才晉高等教育學院 (SHAPE)、高峰進修學院 (PEAK)、香港高等教育科技學院 (THEi) 和匯縱專業發展中心 (IVDC)。本年度自負盈虧工作的總收入為港幣 10 億 4,960 萬元，總開支為港幣 9 億 3,900 萬元。

建築工程及建設項目

2016-17 年度建築工程及建設項目合共耗資港幣 9 億 4,500 萬元。本年度的建築工程包括興建 THEi 柴灣校舍、國際廚藝學院 (ICI) 薄扶林校舍、VTC 學生舍堂 (青衣)，以及其他改善工程。

退休保障計劃

除根據香港《強制性公積金計劃條例》規定設立的強制性公積金計劃，職訓局的退休保障計劃還包括職業訓練局公積金計劃 (一九九九)。計劃已根據《職業退休計劃條例》註冊為認可退休金計劃，並已獲《強制性公積金計劃條例》豁免。

新科技培訓基金

新科技培訓基金 (簡稱「基金」) 由政府設立，用以資助新科技培訓計劃 (簡稱「培訓計劃」)。職訓局負責管理培訓計劃，並為政府託管基金。截至 2017 年 3 月 31 日止，收入基金結餘為港幣 380 萬元。

主席
陳鎮仁博士，SBS, JP
2017 年 8 月 15 日

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE COUNCIL MEMBERS OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL

致職業訓練局理事會委員的獨立核數師報告

Opinion

We have audited the consolidated financial statements of the Vocational Training Council (the Council) and its subsidiaries (the Group) set out on pages 7 to 61, which comprise the consolidated and Council balance sheets as at 31 March 2017, the consolidated and Council statements of comprehensive income, the consolidated and Council statements of changes in fund balances and the consolidated cash flow statement for the year then ended and notes to the consolidated financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the consolidated financial statements give a true and fair view of the consolidated financial position of the Group and of the financial position of the Council as at 31 March 2017 and of the Group's consolidated financial performance and the Council's financial performance and the Group's consolidated cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA).

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing (HKSAs) issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's responsibilities for the audit of the consolidated financial statements section of our report. We are independent of the Group in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants (the Code) and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Responsibilities of the Council Members for the Consolidated Financial Statements

The Council members are responsible for the preparation of consolidated financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and for such internal control as the Council members determines is necessary to enable the preparation of consolidated financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the consolidated financial statements, the Council members are responsible for assessing the Group's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the Council members either intend to liquidate the Group or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

意見

本核數師(以下簡稱我們)已審計列載於第7至61頁職業訓練局(簡稱職訓局)及其附屬公司(統稱貴機構)的綜合財務報表,此綜合財務報表包括於2017年3月31日的綜合及職訓局資產負債表與截至該日止年度的綜合及職訓局全面收益表、綜合及職訓局資金變動報表和綜合現金流量表以及財務報表附註,包括主要會計政策概要。

我們認為,該等綜合財務報表已根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》真實而中肯地反映貴機構與職訓局於2017年3月31日的財務狀況、財務表現和截至該日止年度之綜合現金流量。

意見的基礎

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已於本報告「核數師就審核綜合財務報表承擔的責任」部分中進一步闡述。根據香港會計師公會頒佈的《專業會計師道德守則》以下簡稱「守則」,我們獨立於貴機構,並已履行守則中的其他專業道德責任。我們相信,我們所獲得的審核憑證能充足和適當地為我們的審核意見提供基礎。

職訓局理事會委員就綜合財務報表承擔的責任

職訓局理事會委員須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》擬備真實而中肯的綜合財務報表,並對其認為為使綜合財務報表的擬備不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述所需的內部控制負責。

在擬備綜合財務報表時,職訓局理事會委員負責評估貴機構持續經營的能力,並在適用情況下披露與持續經營有關的事項,以及使用持續經營為會計基礎,除非職訓局理事會委員有意將貴機構清盤或停止經營,或別無其他實際的替代方案。

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Consolidated Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the consolidated financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 18 of the Vocational Training Council Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSA's will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these consolidated financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSA's, we exercise professional judgement and maintain professional scepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the consolidated financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Group's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the trustee of the Council members.
- Conclude on the appropriateness of the Council members' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Group's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the consolidated financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Group to cease to continue as a going concern.

核數師就審核綜合財務報表承擔的責任

我們的目標，是對綜合財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證，並出具包括我們意見的核數師報告。我們按照《職業訓練局條例》第18條的規定，僅向整體職訓局報告，除此之外，我們的報告不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

合理保證是高水平的保證，但不能保證按照《香港審計準則》進行的審計總能發現某一個已存在的重大錯誤陳述。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理預期它們單獨或滙總起來的錯誤陳述可能影響綜合財務報表使用者依據財務報表所作出的經濟決定，則有關的錯誤陳述可被視作重大。

在根據《香港審計準則》進行審計的過程中，我們運用了專業判斷，保持了專業懷疑態度。我們亦：

- 識別和評估由於欺詐或錯誤而導致綜合財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審計程序以應對這些風險，以及獲取充足和適當的審計憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致的重大錯誤陳述的風險高於未能發現因錯誤而導致的重大錯誤陳述的風險。
- 了解與審計相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非對貴機構內部控制的有效性發表意見。
- 評價職訓局理事委員會所採用會計政策的恰當性及作出會計估計和相關披露的合理性。
- 對職訓局理事委員會採用持續經營會計基礎的恰當性作出結論。根據所獲取的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可能導致對貴機構的持續經營能力產生重大疑慮。如果我們認為存在重大不確定性，則有必要在核數師報告中提請使用者注意綜合財務報表中的相關披露。假若有關的披露不足，則我們應當發表非無保留意見。我們的結論是基於核數師報告日止所取得的審計憑證。然而，未來事項或情況可能導致貴機構不能持續經營。

- Evaluate the overall presentation, structure and content of the consolidated financial statements, including the disclosures, and whether the consolidated financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.
- Obtain sufficient appropriate audit evidence regarding the financial information of the entities or business activities within the Group to express an opinion on the consolidated financial statements. We are responsible for the direction, supervision and performance of the group audit. We remain solely responsible for our audit opinion.

We communicate with the Council members regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

KPMG

Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
15 August 2017

- 評價綜合財務報表的整體列報方式、結構和內容，包括披露，以及綜合財務報表是否中肯反映交易和事項。
- 就機構內實體或業務活動的財務信息獲取充足、適當的審計憑證，以便對綜合財務報表發表意見。我們負責貴機構審計的方向、監督和執行。我們對審計意見承擔全部責任。

除其他事項外，我們與職訓局理事委員會溝通了計劃的審計範圍、時間安排、重大審計發現等，當中包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

畢馬威會計師事務所

執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2017年8月15日

CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2017

截至2017年3月31日止年度的綜合全面收益表

		Note 附註	2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
INCOME	收入			
Government Subventions	政府補助金	3	3,035,485	2,921,811
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	4	1,790,254	1,770,599
Interest Income	利息收入		57,248	55,150
Donations	捐款	5	31,597	29,081
Other Income	其他收入	6	146,265	135,672
Total Income	收入總額		5,060,849	4,912,313
EXPENDITURE	支出			
Staff Expenses	員工開支	7		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支		3,057,306	2,866,290
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支		119,843	114,762
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支		315,827	302,076
Other Staff Expenses	其他員工開支		25,164	27,734
			3,518,140	3,310,862
Other Operating Expenses	其他營運開支			
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書		300,341	317,017
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支		533,992	565,338
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用		63,885	66,910
Student/Trainee Grants and Activities	學生／學員補助及活動		159,420	108,170
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會／一般委員會開支		32,764	38,690
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹		19,471	19,030
Interest Expenses	利息開支		18,964	19,913
Other Expenses	其他開支		114,703	114,123
			1,243,540	1,249,191
Total Expenditure	支出總額		4,761,680	4,560,053
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度盈餘及全面收益總額	8	299,169	352,260
TRANSFER TO:	轉撥至：			
Reserves	儲備金	10	189,487	192,909
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	11	109,682	159,351
			299,169	352,260

The Group had no components of comprehensive income other than “surplus for the year” in either of the years presented. Therefore, the Group’s “total comprehensive income” was the same as the “surplus for the year” in both years.

除了「本年度盈餘」外，本機構於呈報年內並沒有其他全面收益，因此本機構於該等年度的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

The notes on page 14 to page 60 form an integral part of these financial statements.

列載於第14頁至第60頁之附註為本財務報表之一部分。

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2017

截至2017年3月31日止年度的全面收益表

		Note 附註	2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
INCOME	收入			
Government Subventions	政府補助金	3	3,026,682	2,916,051
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	4	944,663	938,435
Interest Income	利息收入		50,039	48,408
Donations	捐款	5	213,635	32,730
Other Income	其他收入	6	326,112	326,720
Total Income	收入總額		4,561,131	4,262,344
EXPENDITURE	支出			
Staff Expenses	員工開支	7		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支		2,645,396	2,470,538
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支		43,074	41,041
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支		291,846	284,846
Other Staff Expenses	其他員工開支		23,116	25,457
			3,003,432	2,821,882
Other Operating Expenses	其他營運開支			
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書		278,020	292,584
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支		525,465	556,504
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用		46,418	58,243
Student/Trainee Grants and Activities	學生／學員補助及活動		145,236	101,479
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會／一般委員會開支		32,716	38,616
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹		16,475	16,203
Interest Expenses	利息開支		18,964	19,913
Other Expenses	其他開支		90,415	92,728
			1,153,709	1,176,270
Total Expenditure	支出總額		4,157,141	3,998,152
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度盈餘及全面收益總額	8	403,990	264,192
TRANSFER TO:	轉撥至：			
Reserves	儲備金	10	189,487	192,909
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	11	214,503	71,283
			403,990	264,192

The Council had no components of comprehensive income other than “surplus for the year” in either of the years presented. Therefore, the Council’s “total comprehensive income” was the same as the “surplus for the year” in both years.

除了「本年度盈餘」外，局方於呈報年內並沒有其他全面收益，因此局方於該等年度的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

The notes on page 14 to page 60 form an integral part of these financial statements.

列載於第14頁至第60頁之附註為本財務報表之一部分。

CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2017

2017年3月31日的綜合資產負債表

		Note 附註	2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
NON-CURRENT ASSETS	非流動資產			
Property, Plant and Equipment	物業、機器及設備	12	3,723,260	3,029,721
Loans to Staff	員工貸款	14	480	1,205
Deposits	按金		6,849	5,835
Bank Deposits with Original Maturity Over Three Months	初始到期日超過三個月 的銀行存款		605,683	—
			4,336,272	3,036,761
CURRENT ASSETS	流動資產			
Loans to Staff	員工貸款	14	556	894
Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	應收賬項、預付款項 及其他應收賬項	15	118,787	85,426
Bank Deposits with Original Maturity Over Three Months	初始到期日超過三個月 的銀行存款		4,348,237	4,510,147
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	16	211,124	785,900
			4,678,704	5,382,367
CURRENT LIABILITIES	流動負債			
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出 及其他應付賬項	17(a)	1,259,501	1,248,619
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	17(d)	438,737	400,071
Loans Payable within One Year	一年內應償還的貸款	18	1,082	2,185
Deferred Income	遞延收益	19	290,927	276,369
			1,990,247	1,927,244
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值		2,688,457	3,455,123
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	資產總值減流動負債		7,024,729	6,491,884
NON-CURRENT LIABILITIES	非流動負債			
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	17(d)	14,550	8,765
Loans Payable after One Year	一年後應償還的貸款	18	427,148	427,148
Deferred Income	遞延收益	19	1,660,125	1,432,234
			2,101,823	1,868,147
NET ASSETS	資產淨值		4,922,906	4,623,737
Represented by:	上述款項分屬：			
Reserves	儲備金	10	324,765	330,286
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	11	4,598,141	4,293,451
TOTAL FUNDS	資金總額		4,922,906	4,623,737

Approved and authorised for issue
by the Vocational Training Council
on 15 August 2017
於2017年8月15日
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
陳鎮仁博士, SBS, JP

The notes on page 14 to page 60 form an integral part of these financial statements.
列載於第14頁至第60頁之附註為本財務報表之一部分。

BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2017

2017年3月31日的資產負債表

		Note 附註	2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
NON-CURRENT ASSETS	非流動資產			
Property, Plant and Equipment	物業、機器及設備	12	3,714,670	3,019,728
Investments in Subsidiaries	對附屬公司的投資	13	–	–
Loans to Staff	員工貸款	14	480	1,205
Deposits	按金		6,849	5,835
Bank Deposits with Original Maturity Over Three Months	初始到期日超過三個月 的銀行存款		605,683	–
			4,327,682	3,026,768
CURRENT ASSETS	流動資產			
Loans to Staff	員工貸款	14	556	894
Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	應收賬項、預付款項 及其他應收賬項	15	101,435	72,298
Bank Deposits with Original Maturity Over Three Months	初始到期日超過三個月 的銀行存款		4,348,237	4,510,147
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	16	194,532	778,487
			4,644,760	5,361,826
CURRENT LIABILITIES	流動負債			
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出 及其他應付賬項	17(a)	1,700,468	1,791,723
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	17(d)	424,796	390,187
Loans Payable within One Year	一年內應償還的貸款	18	1,082	2,185
Deferred Income	遞延收益	19	272,105	267,435
			2,398,451	2,451,530
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值		2,246,309	2,910,296
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	資產總值減流動負債		6,573,991	5,937,064
NON-CURRENT LIABILITIES	非流動負債			
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	17(d)	6,713	1,667
Loans Payable after One Year	一年後應償還的貸款	18	427,148	427,148
Deferred Income	遞延收益	19	1,660,125	1,432,234
			2,093,986	1,861,049
NET ASSETS	資產淨值		4,480,005	4,076,015
Represented by:	上述款項分屬：			
Reserves	儲備金	10	324,765	330,286
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	11	4,155,240	3,745,729
TOTAL FUNDS	資金總額		4,480,005	4,076,015

Approved and authorised for issue
by the Vocational Training Council
on 15 August 2017
於2017年8月15日
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
陳鎮仁博士，SBS，JP

The notes on page 14 to page 60 form an integral part of these financial statements.
列載於第14頁至第60頁之附註為本財務報表之一部分。

CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2017

截至2017年3月31日止年度的綜合資金變動報表

		Reserves (Note 10) 儲備金 (附註10) HK\$'000	Specific and Other Funds (Note 11) 特定用途 及其他資金 (附註11) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April 2015	2015年4月1日結餘	264,499	4,006,978	4,271,477
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(127,122)	127,122	–
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘 及全面收益總額	192,909	159,351	352,260
Balance as at 31 March 2016	2016年3月31日結餘	330,286	4,293,451	4,623,737
Balance as at 1 April 2016	2016年4月1日結餘	330,286	4,293,451	4,623,737
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(195,008)	195,008	–
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘 及全面收益總額	189,487	109,682	299,169
Balance as at 31 March 2017	2017年3月31日結餘	324,765	4,598,141	4,922,906

The notes on page 14 to page 60 form an integral part of these financial statements.
列載於第14頁至第60頁之附註為本財務報表之一部分。

STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2017

截至2017年3月31日止年度的資金變動報表

		Reserves (Note 10) 儲備金 (附註10) HK\$'000	Specific and Other Funds (Note 11) 特定用途 及其他資金 (附註11) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April 2015	2015年4月1日結餘	264,499	3,547,324	3,811,823
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(127,122)	127,122	—
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘 及全面收益總額	192,909	71,283	264,192
Balance as at 31 March 2016	2016年3月31日結餘	330,286	3,745,729	4,076,015
Balance as at 1 April 2016	2016年4月1日結餘	330,286	3,745,729	4,076,015
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(195,008)	195,008	—
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘 及全面收益總額	189,487	214,503	403,990
Balance as at 31 March 2017	2017年3月31日結餘	324,765	4,155,240	4,480,005

The notes on page 14 to page 60 form an integral part of these financial statements.
列載於第14頁至第60頁之附註為本財務報表之一部分。

CONSOLIDATED CASH FLOW STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2017

截至2017年3月31日止年度的綜合現金流量表

		Note 附註	2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Operating Activities	經營活動			
Surplus	盈餘		299,169	352,260
Adjustments for:	調整項目：			
Depreciation of Property, Plant and Equipment	物業、機器及設備折舊	8	253,818	262,300
Gain on Disposal of Property, Plant and Equipment	出售物業、機器及設備之收益	8	(17)	(156)
Interest Income	利息收入		(57,248)	(55,150)
Operating Surplus before Changes in Working Capital	營運資金變動前之經營盈餘		495,722	559,254
(Increase)/Decrease in Deposits and Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	銀行定期存款、應收賬項、預付款項及其他應收賬項之(增加)/減少		(34,375)	45,895
Increase in Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出及其他應付賬項之增加		10,882	99,414
Increase in Provision for Employee Benefits	僱員福利準備之增加		44,451	20,867
Increase/(Decrease) in Deferred Income	遞延收益之增加/(減少)		242,449	(35,656)
Net Decrease in Bank Loan for On-lending to Staff	轉貸予員工的銀行貸款之淨減少		(1,103)	(560)
Decrease in Loans to Staff	員工貸款之減少		1,063	565
Cash Generated from Operating Activities	經營活動所產生之現金		759,089	689,779
Cash Flows from Investing Activities	投資活動之現金流			
Payment of Capital Expenditure	資本支出付款		(947,557)	(866,871)
Proceeds from Sale of Property, Plant and Equipment	出售物業、機器及設備所得款項		217	265
Interest Received	已收利息		57,248	55,150
(Increase)/Decrease in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months	初始到期日超過三個月的銀行存款之(增加)/減少		(443,773)	201,160
Net Cash Used in Investing Activities	投資活動所使用的現金淨額		(1,333,865)	(610,296)
Net (Decrease)/Increase in Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物之淨(減少)/增加		(574,776)	79,483
Cash and Cash Equivalents as at 1 April	於4月1日的現金及現金等價物		785,900	706,417
Cash and Cash Equivalents as at 31 March	於3月31日的現金及現金等價物	16	211,124	785,900

The notes on page 14 to page 60 form an integral part of these financial statements.
列載於第14頁至第60頁之附註為本財務報表之一部分。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

1. BACKGROUND

背景

The Vocational Training Council (the Council) was established in Hong Kong under the Vocational Training Council Ordinance (the Ordinance). Under Section 17(3) of the Ordinance, the Council has to cause to be prepared, after the end of each financial year, a statement of comprehensive income of the Council during that financial year and a balance sheet of the Council on the last day thereof.

職業訓練局(簡稱職訓局)是根據《職業訓練局條例》(簡稱該條例)在香港成立。該條例第17(3)條規定，職訓局須於每個財政年度結束後，編製截至財政年度結算日為止的全面收益表，以及於結算日的資產負債表。

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

主要會計政策

(a) Statement of Compliance

合規聲明

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs), which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA) and accounting principles generally accepted in Hong Kong. A summary of the significant accounting policies adopted by the Council and its subsidiaries (collectively the Group) is set out below.

本財務報表乃按照香港會計師公會公佈所有適用的《香港財務報告準則》(包括所有適用之個別《香港財務報告準則》、《香港會計準則》及詮釋，以及香港公認會計原則)而編製的。職訓局及其附屬公司(統稱本機構)採用的主要會計政策概述如下。

The HKICPA has issued certain new and revised HKFRSs that are first effective for the current accounting period of the Group and the Council. None of these developments have had a material effect on how the Group's and the Council's results and financial position for the current or prior periods have been prepared or presented.

香港會計師公會公佈若干新增及經修訂的《香港財務報告準則》，此等準則在本機構及職訓局當前之會計期間首次生效。該等修訂未有對本機構及職訓局在本期或過往期間的業績及財務狀況構成重大影響。

The Group has not applied any new standards or interpretation that is not yet effective for the current accounting period (see Note 24).

本機構並沒有採用任何尚未於本會計期間生效的新準則或詮釋(請參閱附註24)。

(b) Basis of Preparation of the Financial Statements

財務報表的編製基準

The consolidated financial statements for the year ended 31 March 2017 comprise the Council and its subsidiaries. 截至2017年3月31日止年度的綜合財務報表包括職訓局及其附屬公司。

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis.

本財務報表是以歷史成本作為計量基礎。

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

管理層在編製符合《香港財務報告準則》之財務報表時，須作出會對會計政策之應用及對資產、負債、收入及支出之列報金額構成的影響作出判斷、估計及假設。該等估計及相關假設乃根據過往之經驗及相信在有關情況下屬合理的其他因素而作出，其結果成為管理層在無法從其他途徑下得知資產及負債的賬面值作為判斷的基礎。實際結果可能有別於該等估計。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(b) Basis of Preparation of the Financial Statements (Cont'd)

財務報表的編製基準(續)

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

該等估計及相關假設會持續檢討。對會計估計進行修訂時，若修訂只影響到當年的會計期，會在當年的會計期內確認有關修訂；如修訂影響當期及未來期間，則會在當期及未來期間內確認有關修訂。

(c) Subsidiaries

附屬公司

Subsidiaries are entities controlled by the Group. The Group control an entity when it is exposed, or has rights, to variable returns from its involvement with the entity and has the ability to affect those returns through its power over the entity. When assessing whether the Group has power, only substantive rights (held by the Group and the parties) are considered.

附屬公司是指本機構控制的實體。當本機構通過參與投資對象的相關營運而承擔或享有可變回報以及運用權力影響該等回報時，則本機構控制該實體。在評估本機構是否擁有上述權力時，僅考慮(本機構及其他持有者)實質權利。

An investment in a subsidiary is consolidated into the consolidated financial statements from the date that control commences until the date that control ceases. Intra-group balances and transactions and any unrealised profits arising from intra-group transactions are eliminated in full in preparing the consolidated financial statements. Unrealised losses resulting from intra-group transactions are eliminated in the same way as unrealised gains but only to the extent that there is no evidence of impairment.

對附屬公司的投資會由持有控制權開始起列入綜合財務報表內，直至控制權終止為止。機構內公司之間的結餘及交易，以及機構內公司之間因交易所產生的未變現盈利，會於編製綜合財務報表時予以全面抵銷。機構內公司之間因交易所產生的未變現虧損會於沒有減值跡象的情況下，以抵銷未變現收益的相同方法予以抵銷。

In the Council's balance sheet, investments in subsidiaries are stated at cost less provision for impairment losses (see Note 2(f)).

在職訓局之資產負債表內，對附屬公司的投資以成本扣除減值虧損撥備列示(請參閱附註2(f))。

(d) Property, Plant and Equipment

物業、機器及設備

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses (see Note 2(f)).

物業、機器及設備以成本扣除累計折舊及減值虧損列示(請參閱附註2(f))。

Land and/or buildings owned or held under a leasehold interest by the Council which are leased to subsidiaries are classified as campus used by a subsidiary in the Council's balance sheet. Such assets are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses (see Note 2(f)).

職訓局擁有或以租賃權益持有之土地及／或樓宇，用以租賃予附屬公司，會於職訓局之資產負債表中分類為附屬公司使用之校舍。該等資產以成本扣除累計折舊及減值虧損列示(請參閱附註2(f))。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(d) Property, Plant and Equipment (Cont'd)

物業、機器及設備 (續)

The Group estimates the useful lives of various categories of property, plant and equipment on the basis of their designed life, planned asset maintenance programme and actual usage experience. Depreciation is calculated to write off the cost of items of property, plant and equipment, less their estimated residual value, if any, using the straight line method over their estimated useful lives as follows:

本機構根據各類物業、機器及設備之設計年期，維修計劃及實際使用經驗，來估計其可使用年期。物業、機器及設備的折舊是按成本減去其估計剩餘價值（如適用），再以預計可使用之年限以直線法計算，以攤銷成本。詳情如下：

- Interests in leasehold land held for own use are depreciated over the unexpired term of lease.
於自用租賃土地之權益是按餘下的租期計算折舊。
- Buildings situated on leasehold land are depreciated over the shorter of the unexpired term of lease and their estimated useful lives, being no more than 50 years after the date of completion.
位於租賃土地上之樓宇，是按餘下的租期或預計可使用年限，但不多於建成日期後50年（取較短者）來計算折舊。
- Improvements works
樓宇改善工程 shorter of the unexpired term of lease and their estimated useful lives of 5-7 years
餘下的租期或預計可使用年限（5-7年），以較短者為準
- Furniture and equipment
傢具及設備 shorter of the duration of the project and their estimated useful lives of 4-7 years
項目的持續時間或預計可使用年限（4-7年），以較短者為準
- Computer equipment
電腦設備 shorter of the duration of the project and their estimated useful lives of 4-7 years
項目的持續時間或預計可使用年限（4-7年），以較短者為準

Where parts of an item of property, plant and equipment have different useful lives, each part is depreciated separately. Both the useful life of an asset and its residual value, if any, are reviewed annually.

倘物業、機器及設備的各部分的可使用年限不同，每部分的折舊會單獨計算。資產之可用年限及其剩餘價值（如適用）均會於每年進行檢討。

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of property, plant and equipment are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the item and are recognised in the statement of comprehensive income on the date of retirement or disposal.

報廢或出售物業、機器及設備之收益或虧損乃按照出售所得收入淨額與有關資產賬面值之差額來釐定，並於報廢或出售當日列入全面收益表內。

(e) Construction in Progress

在建工程

Construction in progress is stated at cost, which comprises accumulated costs of construction, professional fees and interest expenses, if any, capitalised prior to the completion of the respective projects, less any impairment losses, and is not depreciated. Capitalisation of these costs ceases and the construction in progress is transferred to the appropriate category of property, plant and equipment when the construction is completed and the asset is ready for its intended use.

在建工程是以成本扣除減值虧損列賬，但不計任何折舊。成本包括累計建造費用、專業費用及工程完成前所資本化的利息支出（如適用）。當工程完成，資產已可作預計用途時，此等成本便會停止被資本化，而在建工程也會轉入物業、機器及設備內適當的類別中。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(f) Impairment of Assets

資產減值

Internal and external sources of information are reviewed at each balance sheet date to identify indications that the following assets may be impaired, or an impairment loss previously recognised no longer exists or may have decreased:

本機構會在每個結算日參考內部和外來的信息，以確定以下資產是否出現減值跡象，或是以往確認的減值虧損不再存在或已經減少：

- Property, plant and equipment (including campus used by a subsidiary);
物業、機器及設備(包括附屬公司使用之校舍)；
- Construction in progress; and
在建工程；及
- Investments in subsidiaries.
對附屬公司的投資。

If any such indication exists, the asset's recoverable amount is estimated. An impairment loss is recognised in the statement of comprehensive income whenever the carrying amount of such an asset exceeds its recoverable amount.

如果出現減值跡象，便會作出資產的可收回數額的估計。當資產的賬面金額高於可收回數額時，便會在全面收益表確認減值虧損。

(i) Calculation of Recoverable Amount

可收回數額的計算

The recoverable amount of an asset is the greater of its fair value less costs of disposal and value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a pre-tax discount rate that reflects current market assessments of the time value of money and the risks specific to the asset. Where an asset does not generate cash inflows largely independent of those from other assets, the recoverable amount is determined for the smallest group of assets that generates cash inflows independently (i.e. a cash-generating unit).

資產的可收回數額是其公允值扣除出售成本與使用價值兩者中的較高額。於評估使用價值時，估計的未來現金流量乃利用能反映現時市場評估資金時值及資產之特定風險之稅前貼現率，貼現至其現值。當資產不能獨立於其他資產產生現金流量時，應以能獨立產生現金流量的最小一組資產(可產生現金單位)為單位釐定可收回金額。

(ii) Recognition of Impairment Losses

確認減值虧損

An impairment loss is recognised in statement of comprehensive income if the carrying amount of an asset, or the cash-generating unit to which it belongs, exceeds its recoverable amount. Impairment losses recognised in respect of cash-generating units are allocated to reduce the carrying amount of the assets in the unit (or group of units) on a pro rata basis, except that the carrying value of an asset will not be reduced below its individual fair value less costs of disposal (if measurable) or value in use (if determinable).

當資產或其所屬的現金生產單位的賬面值超過可收回金額時，減值虧損便會在收益表中確認。現金生產單位的減值虧損則按比例減低該單位(或該組單位)的資產賬面值；惟資產的帳面值不會減至低於其個別公允值減出售成本(如可計量)或使用價值(如能釐定)。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(f) Impairment of Assets (Cont'd)

資產減值 (續)

(iii) Reversal of Impairment Losses

減值虧損轉回

An impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount. A reversal of an impairment loss is limited to the asset's carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised in prior years. Reversals of impairment losses are credited to the statement of comprehensive income in the year in which the reversals are recognised.

當用作決定可收回金額的估計出現有利變動時，資產減值虧損會被轉回。所轉回的減值虧損以假設在以往年度沒確認減值虧損的資產賬面金額為限。所轉回的減值虧損在確認轉回的年度內計入全面收益表。

(g) Accounts and Other Receivables

應收賬項及其他應收款項

Accounts and other receivables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost using the effective interest method, less allowance for impairment of doubtful debts, except where the receivables are interest-free loans made to related parties without any fixed repayment terms or the effect of discounting would be immaterial. In such cases, the receivables are stated at cost less allowance for impairment of doubtful debts.

應收賬項及其他應收款項初始按公允價值確認，其後按實際利率法攤銷成本，並扣除有關呆壞賬的減值準備列賬，惟倘應收款項是借予關連方並免息及沒有固定清還條款的貸款或折現影響不大，應收款項則會按成本扣除有關呆壞賬的減值虧損列賬。

Impairment losses for bad and doubtful debts are recognised when there is objective evidence of impairment and are measured as the difference between the carrying amount of the financial asset and the estimated future cash flows, discounted at the asset's original effective interest rate where the effect of discounting is material. Objective evidence of impairment includes observable data that comes to the attention of the Group about events that have an impact on the asset's estimated future cash flows such as significant financial difficulty of the debtor.

當有減值的客觀證據時，呆壞賬的減值虧損便會被確認。呆壞賬的減值虧損是金融資產的賬面值與估計未來現金流量的差額，如折現的影響重大，則需折現。減值的客觀證據包括一些可見的數據，顯示事件將嚴重影響本機構資產的估計未來現金流量，如債務人有財政困難。

Impairment losses for accounts receivable included within accounts, prepayments and other receivables whose recovery is considered doubtful but not remote are recorded using an allowance account. When the Group is satisfied that the recovery is remote, the amount considered irrecoverable is written off against accounts receivable directly and any amounts held in the allowance account relating to that debt are reversed. Subsequent recoveries of amounts previously charged to the allowance account are reversed against the allowance account. Other changes in the allowance account and subsequent recoveries of amounts previously written off directly are recognised in statement of comprehensive income.

於應收賬項、預付款項及其他應收款項中，那些收回機會成疑，但又不太渺茫之應收賬項的減值虧損會記錄於預留賬目中。當本機構認為款項收回的機會十分渺茫，款項會直接於應收賬項中攤除，有關預留賬目中的數額亦會轉回。收回已記錄於預留賬目中的款項會於該賬目中轉回。其他於預留賬目之轉變和收回已直接攤除之款項會於全面收益表中確認。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(h) Cash and Cash Equivalents

現金及現金等價物

Cash and cash equivalents comprise cash at bank and in hand, demand deposits with banks and other financial institutions, and short-term, highly liquid investments that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, having been within three months of maturity at acquisition.

現金及現金等價物包括銀行存款及現金、存放於銀行和其他財務機構的活期存款，以及短期高流動性的投資。這些投資可以隨時換算為已知的現金數額，價值變動的風險不大，並在購入後三個月內到期。

(i) Accounts and Other Payables

應付賬項及其他應付款項

Accounts and other payables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

應付賬項及其他應付款項初始按公允價值確認，其後以攤銷成本列賬，惟倘折現影響不大，則以成本列賬。

(j) Loans and Borrowings

貸款及借貸

Loans and borrowings are recognised initially at fair value less attributable transaction costs. Subsequent to initial recognition, loans and borrowings are stated at amortised cost with any difference between the amount initially recognised and redemption value being recognised in the statements of comprehensive income over the period of the borrowings, together with any interest and fees payable, using the effective interest method.

貸款及借貸初始按公允價值扣除相關之交易成本確認。其後，貸款及借貸以攤銷成本列賬。初始確認價值與贖回價值之差額連同任何應支付的利息及費用，於全面收益表中以實際利率計算，並按借貸年期確認。

(k) Employee Benefits

僱員福利

(i) Salaries, annual bonuses, paid annual leave, leave passage and the cost to the Group of non-monetary benefits are accrued in the year in which the associated services are rendered by employees of the Group. Where payment or settlement is deferred and the effect would be material, these amounts are stated at their present values.

薪金、年度獎金、有薪年假、假期旅遊津貼及各項非貨幣福利成本，在本機構僱員提供相關服務的年度內入賬。倘款項的支付或清付需延遲處理且其影響屬重大，則該等金額將以其現值列賬。

(ii) Contributions to Mandatory Provident Funds as required under the Hong Kong Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance are recognised as an expense in the statement of comprehensive income as incurred.

根據香港《強制性公積金計劃條例》的規定作出的強制性公積金供款，於供款時在全面收益表內確認為開支。

(iii) Termination benefits are recognised when, and only when, the Group demonstrably commits itself to terminate employment or to provide benefits as a result of voluntary redundancy by having a detailed formal plan which is without realistic possibility of withdrawal.

合約終止補償只會在本機構有正式、具體辭退計劃（計劃沒有撤回的實質可能性），並且明確表示會終止僱員合約或因自願遣散計劃而終止僱員合約而需作出補償時確認。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(l) Provisions and Contingent Liabilities

準備及或有負債

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Group or the Council has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

倘若本機構或職訓局須就已發生的事件承擔法律或推定義務，而履行該義務預期會導致含有經濟效益的資源外流，在可作出可靠的估計時，本機構便會就該時間或數額不定的負債計提準備。如果貨幣時間價值重大，則按預計履行義務所需支出的現值計列準備。

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

倘若含有經濟效益的資源外流的可能性較低，或是無法對有關數額作出可靠的估計，便會將該義務披露為或有負債；但假如這類資源外流的可能性極低則除外。如果本機構的義務須視乎某宗或多宗未來事件是否發生才能確定存在與否，亦會披露為或有負債；但假如這類資源外流的可能性極低則除外。

(m) Income Recognition

收入確認

Income is measured at the fair value of the consideration received or receivable. Provided it is probable that the economic benefits will flow to the Group or the Council and the income and expenditure, if applicable, can be measured reliably, income is recognised in the statement of comprehensive income as follows:

收入乃按已收或應收代價之公允價值計量。如果經濟效益可能會流入本機構或職訓局，而收入和成本（如適用）又能夠可靠地計算時，收入便會根據下列基準在全面收益表內確認：

(i) Government Subventions

政府補助金

Government subventions consist of recurrent subventions, non-recurrent subventions and other specific grants received from the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (the Government). Recurrent subventions are recognised as income in the statement of comprehensive income when there is reasonable assurance that the Group or the Council will comply with the conditions attaching to them and that the subventions will be received. Non-recurrent subventions are recognised as income to the extent of the related expenditure incurred during the year.

政府補助金包括來自香港特別行政區政府（簡稱政府）的經常補助、非經常補助及其他特定用途撥款。當可以合理確定本機構或職訓局能遵守有關附帶條件及將會收到經常補助金撥款時，經常性補助金便會在全面收益表確認為收入。非經常補助金以年內發生的有關支出金額為限確認為收入。

Subventions and grants earmarked for capital expenditure purpose are initially accounted for as deferred income (see Note 2(n)) and are subsequently recognised as income over the useful life of the related assets when the assets are put into use, to the extent of the related depreciation expenses incurred for that period.

指定用於建設工程的補助金及撥款初始會被列入為遞延收益（請參閱附註2(n)），其後當該資產被使用時，補助金及撥款會按有關資產之可用年期及以該期間的相關折舊支出金額為限確認為收入。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(m) Income Recognition (Cont'd)

收入確認(續)

(i) Government Subventions (Cont'd)

政府補助金(續)

Other specific grants without a condition for refund of any unspent balances are recognised as income in the statement of comprehensive income when received, while for those specific grants that contain a condition for refund of any unspent balances are recognised as income to the extent of the related expenditure incurred during the year.

沒有附帶歸還餘額的特定用途撥款，通常於收取時在全面收益表上確認為收入。那些有歸還餘額的特定用途撥款，會以年內發生的有關開支金額為限於年內確認為收入。

(ii) Tuition Fees and Training Charges

學費及課程費用

Tuitions fees and training charges are recognised as income on an accrual basis over the duration of the courses and unearned fees and charges are treated as receipts in advance.

學費及課程費用會按課程修業時間以應計制入賬，預繳學費及收費則確認為預收款項。

(iii) Interest Income

利息收入

Interest income from bank deposits is recognised as it accrues using the effective interest method.

銀行存款所得利息收入是以實際利率法計算並確認。

(iv) Donations

捐款

Donations are recognised in the statement of comprehensive income when the Group or the Council becomes entitled to the donations and it is probable that they will be received, which is generally upon receipt of cash.

外界捐助於本機構或職訓局有權及可能收取該項捐助時，通常於收取現金時在全面收益表上確認為收入。

(v) Hire of Accommodation/Facilities under Operating Leases

經營租賃的宿舍／設施之租金收入

Rental income receivable under operating leases is recognised in the statement of comprehensive income in equal instalments over the accounting periods covered by the lease term.

經營租賃的應收租金收入在租賃期所涵蓋的會計期間內，以等額在全面收益表確認。

(vi) Services Income

服務收入

Services income is recognised in the statement of comprehensive income when the related services are rendered.

服務收入在有關服務提供後在全面收益表確認為收入。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(n) Deferred Income

遞延收益

Government subventions earmarked for specific purposes are initially recorded as deferred income which is subsequently recognised as income to the extent of the related expenditure or depreciation expenses charged to related assets are incurred. 特定用途的政府補助金初始會被列入為遞延收益，其後以有關開支或有關資產的折舊支出金額為限確認為收入。

(o) Operating Lease Expenses

經營租賃支出

Where the Group or the Council has the use of assets held under operating leases which do not transfer substantially all the risks and rewards of ownership to the Group or the Council, payments made under the leases are charged to the statement of comprehensive income in equal instalments over the accounting periods covered by the lease term, except where an alternative basis is more representative of the pattern of benefits to be derived from the leased asset. Lease incentives received are recognised in the statement of comprehensive income as an integral part of the aggregate net lease payments made. Contingent rentals are charged to statement of comprehensive income in the accounting period in which they are incurred.

本機構或職訓局若透過經營租賃（經營租賃指於資產租賃期當中，沒有將絕大部分與擁有權有關之風險及報酬轉讓予本機構或職訓局）使用資產，則除非有較租賃資產之產生利益模式更具代表性之另一基準，否則會根據租賃作出的付款，在租期所涵蓋的會計期間內，以等額在全面收益表扣除。所得的租賃優惠，乃作為整體淨租賃付款額的一部分，在全面收益表確認。或有租金於其產生之會計期間，在全面收益表中確認。

(p) Borrowing Costs

借貸成本

Borrowing costs that are directly attributable to the acquisition, construction or production of an asset which necessarily takes a substantial period of time to get ready for its intended use or sale are capitalised as part of the cost of that asset. Other borrowing costs are expensed in the period in which they are incurred.

收購、興建或生產資產（即須一段長時間始能達至其擬定用途或予以銷售的資產）所產生的直接應佔之借貸成本乃計入該等資產之成本。其他借貸成本於產生之期間確認為支出。

The capitalisation of borrowing costs as part of the cost of a qualifying asset commences when expenditure for the asset is being incurred, borrowing costs are being incurred and activities that are necessary to prepare the asset for its intended use or sale are in progress. Capitalisation of borrowing costs is suspended or ceases when substantially all the activities necessary to prepare the qualifying asset for its intended use or sale are interrupted or complete.

倘若資產招致開支、借貸成本及進行擬定用途或予以銷售的資產所需的活動，資產化的借貸成本會被視為合資格資產的部分成本。當此等資產大體上已完成並可作其預計用途或銷售時，即暫停或停止將該借貸成本資產化。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(q) Related Parties

關連方

- (i) A person, or a close member of that person's family, is related to the Group if that person:
倘屬以下人士，即該人士或其家庭的近親成員與本機構有關連：
 - (a) has control or joint control over the Group;
控制或共同控制本機構；
 - (b) has significant influence over the Group; or
對本機構有重大影響；或
 - (c) is a member of the key management personnel of the Group.
為本機構的主要管理人員。
- (ii) An entity is related to the Group if any of the following conditions applies:
倘符合下列任何一項條件，即該實體與本機構有關連：
 - (a) The entity and the Group are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others).
該實體與本機構屬同一機構之成員(即各母公司、附屬公司及同系附屬公司彼此間關連)。
 - (b) One entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member).
某一實體為另一實體的聯營公司或合營企業(或另一實體為成員公司之機構旗下成員之聯營公司或合營企業)。
 - (c) Both entities are joint ventures of the same third party.
兩間實體均為同一第三方之合營企業。
 - (d) One entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.
一實體為第三方實體之合營企業，而另一實體為第三方實體之聯營公司。
 - (e) The entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Group or an entity related to the Group.
該實體為本機構或與本機構相關實體就僱員福利而設的離職後福利計劃。
 - (f) The entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (i).
該實體受(i)項所述人士控制或共同控制。
 - (g) A person identified in (i)(a) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).
於(i)(a)項所述人士可對實體有重大影響力或屬該實體(或該實體母公司)主要管理人員。
 - (h) The entity, or any member of a group of which it is a part, provides key management personnel services to the Group.
該實體或集團內的任何人士，向本機構提供關鍵管理服務。

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity.

個別人士的家庭近親成員是指與實體進行交易時，預期可能影響該個別人士或受該個別人士影響的家庭成員。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS

政府補助金

		Consolidated 綜合	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Recurrent Subventions	經常補助金	2,620,427	2,528,065
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金		
Major Capital Projects	大型建設工程	236,979	27,692
Minor Building Projects	小型建設工程	99,864	105,280
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Accounts	– 建設賬目		
Major Capital Items	大型建設項目	28,660	14,077
Plant, Vehicles and Equipment	廠房、車輛及設備	32,155	32,538
Capital Items for Skills Centres	技能發展中心建設項目	5,140	3,966
Grants from Government Agencies	政府機構撥款	210,062	151,645
Matching Grants (Note 3(a))	配對補助金(附註3(a))	3,027	2,709
Other Capital Projects Fund *	其他建設工程基金 *	(219,793)	35,926
Interest Subsidy on Loan from Government	政府貸款之利息津貼	18,964	19,913
		3,035,485	2,921,811

		The Council 職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Recurrent Subventions	經常補助金	2,620,427	2,528,038
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金		
Major Capital Projects	大型建設工程	236,979	27,692
Minor Building Projects	小型建設工程	99,864	105,280
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Accounts	– 建設賬目		
Major Capital Items	大型建設項目	28,660	14,077
Plant, Vehicles and Equipment	廠房、車輛及設備	32,155	32,538
Capital Items for Skills Centres	技能發展中心建設項目	5,140	3,966
Grants from Government Agencies	政府機構撥款	201,259	145,912
Matching Grants (Note 3(a))	配對補助金(附註3(a))	3,027	2,709
Other Capital Projects Fund *	其他建設工程基金 *	(219,793)	35,926
Interest Subsidy on Loan from Government	政府貸款之利息津貼	18,964	19,913
		3,026,682	2,916,051

* Included in the balance are HK\$181 million (2016: HK\$198 million) being depreciation of capital expenditure during the year which is released from deferred income and HK\$401 million (2016: HK\$162 million) being capital expenditure recognised as deferred income (see Note 19).

當中包括本年度折舊開支港幣1億8,100萬元(2016年: 港幣1億9,800萬元)從遞延收益確認為收入, 而港幣4億100萬元(2016年: 港幣1億6,200萬元)的資本開支則被撥入為遞延收益(請參閱附註19)。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants

配對補助金

The matching grants comprise:

配對補助金包括：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Note 3(a)(i))	專上學生內地體驗先導計劃 (附註 3(a)(i))	3,027	2,709
Sixth Matching Grant Scheme (Note 3(a)(ii))	第六輪配對補助金計劃 (附註 3(a)(ii))	—	—
		3,027	2,709

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students

專上學生內地體驗先導計劃

A Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (the Scheme) was launched from the 2011/12 academic year to subsidise post-secondary students participating in short-term internship or learning programmes in Mainland China on a matching basis. The Government matching grants and the related donations are separately disclosed below in compliance with the requirement of the Scheme.

由2011/12學年起，政府推行的專上學生內地體驗先導計劃(簡稱計劃)，以配對形式資助專上學生到中國內地參加短期實習或學習活動。政府配對補助金及其相關的配對捐款根據計劃的相關要求分開列載於財務報表內。

The portion of the grants received which has not been utilised was recorded as government subventions under deferred income. The grants are recognised as income upon utilisation to the extent of the amount of related expenditure actually incurred. During the financial year 2016-17, HK\$3,027,000 (2015-16, HK\$2,709,000) was recognised as the grants income and as at 31 March 2017, the balance of deferred income was HK\$13,578,000 (2015-16: HK\$10,944,000).

部分已收之撥款而尚未使用則列入為遞延收益下的政府補助金。該撥款於使用時以實際發生的有關支出金額為限確認為收入。2016-17財政年度確認了的收入為港幣302.7萬元(2015-16年：港幣270.9萬元)，而於2017年3月31日，遞延收益的餘額為港幣1,357.8萬元(2015-16年：港幣1,094.4萬元)。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Cont'd)

專上學生內地體驗先導計劃 (續)

		Consolidated 綜合	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2015	2015年4月1日之結餘	13,519	3,208
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金／配額捐款	—	—
Interest Income	利息收入	134	17
		134	17
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金／捐款所支付的相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	2,533	—
Students Competitions	學生比賽	22	—
Students Industrial Attachments	學生工業實習	58	—
Students Study Programmes	學生學習計劃	61	—
Students Training Activities	學生訓練活動	35	—
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	—	1,459
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	—	24
Other Expenses	其他費用	—	3
		2,709	1,486
Balance as at 31 March 2016	2016年3月31日之結餘	10,944	1,739

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Cont'd)

專上學生內地體驗先導計劃 (續)

		Consolidated 綜合	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2016	2016年4月1日之結餘	10,944	1,739
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金／配額捐款	5,529	11,058
Interest Income	利息收入	132	68
		5,661	11,126
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金／捐款所支付的相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	2,507	—
Students Competitions	學生比賽	112	—
Students Industrial Attachments	學生工業實習	214	—
Students Study Programmes	學生學習計劃	29	—
Students Training Activities	學生訓練活動	165	—
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	—	6,465
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	—	1,933
Other Expenses	其他費用	—	368
		3,027	8,766
Balance as at 31 March 2017	2017年3月31日之結餘	13,578	4,099

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Cont'd)

專上學生內地體驗先導計劃 (續)

		The Council 職訓局	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2015	2015年4月1日之結餘	13,519	2,901
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金／配額捐款	—	—
Interest Income	利息收入	134	17
		134	17
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金／捐款所支付 的相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	2,533	—
Students Competitions	學生比賽	22	—
Students Industrial Attachments	學生工業實習	58	—
Students Study Programme	學生學習計劃	61	—
Students Training Activities	學生訓練活動	35	—
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	—	1,368
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	—	6
Other Expenses	其他費用	—	3
		2,709	1,377
Balance as at 31 March 2016	2016年3月31日之結餘	10,944	1,541

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Cont'd)

專上學生內地體驗先導計劃(續)

		The Council 職訓局	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2016	2016年4月1日之結餘	10,944	1,541
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金／配額捐款	5,529	10,983
Interest Income	利息收入	132	68
		5,661	11,051
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金／捐款所支付的相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	2,507	—
Students Competitions	學生比賽	112	—
Students Industrial Attachments	學生工業實習	214	—
Students Study Programme	學生學習計劃	29	—
Students Training Activities	學生訓練活動	165	—
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	—	6,370
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	—	1,800
Other Expenses	其他費用	—	368
		3,027	8,538
Balance as at 31 March 2017	2017年3月31日之結餘	13,578	4,054

(ii) Sixth Matching Grant Scheme

第六輪配對補助金計劃

A 6th Matching Grant Scheme was launched from the 2012/13 academic year and covers both operations funded by the Education Bureau (EDB) and self-financing operations of the Council on a matching basis. The private donations and government matching grants are segregated in respect of EDB funded and self-financing operations in compliance with the requirement of the 6th Matching Grant Scheme.

由2012/13學年起，政府推行第六輪配對補助金計劃，以配對形式涵蓋職訓局由教育局資助及自資營運的工作。私人捐款及政府配對補助金根據計劃的相關要求，以教育局資助營運方式及自資營運方式分開列載於財務報表內。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第六輪配對補助金計劃 (續)

		Consolidated 綜合					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2015	2015年4月1日之結餘	38,789	16,457	19,375	11,578	58,164	28,035
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金／捐款之 實際使用情況而轉撥	56	60	(56)	(60)	–	–
		38,845	16,517	19,319	11,518	58,164	28,035
Income	收益						
Grants Received (Note 3(a)(ii)(1))	已收之補助金 (附註 3(a)(ii)(1))	–	–	–	–	–	–
Interest Income	利息收入	425	162	210	112	635	274
		425	162	210	112	635	274
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金／捐款 所支付的相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究 國際化及學生交流活動	–	–	–	–	–	–
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	1,825	–	2,374	–	4,199	–
Bursaries	助學金	–	1,538	–	1,009	–	2,547
Student Development	學生發展	N/A	–	N/A	–	N/A	–
Capital Projects (Note 3(a)(ii)(2))	建設項目 (附註 3(a)(ii)(2))	197	224	142	170	339	394
Others	其他	N/A	(19)	–	–	–	(19)
		200	905	113	1,163	313	2,068
		2,222	2,648	2,629	2,342	4,851	4,990
Balance as at 31 March 2016	2016年3月31日之結餘	37,048	14,031	16,900	9,288	53,948	23,319
Expenditure by Level of Study	支出 (以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	2,222	2,648	1,626	2,331	3,848	4,979
Degree and Above	學士或以上程度	–	–	1,003	11	1,003	11
		2,222	2,648	2,629	2,342	4,851	4,990

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第六輪配對補助金計劃 (續)

		Consolidated 綜合					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2016	2016年4月1日之結餘	37,048	14,031	16,900	9,288	53,948	23,319
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金/捐款之 實際使用情況而轉撥	92	230	(92)	(230)	-	-
		37,140	14,261	16,808	9,058	53,948	23,319
Income	收益						
Interest Income	利息收入	391	136	158	73	549	209
		391	136	158	73	549	209
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款 所支付的相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究 國際化及學生交流活動	-	-	-	-	-	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	4,431	-	3,809	-	8,240	-
Bursaries	助學金	-	1,636	-	760	-	2,396
Student Development	學生發展	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Capital Projects (Note 3(a)(ii)(2))	建設項目 (附註 3(a)(ii)(2))	325	25	212	5	537	30
Others	其他	N/A	-	-	-	-	-
		-	96	-	23	-	119
		4,756	1,757	4,021	788	8,777	2,545
Balance as at 31 March 2017	2017年3月31日之結餘	32,775	12,640	12,945	8,343	45,720	20,983
Expenditure by Level of Study	支出 (以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	4,756	1,757	2,362	788	7,118	2,545
Degree and Above	學士或以上程度	-	-	1,659	-	1,659	-
		4,756	1,757	4,021	788	8,777	2,545

(1) The 6th Matching Grant Scheme covered donations from 1 August 2012 to 31 July 2014 which had been fully matched and received in 2014/15. There was no grant received in 2015/16 and 2016/17.
第六輪配對補助金計劃涵蓋由2012年8月1日至2014年7月31日的捐款，並已在2014/15學年完成配對及收款。2015/16及2016/17學年內並沒有補助金收入。

(2) Being adjustment relating to improvement works capitalised based on contractors' claimed values of which was adjusted upon finalisation of contract values.
此乃根據承辦商要求的工程價值來資本化的改善工程，已按最終合約價值來調整。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第六輪配對補助金計劃 (續)

		The Council 職訓局					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2015	2015年4月1日之結餘	38,789	16,457	17,179	11,567	55,968	28,024
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金／捐款之 實際使用情況而轉撥	56	60	(56)	(60)	–	–
Transfer to Subsidiary	轉撥至附屬公司	–	–	(2,152)	–	(2,152)	–
		38,845	16,517	14,971	11,507	53,816	28,024
Income	收益						
Grants Received (Note 3(a)(ii)(1))	已收之補助金 (附註 3(a)(ii)(1))	–	–	–	–	–	–
Interest Income	利息收入	425	162	210	112	635	274
		425	162	210	112	635	274
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金／捐款 所支付的相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究 國際化及學生交流活動	–	–	–	–	–	–
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	1,825	–	1,480	–	3,305	–
Bursaries	助學金	–	1,538	–	1,009	–	2,547
Student Development	學生發展	N/A	–	N/A	–	N/A	–
Capital Projects (Note 3(a)(ii)(2))	建設項目 (附註 3(a)(ii)(2))	197	224	113	169	310	393
Others	其他	N/A	(19)	–	–	–	(19)
		200	905	33	1,153	233	2,058
		2,222	2,648	1,626	2,331	3,848	4,979
Balance as at 31 March 2016	2016年3月31日之結餘	37,048	14,031	13,555	9,288	50,603	23,319
Expenditure by Level of Study	支出 (以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	2,222	2,648	1,626	2,331	3,848	4,979
Degree and Above	學士或以上程度	–	–	–	–	–	–
		2,222	2,648	1,626	2,331	3,848	4,979

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第六輪配對補助金計劃 (續)

		The Council 職訓局					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2016	2016年4月1日之結餘	37,048	14,031	13,555	9,288	50,603	23,319
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金/捐款之 實際使用情況而轉撥	92	230	(92)	(230)	-	-
Net Transfer from Subsidiary	從附屬公司淨轉撥	-	-	411	-	411	-
		37,140	14,261	13,874	9,058	51,014	23,319
Income	收益						
Interest Income	利息收入	391	136	158	73	549	209
		391	136	158	73	549	209
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款 所支付的相關費用						
Teaching and Research Enhancement	改善教學及研究	-	-	-	-	-	-
Internationalisation and Student Exchange Activities	國際化及學生交流活動	4,431	-	2,150	-	6,581	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	1,636	-	760	-	2,396
Bursaries	助學金	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Student Development	學生發展	325	25	212	5	537	30
Capital Projects (Note 3(a)(ii)(2))	建設項目 (附註 3(a)(ii)(2))	N/A	-	-	-	-	-
Others	其他	-	96	-	23	-	119
		4,756	1,757	2,362	788	7,118	2,545
Balance as at 31 March 2017	2017年3月31日之結餘	32,775	12,640	11,670	8,343	44,445	20,983
Expenditure by Level of Study	支出 (以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	4,756	1,757	2,362	788	7,118	2,545
Degree and Above	學士或以上程度	-	-	-	-	-	-
		4,756	1,757	2,362	788	7,118	2,545

- (1) The 6th Matching Grant Scheme covered donations from 1 August 2012 to 31 July 2014 which had been fully matched and received in 2014/15. There was no grant received in 2015/16 and 2016/17.
第六輪配對補助金計劃涵蓋由2012年8月1日至2014年7月31日的捐款，並已在2014/15學年完成配對及收款。2015/16及2016/17年內並沒有補助金收入。
- (2) Being adjustment relating to improvement works capitalised based on contractors' claimed values of which was adjusted upon finalisation of contract values.
此乃根據承辦商要求的工程價值來資本化的改善工程，已按最終合約價值來調整。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. TUITION FEES AND TRAINING CHARGES

學費及課程費用

		Consolidated 綜合	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Government-funded Programmes	政府資助課程		
Tuition Fees	學費	824,011	816,132
Training Charges	課程費用	40,244	37,545
Non Government-funded Programmes	非政府資助課程		
Tuition Fees	學費	875,599	868,510
Training Charges	課程費用	50,400	48,412
		1,790,254	1,770,599

		The Council 職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Government-funded Programmes	政府資助課程		
Tuition Fees	學費	824,011	816,195
Training Charges	課程費用	40,305	37,545
Non Government-funded Programmes	非政府資助課程		
Tuition Fees	學費	35,955	36,217
Training Charges	課程費用	44,392	48,478
		944,663	938,435

5. DONATIONS

捐款

		Consolidated 綜合	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Designated to Student Development Foundation	學生發展基金	6,728	10,195
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	19,513	18,449
Other Student Activities	其他學生活動	5,356	437
		31,597	29,081

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

5. DONATIONS (Cont'd)

捐款(續)

		The Council 職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Designated to Student Development Foundation	學生發展基金	6,728	10,195
Capital Projects	建設項目	180,000	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	19,303	18,372
Other Student Activities	其他學生活動	7,604	4,163
		213,635	32,730

6. OTHER INCOME

其他收入

		Consolidated 綜合	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Application and Sundry Fees	申請費用及雜項收費	25,385	24,185
Examination and Trade Test Fees	考試及技能測驗收費	43,392	39,749
Sales of Goods	出售貨品收入	19,109	18,052
Hire of Accommodation/Facilities	宿舍／設施租金收入	14,585	10,689
Services Income	服務收入	24,808	26,694
Miscellaneous Income	其他收入	18,986	16,303
		146,265	135,672

		The Council 職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Application and Sundry Fees	申請費用及雜項收費	22,314	20,795
Examination and Trade Test Fees	考試及技能測驗收費	43,207	39,589
Sales of Goods	出售貨品收入	19,115	18,055
Hire of Accommodation/Facilities	宿舍／設施租金收入	80,649	75,744
Services Income	服務收入	142,178	158,402
Miscellaneous Income	其他收入	18,649	14,135
		326,112	326,720

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

7. STAFF EXPENSES

員工開支

		Consolidated 綜合	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Salaries and Other Benefits	薪金及其他福利	3,299,179	3,094,511
Contributions to Retirement Schemes	退休計劃供款	218,961	216,351
		<u>3,518,140</u>	<u>3,310,862</u>

		The Council 職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Salaries and Other Benefits	薪金及其他福利	2,793,108	2,612,800
Contributions to Retirement Schemes	退休計劃供款	210,324	209,082
		<u>3,003,432</u>	<u>2,821,882</u>

8. SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR

本年度盈餘及全面收益總額

Surplus is arrived at after charging/(crediting) :
盈餘已扣除／(計入)以下項目：

		Consolidated 綜合	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Interest Expense (Note 18)	利息支出(附註18)	18,964	19,913
Depreciation	折舊	253,818	262,300
Rental Expenses	租金支出	57,653	50,938
Auditor's Remuneration	核數師酬金	782	736
Net Foreign Exchange Gain	外匯淨收益	(988)	(2,428)
Gain on Disposal of Property, Plant and Equipment	出售物業、機器及設備之收益	(17)	(156)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

8. SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR (Cont'd)

本年度盈餘及全面收益總額(續)

		The Council 職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Interest Expense (Note 18)	利息支出(附註18)	18,964	19,913
Depreciation	折舊	248,824	257,879
Rental Expenses	租金支出	55,835	49,831
Auditor's Remuneration	核數師酬金	569	544
Net Foreign Exchange Loss	外匯淨虧損	8	119
Gain on Disposal of Property, Plant and Equipment	出售物業、機器及設備之收益	(16)	(160)

9. TAXATION

稅項

Apart from VTC Enterprises Limited (VTCCL), the Council and its other subsidiaries are exempted from Hong Kong Profits Tax by virtue of Section 88 of the Inland Revenue Ordinance. VTCCL did not generate any assessable profit during the year.

除職業訓練局企業有限公司外，職訓局及其附屬公司根據香港稅務條例第88條，獲豁免繳納香港利得稅。職業訓練局企業有限公司在本年度沒有任何應評稅利潤。

10. RESERVES

儲備金

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Balance at the Beginning of the Financial Year	財政年度年初結餘	330,286	264,499
Amount Transferred to Specific and Other Funds During the Year (Note 11)	本年度轉至特定用途及其他資金(附註11)	(195,008)	(127,122)
Surplus Transferred from Statement of Comprehensive Income	轉自全面收益表的盈餘	189,487	192,909
Balance at the End of the Financial Year	財政年度年終結餘	324,765	330,286

Reserves are any savings from the recurrent government subventions for activities (other than those in respect of the Shine Skills Centres) arising from any reasons other than a curtailment or cessation of activity in the Annual Plan, a surplus in tuition fee income where the fee levels are approved by the Government and which is required to be returned to the Government, or reduction in remuneration for its staff as a direct consequence of changes in the civil service. The level of reserves shall not, at any one point in time, exceed 15% of its annual recurrent subvention in the financial year. Amount in excess of the limit should be returned to the Government in the following financial year.

儲備金是指工作項目由政府經常性補助金(展亮技能發展中心除外)的任何累積餘額(由於全年工作計劃所定工作項目取消或結束而產生的累積餘額、經政府核准之學費收入的盈餘而又需要歸還政府的數額或員工直接因為公務員聘用條件改變致使薪酬減少的數額除外)。不論在任何時間，儲備金的總額均不得超過職訓局年度經常補助金的15%。超額款項應在下一個財政年度退還予政府。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

11. SPECIFIC AND OTHER FUNDS

特定用途及其他資金

(a) Fund Balances

資金結餘

		Consolidated 綜合		
		Transfer from/ (to) Statement of Comprehensive Income 轉自／(至) 全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 10) 內部資金轉撥 (附註 10) HK\$'000	Balance as at 31.3.2016 2016年 3月31日結餘 HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金 (附註 2(m)(i))			
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	–	–	(2,071)
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金 (附註 2(m)(i))			
– Capital Accounts	– 建設賬目	–	–	–
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	778,419	470,865	1,249,284
Projects Funded by Government Agencies (Note 11(d))	政府機構資助項目 (附註 11(d))	61,185	(6,350)	57,891
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	1,007,852	(303,008)	846,724
Self-financing Activities	自負盈虧項目	2,066,036	(20,047)	2,042,933
Donations	捐款	81,768	5,458	87,226
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,718	(14,758)	11,464
		4,006,978	159,351	4,293,451

		Consolidated 綜合		
		Transfer from/ (to) Statement of Comprehensive Income 轉自／(至) 全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 10) 內部資金轉撥 (附註 10) HK\$'000	Balance as at 31.3.2017 2017年 3月31日結餘 HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金 (附註 2(m)(i))			
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	(2,071)	1,793	(278)
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金 (附註 2(m)(i))			
– Capital Accounts	– 建設賬目	–	(745)	(745)
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	1,249,284	199,461	1,448,745
Projects Funded by Government Agencies (Note 11(d))	政府機構資助項目 (附註 11(d))	57,891	1,790	74,484
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	846,724	(143,621)	913,983
Self-financing Activities	自負盈虧項目	2,042,933	34,824	2,062,954
Donations	捐款	87,226	453	87,679
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,464	(15,872)	11,319
		4,293,451	109,682	4,598,141

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

11. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金 (續)

(a) Fund Balances (Cont'd)

資金結餘 (續)

		The Council 職訓局		
		Balance as at 1.4.2015 2015年 4月1日結餘 HK\$'000	Transfer from/ (to) Statement of Comprehensive Income 轉自／(至) 全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 10) 內部資金轉撥 (附註10) HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金 (附註2(m)(i))			Balance as at 31.3.2016 2016年 3月31日結餘 HK\$'000
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	–	(2,071)	–
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金 (附註2(m)(i))			
– Capital Accounts	– 建設賬目	–	–	–
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	778,419	470,865	–
Projects Funded by Government Agencies (Note 11(d))	政府機構資助項目 (附註11(d))	61,185	(6,350)	3,056
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	1,007,852	(303,008)	141,880
Self-financing Activities	自負盈虧項目	1,606,382	(108,115)	(3,056)
Donations	捐款	81,768	5,458	–
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,718	14,504	(14,758)
		3,547,324	71,283	127,122
				3,745,729

		The Council 職訓局		
		Balance as at 1.4.2016 2016年 4月1日結餘 HK\$'000	Transfer from/ (to) Statement of Comprehensive Income 轉自／(至) 全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 10) 內部資金轉撥 (附註10) HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金 (附註2(m)(i))			Balance as at 31.3.2017 2017年 3月31日結餘 HK\$'000
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	(2,071)	1,793	–
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金 (附註2(m)(i))			
– Capital Accounts	– 建設賬目	–	(745)	–
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	1,249,284	199,461	–
Projects Funded by Government Agencies (Note 11(d))	政府機構資助項目 (附註11(d))	57,891	1,790	14,803
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	846,724	(143,621)	210,880
Self-financing Activities	自負盈虧項目	1,495,211	139,645	(14,803)
Donations	捐款	87,226	453	–
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,464	15,727	(15,872)
		3,745,729	214,503	195,008
				4,155,240

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

11. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金 (續)

(b) Nature and Purpose of Specific and Other Funds

特定用途及其他資金之性質及目的

(i) Non-recurrent Subventions 非經常補助金

The non-recurrent subventions are one-off funds approved by the Government earmarked for capital expenditure purposes relating to building projects, capital projects and capital items.

非經常補助金是政府一次性的撥款，該補助金用作樓宇工程、建設工程及建設項目的資本支出。

(ii) Other Capital Projects Fund 其他建設項目基金

Other capital projects fund represents the balance of net book value of property, plant and equipment that are financed by various fundings.

其他建設項目基金為物業、機器及設備賬面淨值的結餘，此等資產由不同資金撥款資助。

(iii) Projects Funded by Government Agencies 政府機構資助項目

In addition to the Government subventions, specific Government grants have been obtained to support the development of specific education projects.

除了政府補助金外，亦取得特定用途的政府撥款以支援特定教育項目之發展。

(iv) Projects Funded by Reserves 儲備金資助項目

Projects funded by reserves are projects financed by the Council's reserves, which are savings from the recurrent subventions (see Note 10).

儲備金資助項目是由職訓局的儲備金資助的，該儲備金是經常性補助金的累積餘額（請參閱附註10）。

(v) Self-financing Activities 自負盈虧項目

Self-financing activities fund represents accumulated surpluses generated from the self-financed programmes and activities.

自負盈虧項目的結餘是在該計劃及活動中所累積的盈餘。

(vi) Donations 捐款

Donations fund is used to support the operations of the Council and for general education purposes.

捐贈的資金用於支援職訓局的運作和一般教學用途。

(vii) Other Specific Funds 其他特定用途資金

Other specific funds are subsidies obtained from organisations other than Government bodies designated for specific purposes.

其他特定用途資金是由非政府部門的組織所資助的，該筆資金將用於其指定目的。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

11. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金 (續)

(c) Capital Management

資本管理

The Group is a not-for-profit organisation aiming to provide vocational education and training in the region. The Group defines capital as including reserves and specific and other funds. These funds, including inter-fund transfers, are managed in accordance with the Group's financial management policies and procedures and the relevant funding conditions, where applicable. The Group's primary objectives when managing capital is to safeguard the Group's ability to continue as a going concern and to maintain a strong financial base to support the development of the Group.

本機構是非牟利機構，旨在提供亞太區內的專業教育培訓。本機構的資本包括儲備金及特定用途及其他資金。這些資金(包括內部資金轉撥)是根據本機構的財政管理政策、程序及相關資金的附帶條件(如適用)來管理的。本機構在管理資本時，主要目標為確保本機構擁有持續的經營能力，及維持健全的財政基礎以支持本機構的發展。

There has been no change in the Group's capital management practices as compared to prior year. The Group is not subject to any externally imposed capital requirement.

與上年度比較，本機構並沒有改變資本管理的做法。本機構無需遵守任何外在的資本規定。

(d) Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes

兼讀制專業課程學生資助試行計劃

Projects funded by Government Agencies included balance of Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes.

政府機構資助項目中包括兼讀制專業課程學生資助試行計劃之結餘。

The Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes is to provide tuition fee reimbursement for students pursuing relevant self-financing part-time programmes within areas of study/training in "Architecture and Town Planning" or "Engineering and Technology" under classification of the Hong Kong Qualifications Register, offered by Vocational Training Council (VTC). 60% of the tuition fees of eligible programmes, subject to a maximum of \$45,000 per person, will be refunded to successful applicants. The tuition fee will be refunded by instalments at the end of each term of the programme upon successful completion. Each applicant may apply for fee refund for not more than two programmes under the Pilot Scheme.

兼讀制專業課程學生資助試行計劃為就讀由職訓局提供於香港資歷名冊的學習／培訓範疇下屬「建築及城市規劃」或「工程及科技」類別相關的自資兼讀課程人士提供學費資助。獲批資助的申請人可獲退還合資格課程60%學費，上限為每人港幣45,000元。在試行計劃下，申請人最多可申請退還兩個課程的學費，而學費會分期於申請人成功修畢一個學期的課程後退還。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

11. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金 (續)

(d) Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes (Cont'd)

兼讀制專業課程學生資助試行計劃 (續)

The financial position in respect of Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes as at 31 March is disclosed below:

截至3月31日兼讀制專業課程學生資助試行計劃的財務狀況如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	–	–
Government Subventions Received	已收之政府資助		
– Tuition Fees Subsidy	– 學費資助	6,300	–
– Administrative Fees	– 行政費	1,000	–
		7,300	–
Less : Expenditure	減：支出		
– Fees Disbursed to 934 (2016: Nil) Beneficiaries	– 已支付給934位 (2016年：無)受惠 對象的資助	(3,951)	–
– Administrative Cost	– 行政成本	(566)	–
		(4,517)	–
Balance as at 31 March	3月31日結餘	2,783	–
Represented by:	上述款項分屬：		
Tuition Fees Subsidy	學費資助	2,349	–
Administrative Fees	行政費	434	–
		2,783	–

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

12. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

物業、機器及設備

		Consolidated 綜合					
		Buildings 樓宇 HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
Cost	成本						
At 1 April 2015	2015年4月1日	1,742,953	344,504	1,450,763	305,367	312,155	4,155,742
Additions	增置	526,663	230,920	40,727	35,771	33,212	867,293
Capitalisation Adjustment (Note 12(a))	資本化調整 (附註12(a))	-	-	(416)	-	(6)	(422)
Transfer to Buildings/Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 樓宇／改善工程	115,420	(115,420)	-	-	-	-
Disposals	出售	-	-	-	(3,326)	(11,652)	(14,978)
At 31 March 2016	2016年3月31日	2,385,036	460,004	1,491,074	337,812	333,709	5,007,635
Accumulated Depreciation	累計折舊						
At 1 April 2015	2015年4月1日	237,219	-	1,024,173	215,696	253,395	1,730,483
Charge for the Year	本年度折舊	53,310	-	147,981	32,140	28,869	262,300
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	-	(3,217)	(11,652)	(14,869)
At 31 March 2016	2016年3月31日	290,529	-	1,172,154	244,619	270,612	1,977,914
Net Book Value	賬面淨值						
At 31 March 2016	2016年3月31日	2,094,507	460,004	318,920	93,193	63,097	3,029,721

		Consolidated 綜合					
		Buildings 樓宇 HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
Cost	成本						
At 1 April 2016	2016年4月1日	2,385,036	460,004	1,491,074	337,812	333,709	5,007,635
Additions	增置	2,974	819,201	47,268	32,551	45,563	947,557
Transfer to Buildings/Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 樓宇／改善工程	-	(46,304)	46,304	-	-	-
Disposals	出售	-	-	-	(5,434)	(10,815)	(16,249)
At 31 March 2017	2017年3月31日	2,388,010	1,232,901	1,584,646	364,929	368,457	5,938,943
Accumulated Depreciation	累計折舊						
At 1 April 2016	2016年4月1日	290,529	-	1,172,154	244,619	270,612	1,977,914
Charge for the Year	本年度折舊	69,826	-	123,149	30,711	30,132	253,818
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	-	(5,310)	(10,739)	(16,049)
At 31 March 2017	2017年3月31日	360,355	-	1,295,303	270,020	290,005	2,215,683
Net Book Value	賬面淨值						
At 31 March 2017	2017年3月31日	2,027,655	1,232,901	289,343	94,909	78,452	3,723,260

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

12. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

物業、機器及設備 (續)

		The Council 職訓局						
		Campus used by a Subsidiary (Note 12(b)) 附屬公司 使用之校舍 (附註12(b)) HK\$'000	Buildings 樓宇 HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
Cost	成本							
At 1 April 2015	2015年4月1日	207,242	1,535,711	344,504	1,448,186	302,598	297,483	4,135,724
Additions	增置	–	526,663	230,920	39,021	35,648	29,455	861,707
Transfer to Buildings/ Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 樓宇／改善工程	–	115,420	(115,420)	–	–	–	–
Disposals	出售	–	–	–	–	(3,289)	(11,505)	(14,794)
At 31 March 2016	2016年3月31日	207,242	2,177,794	460,004	1,487,207	334,957	315,433	4,982,637
Accumulated Depreciation	累計折舊							
At 1 April 2015	2015年4月1日	49,038	188,181	–	1,022,977	213,783	245,743	1,719,722
Charge for the Year	本年度折舊	4,905	48,405	–	147,086	31,693	25,790	257,879
Written Back on Disposals	出售後回撥	–	–	–	–	(3,187)	(11,505)	(14,692)
At 31 March 2016	2016年3月31日	53,943	236,586	–	1,170,063	242,289	260,028	1,962,909
Net Book Value	賬面淨值							
At 31 March 2016	2016年3月31日	153,299	1,941,208	460,004	317,144	92,668	55,405	3,019,728

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

12. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

物業、機器及設備 (續)

		The Council 職訓局						
		Campus used by a Subsidiary (Note 12(b)) 附屬公司 使用之校舍 (附註 12(b)) HK\$'000	Buildings 樓宇 HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
Cost	成本							
At 1 April 2016	2016年4月1日	207,242	2,177,794	460,004	1,487,207	334,957	315,433	4,982,637
Additions	增置	–	2,974	819,201	46,222	31,302	44,253	943,952
Transfer to Buildings/ Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 樓宇／改善工程	–	–	(46,304)	46,304	–	–	–
Disposals	出售	–	–	–	–	(5,407)	(10,594)	(16,001)
At 31 March 2017	2017年3月31日	207,242	2,180,768	1,232,901	1,579,733	360,852	349,092	5,910,588
Accumulated Depreciation	累計折舊							
At 1 April 2016	2016年4月1日	53,943	236,586	–	1,170,063	242,289	260,028	1,962,909
Charge for the Year	本年度折舊	4,905	64,921	–	122,052	30,300	26,646	248,824
Written Back on Disposals	出售後回撥	–	–	–	–	(5,283)	(10,532)	(15,815)
At 31 March 2017	2017年3月31日	58,848	301,507	–	1,292,115	267,306	276,142	2,195,918
Net Book Value	賬面淨值							
At 31 March 2017	2017年3月31日	148,394	1,879,261	1,232,901	287,618	93,546	72,950	3,714,670

(a) Capitalisation Adjustments

資本化調整

Capitalisation adjustments relate to the building projects capitalised based on contractors' claimed values which have been adjusted following finalisation of contract values.

資本化調整是指那些起初根據承辦商要求的工程價值來資本化的樓宇工程，於年內按最終合約價值之調整。

(b) Campus Used by a Subsidiary

附屬公司使用之校舍

Use of the campus located at Tsing Yi is shared among the Council and the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong. The land on which the building erected is granted under Private Treaty by the Government for a term of 50 years from 16 April 1991 to 30 June 2047 for the provision of education and training services. Because of the special restricted purpose including specific uses and absolute prohibition against alienations, comparable market transaction and alternative reliable estimate of fair value are not available and hence no reliable fair value of the property could be obtained.

位於青衣的校舍由職訓局與香港高等教育科技學院共同使用。該土地以私人協約方式由政府批出，為期50年，由1991年4月16日至2047年6月30日，用作提供教育課程及培訓服務。由於有特定的限制（包括特定用途及禁止轉讓），同類資產之市場交易及其他可靠之估計公允值均不適用，故沒有可靠的公允值。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

12. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

物業、機器及設備 (續)

(c) Interests in Leasehold Land

租賃土地之權益

The Council holds interests in leasehold land and buildings associated with the following properties, the costs of which were financed by government subventions or other sources of fundings, and were fully written off in prior years.

職訓局擁有以下物業在租賃土地及樓宇的權益。其成本由政府補助金或其他資金來源所資助，並已於以往年度完全註銷。

- (i) Campuses completed prior to the setting up of the Council and taken over from the Government by the Council at nil value which include the four campuses of the Hong Kong Institute of Vocational Education (Morrison Hill, Kwai Chung, Kwun Tong and Haking Wong), Haking Wong Seafront Complex and Shine Skills Centre (Kwun Tong).
政府免費給予職訓局及於職訓局成立前已落成的校舍包括：四間香港專業教育學院（簡稱專教院）之校舍－摩理臣山、葵涌、觀塘和黃克競、黃克競專教院海旁校舍及展亮技能發展中心（觀塘）。
- (ii) The VTC Tower, four campuses of the Hong Kong Institute of Vocational Education (Tsing Yi, Chai Wan, Tuen Mun and Sha Tin), the VTC Kowloon Bay Complex, VTC Kwai Chung Complex, VTC Pokfulam Complex, Maritime Services Training Institute and Shine Skills Centre (Pokfulam and Tuen Mun) which were constructed after the setting up of the Council and financed by government subventions.
職業訓練局大樓、四間專教院之校舍－青衣、柴灣、屯門和沙田，職業訓練局九龍灣大樓、職業訓練局葵涌大樓、職業訓練局薄扶林大樓、海事訓練學院及展亮技能發展中心（薄扶林及屯門）均於職訓局成立後落成並由政府補助金資助。
- (iii) The staff quarters at Chai Wan and the premises at Billion Plaza I which were financed by loan facilities, donations, and other funds.
位於柴灣的職員宿舍及億京廣場一期的物業，均由貸款、捐款及其他資金資助。

Most of the interests in leasehold land are restricted to own use by the Council.

大部分租賃土地的權益只供職訓局自用。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

13. INVESTMENTS IN SUBSIDIARIES

對附屬公司的投資

		The Council 職訓局
		2017 HK\$
		2016 HK\$
Unlisted shares, at cost	非上市股份，按成本	100

The particulars of the subsidiaries are as follows:
附屬公司的詳情如下：

Name of Company 公司名稱	Place of Incorporation and Operation 註冊成立及經營地點	Particulars of Issued and Paid Up Capital 已發行及繳足股本詳情	Proportion of Ownership Interest 持有權益之比率		Principal Activity 主要活動
			Held by the Council 職訓局持有	Held by Subsidiary 附屬公司持有	
VTC School of Business and Information Systems 職業訓練局工商資訊學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	100%	–	Provision of vocational education and training 提供職業進修及訓練服務
** Yeo Chei Man Senior Secondary School School Management Committee Limited 邱子文高中學校校董會有限公司	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	100%	–	Provision of education at senior secondary level 提供高中程度教育服務
Technological and Higher Education Institute of Hong Kong 香港高等教育科技學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	100%	–	Provision of career-oriented degree programmes 提供以專業為本的學士學位課程
VTC Enterprises Limited 職業訓練局企業有限公司	Hong Kong 香港	100 shares 股份100股	100%	–	Investment holding 投資控股
VTC School for Higher and Professional Education (SHAPE) 才晉高等教育學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	–	100%	Provision of continuing education and training 提供持續進修及訓練服務
The Institute of Professional Educational And Knowledge (PEAK) 高峰進修學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	–	100%	Provision of continuing education and training 提供持續進修及訓練服務
* VTC Training Company Limited 職業培訓有限公司	Hong Kong 香港	100 shares 股份100股	–	100%	Provision of vocational education, professional training and development services 提供職業進修、專業訓練及發展服務

* VTC Training Company Limited became dormant as from 1 April 2014. By virtue of Section 447 of the Companies Ordinance, a dormant company is exempted from the annual audit of its financial statements.
自2014年4月1日起，職業培訓有限公司屬不活動公司。根據公司條例第447條，不活動公司獲豁免年度財務報表的審計。

** Yeo Chei Man Senior Secondary School School Management Committee Limited was deregistered on 15 April 2016.
邱子文高中學校校董會有限公司於2016年4月15日撤銷註冊。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

14. LOANS TO STAFF

員工貸款

In conjunction with Hang Seng Bank Limited (Bank), the Council launched in April 1996 a Staff Loan Scheme to provide financial assistance to members of the Council's Provident Fund Scheme, part of which has subsequently been restructured by setting up a new scheme called Vocational Training Council Provident Fund Scheme (1999) (collectively known as the Schemes). An unsecured loan facility of HK\$30 million has been arranged with the Bank for on-lending to qualified staff members. The loans to staff are repayable in accordance with repayment schedules of which HK\$555,200 (2016: HK\$894,400) is repayable within 1 year.

職訓局與恒生銀行有限公司(簡稱銀行)合作，於1996年4月為職訓局公積金計劃(已局部重組，另行成立了職業訓練局公積金計劃(一九九九)，統稱公積金計劃)向成員推出員工貸款計劃，提供財政援助。銀行會提供最高可達港幣3,000萬元的無抵押貸款，由職訓局再轉借予合資格員工。該員工貸款須按期清還，而其中港幣55.52萬元(2016年：港幣89.44萬元)將於一年內清還。

The loan granted to each staff member is limited to 60% of the individual's provident fund benefit entitlement at the time of application. In case of default on repayment, the Council can exercise its right to request the Trustees of the Schemes to retain an amount equivalent to such indebtedness out of any benefits payable to the individual under the Schemes.

每名員工可獲的貸款額，限於提出申請時可享有公積金數額的60%。若員工未能依期還款，職訓局有權要求公積金計劃的受託人，從有關員工在公積金計劃應得的福利中，扣除與貸款相同的數額。

15. ACCOUNTS RECEIVABLE, PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES

應收賬項、預付款項及其他應收賬項

		Consolidated 綜合	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Accounts Receivable (Note 15(b))	應收賬項(附註15(b))	4,899	8,363
Other Receivables	其他應收賬項	68,614	41,048
Prepayments	預付款項	44,345	35,743
Utilities and Other Deposits	水電及其他按金	929	272
		118,787	85,426

		The Council 職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Accounts Receivable (Note 15(b))	應收賬項(附註15(b))	3,308	5,592
Other Receivables	其他應收賬項	65,202	39,318
Prepayments	預付款項	32,925	27,388
		101,435	72,298

Accounts receivable, other receivables, prepayments, utilities and other deposits are expected to be recovered or recognised as expenses within one year.

應收賬項、其他應收賬項、預付款項、水電及其他按金，預期將於一年內收回或確認為開支。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

15. ACCOUNTS RECEIVABLE, PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES (Cont'd)

應收賬項、預付款項及其他應收賬項 (續)

(a) Impairment of Accounts Receivable

應收賬項之減值

Impairment losses in respect of accounts receivable are recorded using an allowance account unless the Group and the Council are satisfied that the recovery of the amount is remote, in which case the impairment loss is written off against accounts receivable directly (see Note 2(f)).

應收賬項的減值損失會記錄於備抵賬戶，除非本機構及職訓局認為收回應收賬款的機會十分渺茫，則減值損失會直接從應收賬項中撇銷 (請參閱附註 2(f))。

At 31 March 2017, none of the Group's and the Council's accounts receivable (2016: Nil) were individually determined to be impaired.

於 2017 年 3 月 31 日，本機構及職訓局的應收賬款個別釐定為沒有減值 (2016 年：無)。

(b) Accounts Receivable that are Not Impaired

不作減值之應收賬項

Accounts receivable are generally due within 30 days from the date of billing. Further details on the Group's and the Council's credit policy are set out in Note 20(a).

應收賬項一般由發單日期起計 30 日內到期。本機構及職訓局信貸政策詳情已載列於附註 20(a)。

The ageing analysis of accounts receivable that are neither individually nor collectively considered to be impaired are as follows:

應收賬項無論個別或共同不作減值，其賬齡分析如下：

		Consolidated 綜合	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Neither Past Due nor Impaired	沒有過期和減值	2,346	4,405
Less than 1 Month Past Due	過期少於一個月	1,381	2,525
More than or Equal to 1 Month Past Due	等於或過期多於一個月	1,172	1,433
		4,899	8,363

		The Council 職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Neither Past Due nor Impaired	沒有過期和減值	1,923	2,374
Less than 1 Month Past Due	過期少於一個月	731	2,096
More than or Equal to 1 Month Past Due	等於或過期多於一個月	654	1,122
		3,308	5,592

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

15. ACCOUNTS RECEIVABLE, PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES (Cont'd)

應收賬項、預付款項及其他應收賬項(續)

(b) Accounts Receivable that are Not Impaired (Cont'd)

不作減值之應收賬項(續)

Receivables that were neither past due nor impaired relate to a wide range of individuals for whom there was no recent history of default.

沒有過期和減值的應收款項是與一群沒有近期拖欠歷史的個別人士有關。

Receivables that were past due but not impaired relate to a number of independent individuals and organisations that have a good track record with the Group and the Council. Based on past experience, management believes that no impairment allowance is necessary in respect of these balances as there has not been a significant change in credit quality and the balances are still considered fully recoverable. The Group and the Council does not hold any collateral over these balances.

已過期但沒有減值的應收款項是與一群與本機構及職訓局有良好記錄的獨立個別人士和組織有關的。根據過往經驗，管理層認為沒有減值準備的需要。因為信貸質素沒有重大改變，管理層認為款項可以全數收回。本機構及職訓局沒有就款項持有任何抵押品。

16. CASH AND CASH EQUIVALENTS

現金及現金等價物

		Consolidated 綜合	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Deposits with Banks with Original Maturity less than Three Months	初始到期日少於三個月的 銀行定期存款	628	400,000
Cash at Bank and On Hand	銀行存款及現金	201,496	385,900
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	211,124	785,900

		The Council 職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Deposits with Banks with Original Maturity less than Three Months	初始到期日少於三個月的 銀行定期存款	628	400,000
Cash at Bank and On Hand	銀行存款及現金	193,904	378,487
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	194,532	778,487

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

17. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS

應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利準備

(a) Accounts Payable, Accruals and Other Payables

應付賬項、應計支出及其他應付賬項

		Consolidated 綜合	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Accounts Payable	應付賬項	186,420	198,541
Accruals	應計支出	406,365	355,112
Deposits and Retentions Withheld	按金及保固金	45,165	48,608
Receipts in Advance	預收款項	617,173	644,574
Subventions Repayable to Government (Note 17(c))	應歸還政府的補助金 (附註 17(c))	4,378	1,784
		<u>1,259,501</u>	<u>1,248,619</u>

		The Council 職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Accounts Payable	應付賬項	163,825	172,548
Accruals	應計支出	400,064	349,239
Deposits and Retentions Withheld	按金及保固金	45,165	48,608
Receipts in Advance	預收款項	333,080	341,217
Amounts Due to Subsidiaries	應付附屬公司款項	753,956	878,327
Subventions Repayable to Government (Note 17(c))	應歸還政府的補助金 (附註 17(c))	4,378	1,784
		<u>1,700,468</u>	<u>1,791,723</u>

Accounts payable, accruals and other payables are expected to be settled within one year. The contractual undiscounted values of accounts payable, accruals and other payables as at 31 March 2017 and 2016 were the same as their respective carrying values.

應付賬項、應計支出及其他應付賬項預期將於一年內支付。於2017年3月31日及2016年3月31日，應付賬項、應計支出及其他應付賬項各自之賬面值與契約規定未折現值相同。

Accounts payable included balance of government subventions for Fee Assistance to Below Sub-degree Students (see Note 17(b)).

應付賬項包括政府向副學士以下程度學生提供的學費資助(請參閱附註17(b))。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

17. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS (Cont'd)

應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利準備(續)

(b) Government Subventions for Fee Assistance to Below Sub-degree Students

政府向副學士程度以下學生提供的學費資助

The Fee Assistance to Below Sub-degree Students is to provide tuition fee reimbursement and flat-rate academic expenses grant for needy students pursuing programmes below sub-degree level. Full or half level of tuition fee reimbursement will be granted to students assessed to be eligible to receive full or half grant under the students means-test mechanism of the Working Family and Student Financial Assistance Agency respectively. If students pursue programmes of duration at one year or above, they may also receive full or half level of the flat-rate academic expenses grant.

學費資助為就讀副學士以下程度的清貧學生提供學費資助及學習開支定額津貼。學生如通過在職家庭及學生資助事務處的入息及資產審查，並符合全額或半額資助資格，將可申領全額或半額學費發還。若就讀的課程持續一年或以上，亦可申領全額或半額的學習開支定額津貼。

Balance as at 31 March is disclosed below:

3月31日結餘如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	9,864	6,983
Government Subventions Received	已收之政府資助	50,000	52,000
Less : Fees Disbursed to Beneficiaries	減：已支付給受惠對象的資助		
Tuition Fees Reimbursement	學費資助		
– Full-rate for 1,733 (2016: 1,752) Beneficiaries	–1,733位(2016年: 1,752位) 全額受惠對象	(34,260)	(33,611)
– Half-rate for 938 (2016: 1,086) Beneficiaries	– 938位(2016年: 1,086位) 半額受惠對象	(9,451)	(10,704)
		(43,711)	(44,315)
Flat-rate Academic Expenses Grant	學習開支定額津貼		
– Full-rate for 1,700 (2016: 1,636) Beneficiaries	– 1,700位(2016年: 1,636位) 全額受惠對象	(3,887)	(3,643)
– Half-rate for 937 (2016: 1,042) Beneficiaries	– 937位(2016年: 1,042位) 半額受惠對象	(1,072)	(1,161)
		(4,959)	(4,804)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	11,194	9,864

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

17. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS (Cont'd)

應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利準備(續)

(c) Subventions Repayable to Government

應歸還政府的補助金

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	1,784	3,405
Less : Amount Refunded to Government during the Year	減：本年度已歸還政府的數額	(1,784)	(3,405)
		—	—
Subventions Refundable to Labour and Welfare Bureau	應歸還勞工及福利局的補助金		
– Recurrent Subventions	—經常補助金	3,522	—
– Capital Accounts	—建設賬目	856	1,784
		4,378	1,784
Balance as at 31 March	3月31日結餘	4,378	1,784

(d) Provision for Employee Benefits

僱員福利準備

Provision for employee benefits relates to various allowances and benefits, mainly unutilised annual leave and performance pay, payable to employees.

僱員福利準備指不同類型的津貼及福利，主要包括未用之年假及表現酬金。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

18. LOANS

貸款

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局			
		2017		2016	
		Bank Loan for On-lending to Staff (Note 18(a)) 轉貸予員工的 銀行貸款 (附註 18(a)) HK\$'000	Loan from Government (Note 18(b)) 政府貸款 (附註 18(b)) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	2,185	427,148	429,333	429,893
Add: Loans Drawn Down During the Year	加：年內借入的貸款	–	–	–	420
Unamortised Deferred Interest Expenses	未攤銷之遞延利息支出	–	–	–	–
Adjustment to the Amortised Cost	調整已攤銷價值	–	(18,964)	(18,964)	(19,913)
Amortisation of Deferred Interest Expenses for the Year	本年度攤銷之遞延 利息支出	–	18,964	18,964	19,913
		2,185	427,148	429,333	430,313
Less: Loans Repaid During the Year	減：年內償還的貸款	(1,103)	–	(1,103)	(980)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	1,082	427,148	428,230	429,333
Represented by :	上述款項分屬：				
Loans Payable Within One Year Normal Value	一年內應償還的貸款 面值	1,082	–	1,082	2,185
Loans Payable After One Year Normal Value	一年後應償還的貸款 面值	–	560,000	560,000	560,000
Deferred Interest Expense	遞延利息支出	–	(132,852)	(132,852)	(132,852)
		–	427,148	427,148	427,148
Total Balance	總結餘	1,082	427,148	429,230	429,333

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

18. LOANS (Cont'd)

貸款(續)

- (a) The loan relates to a revolving credit facility for on-lending to staff and is unsecured and bears interest at 2.15% per annum (2016: 3% per annum). The interest expenses incurred are fully borne by the staff. The loan is repayable on 28 February 2018 and renewable annually subject to the Bank's consent. The amount of the facility is HK\$30 million (2016: HK\$30 million). The contractual undiscounted value of the loan as at 31 March 2017 was HK\$1.1 million (2016: HK\$2.2 million).
轉貸予員工的周轉性貸款屬無抵押貸款，款項的年利率為2.15%（2016年：3%）。所有利息支出均由貸款員工承擔。貸款須於2018年2月28日清還，並可在恒生銀行同意下逐年續期。備用貸款總額為港幣3,000萬元（2016年：港幣3,000萬元）。於2017年3月31日的契約規定之未折現值為港幣110萬元（2016年：港幣220萬元）。
- (b) Loan from the Government (the Loan) was an interest-free loan under the Start-up Loan Scheme. The Loan is for the construction of campus in Chai Wan to operate self-financing full-time post-secondary programmes by the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong. The Loan is secured by income generated from the operation and management of the courses and programmes in respect of which the Loan is granted.
政府貸款（簡稱此貸款）是透過開辦課程貸款計劃向政府借取的免息貸款。此貸款用作興建位於柴灣的校舍，以供香港高等教育科技學院經營自負盈虧的全日制專上課程。此貸款以經營及管理該專上課程之收入作抵押。

Drawdown of the Loan will be disbursed in three instalments. First and second instalments of HK\$220 million and HK\$340 million were received in March 2014 and February 2015 respectively. The Loan is repayable in equal annual instalments over a period of 10 years and the first repayment shall become due on the first anniversary of the date of final drawdown. As final drawdown is deferred from 2017 to 2018 during the year, adjustment is made to the carrying amount of the Loan, which is stated at amortised cost, using effective interest method.

此貸款將分三次支付。首次及第二次貸款港幣2億2,000萬元及港幣3億4,000萬元已分別於2014年3月及2015年2月收到。此貸款分十年，每年平均攤還，第一次還款應在最後收款日起計第一個週年日到期。由於第三次貸款由2017年推遲到2018年，已攤銷之賬面價值亦已按實際利率法進行調整。

Total contractual undiscounted value of the Loan as at 31 March 2017 was HK\$560 million (2016: HK\$560 million) and was repayable after one year. The unamortised deferred interest expenses represented the difference between the carrying value and the redemption value of the interest-free loan using effective interest method at a discount rate of 5%.

於2017年3月31日的契約規定之未折現值為港幣5億6,000萬元（2016年：港幣5億6,000萬元），並須於一年後償還。未攤銷之遞延利息支出為免息貸款的賬面值與按5%折現率使用實際利率法計算贖回價之差額。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

19. DEFERRED INCOME

遞延收益

		Consolidated 綜合	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	1,708,603	1,744,259
Subventions Received/Receivable	已收／應收資助	3,277,934	2,886,155
Recognised as Income in the Year (Note 3)	本年內確認的收入(附註3)	(3,035,485)	(2,921,811)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	1,951,052	1,708,603
To Be Recognised as Income	將確認為收益		
Within One Year	一年內	290,927	276,369
After One Year	一年後	1,660,125	1,432,234
		1,951,052	1,708,603

		The Council 職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	1,699,669	1,743,369
Subventions Received/Receivable	已收／應收資助	3,259,243	2,872,351
Recognised as Income in the Year (Note 3)	本年內確認的收入(附註3)	(3,026,682)	(2,916,051)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	1,932,230	1,699,669
To Be Recognised as Income	將確認為收益		
Within One Year	一年內	272,105	267,435
After One Year	一年後	1,660,125	1,432,234
		1,932,230	1,699,669

Note: Government subventions earmarked for specific purposes are initially recorded as deferred income which is subsequently recognised as revenue to the extent of the related expenditure or depreciation expenses charged to related assets incurred (see Note 2(m)(i)).

附註：特定用途的政府補助金初始會被列入為遞延收益，其後以有關開支或有關資產的折舊支出金額為限確認為收入（請參閱附註2(m)(i)）。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

20. FINANCIAL RISK MANAGEMENT AND FAIR VALUES

金融風險管理及公允價值

Exposure to credit, liquidity, foreign currency and interest rate risks arises in the normal course of the Group's operations. The Group manages and minimises these financial risks through its financial risk management policies and practices described below:

本機構於日常營運過程中涉及信貸、流動資金、外幣及利率風險。本機構透過下列之財務風險管理政策及實務工作，使該等風險得以管理及減少：

(a) Credit Risk

信貸風險

Credit risk refers to the risk that a counterparty will be unable to pay amounts in full when due. The Group's credit risk is primarily attributable to cash and deposits at banks, tuition fees and training charges receivable from individual students or sponsoring organisations. Management manages this risk as follows:

信貸風險是指合作伙伴未能全數清還到期款項。本機構之信貸風險主要來自存放於銀行的現金及存款、學生所繳交或資助機構所繳付的學費及課程費用。管理層管理這種風險如下：

Regarding the credit risk on cash and deposits at banks, the Group reviews credit ratings of banks based on approved credit rating agencies on a regular basis. There is an investment guideline set out the selection criteria and exposure limits to investment counterparties.

對存放於銀行的現金及存款之信貸風險，本機構會定期檢閱由認可的信貸評級機構發出對銀行的信貸評級。而投資指引亦已列出對投資交易對手的選擇標準和投資限額。

In respect of tuition fees and training charges receivables, individual credit evaluations are performed on all students requiring credit over a certain amount. These take into account the students' past payment history, financial position and other factors. Tuition fees and training charges receivable are generally due within 30 days from the date of billing. Normally, the Group does not obtain collateral from students.

就學費和課程費用方面，會對超過一定信貸金額的學生進行個人信貸評估。該等評估會考慮學生過去的付款記錄，財務狀況及其他因素。學費及課程費用一般由發單日期起計30日內到期。本機構一般不會要求學生提供抵押品。

Further quantitative disclosures in respect of the Group's exposure arising from accounts receivable and other receivables are set out in Note 15.

本機構對應收賬項及其他應收賬項的量化披露已列載於附註15。

(b) Liquidity Risk

流動資金風險

Liquidity risk refers to the risk that funds are not available to meet liabilities as they fall due. The Group's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserve of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term. The Group invests surplus cash in bank deposits not exceeding an average horizon of three years.

流動資金風險是指沒有足夠資金來應付到期的負債。本機構的政策為定期監控現時及預期之流動資金需求，以確保維持足夠現金儲備，用以應付短期及長期流動資金需求。本機構只把剩餘的資金存放於銀行作平均不多於三年的定期存款。

The remaining contractual maturities of the financial liabilities at the balance sheet date of the Group and the Council are disclosed in Notes 17 and 18. The contractual maturities are calculated based on contractual undiscounted cash flows (including interest payments computed using contractual rates or, if floating, based on rates current at the balance sheet date) and the earliest date the Group and the Council are required to pay.

本機構及職訓局於結算日的財務負債之契約規定的餘下到期日，已於附註17和18中披露。契約規定的餘下到期日是根據契約規定未折現之現金流（包括以契約規定之利率或於結算日的利率如浮動息率所計算之利息支出），以及本機構和職訓局的最早還款日來計算的。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

20. FINANCIAL RISK MANAGEMENT AND FAIR VALUES (Cont'd)

金融風險管理及公允價值 (續)

(c) Foreign Currency Risk

外幣風險

The Group has no significant exposure to foreign currency risk as substantially all of the Group's transactions are denominated in Hong Kong dollars.

本機構交易均以港幣計算，無須為外匯承擔重大風險。

(d) Interest Rate Risk

利率風險

The Group's interest rate risk arises primarily from its borrowing activities. The Group considers that it is not exposed to any significant interest rate risk arising from its borrowings as at 31 March 2017. The bank loan obtained is for on-lending to staff who will reimburse the same amount of interest to the Group.

本機構的利率風險主要來自借貸活動。本機構認為並無需要為於2017年3月31日的借貸承擔重大的利率風險。銀行貸款是以本機構所承擔的同等利息金額轉借予員工。

(e) Fair Values

公允價值

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values as at 31 March 2017 and 2016. 所有金融工具於2017年3月31日及2016年3月31日的賬面值與其公允價值並無重大差異。

21. RELATED PARTY TRANSACTIONS

關連方交易

Due to the nature of the Group's operations and the composition of the Council members of the Vocational Training Council (being drawn from private and public operations), it is inevitable that transactions may take place with organisations in which a Council member may have an interest. All transactions involving organisations in which a Council member or senior management of the Group may have an interest are conducted at an arm's length basis and in accordance with the Group's financial regulations and normal procurement procedure. Donations received from Council members, senior management or companies controlled or significantly influenced by them had been approved and reported in accordance with the Group's financial regulations.

由於本機構的營運模式，及職訓局的理事會成員的組成（從私營及公營機構提選），本機構無可避免與理事會成員有利益關係的機構進行交易。所有涉及理事會成員或本機構管理高層的交易均根據公平原則及本機構財務規則及正常的採購程序進行。從理事會成員、管理高層或受其控制或重要影響的公司所收取的捐款乃根據本機構財務規則批核及報告。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

21. RELATED PARTY TRANSACTIONS (Cont'd)

關連方交易 (續)

Remuneration for key management personnel is as follows:

主要管理層成員的酬金詳情如下：

		Consolidated 綜合	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Short-term Employee Benefits	短期僱員福利	45,230	44,244

		The Council 職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Short-term Employee Benefits	短期僱員福利	42,006	41,354

The above remuneration is included in “staff expenses” (see Note 7). The Group’s contributions to retirement schemes are also set out in Note 7.

上述酬金已計入「員工開支」內(請參閱附註7)。本機構之退休計劃供款亦列載於附註7。

22. COMMITMENTS

承擔

(a) Capital Commitments in Respect of Property, Plant and Equipment Outstanding at 31 March 2017 and 2016 Not Provided for in the Financial Statements were as follows:

於2017年3月31日及2016年3月31日之物業、機器及設備未於財務報表撥備之資本承擔如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Contracted for	已訂約	643,466	1,358,366
Authorised but not Contracted for	已授權但並未訂約	577,631	453,754
Total	總計	1,221,097	1,812,120

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

22. COMMITMENTS (Cont'd)

承擔(續)

(b) **As at 31 March 2017 and 2016, the Total Future Minimum Lease Payments under Operating Leases in respect of Properties are Payable as follows:**

於2017年3月31日及2016年3月31日，物業以經營租賃租用之應付最低租賃付款總額如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
Within 1 Year	一年內	8,077	821
After 1 Year but Within 5 Years	一年後但不多於5年	8,758	—
		16,835	821

The Group leases a number of properties under operating leases. The leases typically run for an initial period of two to three years, with an option to renew the leases when all terms are negotiated. None of the leases includes contingent rentals. 本機構以經營租賃租用一些物業。一般租賃期於開始時為二至三年，當所有條款被商議後，可選擇繼續租用該物業。所有租賃不包括或有租金。

23. COMPARATIVE FIGURES

比對數字

Certain comparative figures have been adjusted to conform to the current year's presentation. 若干比對數字經已調整，以配合本年度的呈報方式。

24. POSSIBLE IMPACT OF AMENDMENTS, NEW STANDARDS AND INTERPRETATIONS ISSUED BUT NOT YET EFFECTIVE FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2017

截至2017年3月31日止年度已公佈但尚未生效的經修訂、新增準則及詮釋可能構成的影響

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of amendments and new standards which are not yet effective for the year ended 31 March 2017 and which have not been adopted in these financial statements. These include the following which may be relevant to the Group.

截至本財務報表刊發日，香港會計師公會已公佈數項經修訂及新增準則，但於截至2017年3月31日止之年度尚未生效，故並未於本財務報表中採用。可能與本機構有關的修訂和新準則如下。

Effective for accounting periods
beginning on or after
以下會計期間開始或以後起生效

HKFRS 16, *Leases*
《香港財務報告準則》第16號「租賃」

1st January 2019
2019年1月1日

The Group is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments and new standards is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Group's financial statements.

本機構現正就這些經修訂及新增準則對初次應用期間的影響作出評估。迄今得出的結論為採用這些修訂，未對本機構的財務報表產生重大影響。

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) (THE SCHEME)

致職業訓練局公積金計劃（一九九九）（簡稱計劃）受託人的獨立核數師報告

Opinion

We have audited the financial statements of the Scheme, which comprise the statement of net assets available for benefits as at 31 March 2017, and the statement of changes in net assets available for benefits and the cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial disposition of the assets and liabilities of the Scheme as at 31 March 2017 and of its financial transactions and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA).

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing (HKSA) and with reference to Practice Note 860.1 (Revised), The Audit of Retirement Schemes issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements section of our report. We are independent of the Scheme in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants (the Code) and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Responsibilities of Trustees for the Financial Statements

The trustees are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the provisions of the Hong Kong Occupational Retirement Schemes Ordinance and for such internal control as the trustees determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the trustees are responsible for assessing the Scheme's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the trustees either intend to liquidate the Scheme or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

意見

本核數師（以下簡稱我們）已審計此計劃的財務報表，包括於2017年3月31日可供福利付款的淨資產報表，以及截至該日止年度內可供福利付款的淨資產變動報表和現金流量表以及主要會計政策概要。

我們認為，該等財務報表已根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》真實而公平地反映了計劃於2017年3月31日的財務資產負債狀況及截至該日止年度的財務交易及現金流量。

意見的基礎

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》，並參照《實務說明》第860.1號（經修訂）「退休計劃的審計」進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審計財務報表須承擔的責任」部分中作進一步闡述。根據香港會計師公會頒佈的《專業會計師道德守則》（以下簡稱「守則」），我們獨立於計劃，並已履行守則中的其他專業道德責任。我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。

受託人就財務報表須承擔的責任

受託人須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及香港《職業退休計劃條例》的規定編製財務報表，以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

在擬備財務報表時，受託人負責評估計劃持續經營的能力，並在適用情況下披露與持續經營有關的事項，以及使用持續經營為會計基礎，除非受託人有意將計劃清盤或停止經營，或別無其他實際的替代方案。

核數師就審計財務報表須承擔的責任

我們的目標，是對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證，並出具包括我們意見的核數師報告。本報告僅向受託人報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

Reasonable assurance is a high level of assurance but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgement and maintain professional scepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Scheme's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the trustees.
- Conclude on the appropriateness of the trustees' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Scheme's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Scheme to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

合理保證是高水平的保證，但不能保證按照《香港審計準則》進行的審計總能發現某一個已存在的重大錯誤陳述。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理預期單獨或匯總起來的錯誤陳述可能影響財務報表使用者依賴財務報表所作出的經濟決定，則有關的錯誤陳述可被視作重大。

在根據《香港審計準則》進行審計的過程中，我們運用了專業判斷，保持了專業懷疑態度。我們亦：

- 識別和評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審計程序以應對這些風險，以及獲取充足和適當的審計憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致的重大錯誤陳述的風險高於未能發現因錯誤而導致的重大錯誤陳述的風險。
- 了解與審計相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非對計劃內部控制的有效性發表意見。
- 評價受託人所採用會計政策的恰當性及作出會計估計和相關披露的合理性。
- 對受託人採用持續經營會計基礎的恰當性作出結論。根據所獲取的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可能導致對計劃的持續經營能力產生重大疑慮。如果我們認為存在重大不確定性，則有必要在核數師報告中提請使用者注意財務報表中的相關披露。假若有關的披露不足，則我們應當發表非無保留意見。我們的結論是基於核數師報告日止所取得的審計憑證。然而，未來事項或情況可能導致計劃不能持續經營。
- 評價財務報表的整體列報方式、結構和內容，包括披露，以及財務報表是否公平地反映交易和事項。

We communicate with the trustees regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

KPMG
Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
30 June 2017

除其他事項外，我們與受託人溝通了計劃的審計範圍、時間安排、重大審計發現等，包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

畢馬威會計師事務所
執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2017年6月30日

INDEPENDENCE AUDITOR'S ASSURANCE REPORT TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) (THE SCHEME)

致職業訓練局公積金計劃（一九九九）（簡稱計劃）受託人的獨立核數師鑒證報告

We have audited the financial statements of the Scheme for the year ended 31 March 2017 in accordance with Hong Kong Standards on Auditing and with reference to Practice Note 860.1 (Revised), The Audit of Retirement Schemes (PN860.1 (Revised)) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), and have issued an unqualified auditor's report thereon dated 30 June 2017.

Pursuant to section 20 of the Occupational Retirement Schemes Ordinance (ORSO), we are required to report whether the Scheme complied with certain requirements of the ORSO.

Trustees' Responsibilities

The ORSO requires the trustees to ensure that:

- (a) proper accounts and records are kept as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (b) contributions are made in accordance with the terms of the Scheme;
- (c) the assets of the Scheme are not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b)(iii) of the ORSO; and
- (d) the requirements of section 27(2) of the ORSO are complied with.

Our Independence and Quality Control

We have complied with the independence and other ethical requirements of the Code of Ethics for Professional Accountants issued by the HKICPA, which is founded on fundamental principles of integrity, objectivity, professional competence and due care, confidentiality and professional behaviour.

The firm applies Hong Kong Standard on Quality Control 1 and accordingly maintains a comprehensive system of quality control including documented policies and procedures regarding compliance with ethical requirements, professional standards and applicable legal and regulatory requirements.

Auditor's Responsibilities

Our responsibility is to report solely to you, as a body, on the Scheme's compliance with the above requirements based on the results of the procedures performed by us and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our engagement in accordance with Hong Kong Standard on Assurance Engagements 3000 (Revised), Assurance Engagements Other Than Audits or Reviews of Historical Financial Information and with reference to PN 860.1 (Revised) issued by the HKICPA. We have planned and performed our work to obtain reasonable assurance about whether the Scheme has complied with the above requirements.

本核數師（以下簡稱我們）已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》，以及參照《實務說明》第860.1號（經修訂）「退休計劃的審計」，審計計劃截至2017年3月31日止年度的財務報表，並於2017年6月30日發出無保留意見的核數師報告。

按照《職業退休計劃條例》（簡稱條例）第20條的規定，我們需要就有關計劃有否遵照條例中若干規定作出報告。

受託人的責任

條例要求受託人確保：

- (甲) 計劃內的所有資產、負債及財務交易均備存妥善的賬目及記錄；
- (乙) 計劃已根據計劃所訂的條款繳納供款；
- (丙) 除條例第20(3)(b)(iii)條所規定外，計劃的資產並沒有作任何轉讓、抵押、質押或受其他產權負擔所規限；及
- (丁) 計劃均有遵守條例第27(2)條的規定。

執業會計師的獨立性和質量控制

我們遵守香港會計師公會頒佈的《職業會計師道德守則》中對獨立性及其他職業道德的要求，有關要求是基於誠信、客觀、專業勝任能力和應有的關注、保密及專業行為的基本原則而制定的。

本所應用香港質量控制準則第1號，因此保持一個完整的質量控制制度，包括制定有關遵守職業道德要求、專業準則，以及適用的法律及監管要求的政策和程序守則。

核數師的責任

我們的責任是根據我們所進程序的結果，對計劃有否遵守上述的條例規定，僅向受託人作出報告。除此以外，我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告之內容對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已按照香港會計師公會公佈的《香港審驗應聘服務準則》第3000號「除審計或審閱歷史財務資料外的審驗工作」，以及參照《實務說明》第860.1號（經修訂）「退休計劃的審計」進行我們的工作。我們已規劃及執行審計工作，以合理確定計劃有否遵守上述規定。

We have planned and performed such procedures as we considered necessary with reference to the procedures recommended on PN 860.1 (Revised), which included reviewing, on a test basis, evidence obtained from the Trustees regarding the Scheme's compliance with the above requirements.

We believe that the evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Opinion

Based on the foregoing, in our opinion:

- (1) proper accounts and records have been kept during the year ended 31 March 2017 as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (2) contributions have been made in accordance with the terms of the Scheme during the year ended 31 March 2017; and at 31 March 2017, there was no shortfall between the Scheme's assets and the Scheme's aggregate vested liability;
- (3) at 31 March 2017, the assets of the Scheme were not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b)(iii) of the ORSO; and
- (4) at 30 June 2016, 30 September 2016 and 31 March 2017, the requirements of section 27(2) of the ORSO have been complied with.

Intended Users and Purpose

This report is intended solely for submission by the trustees to the Mandatory Provident Fund Schemes Authority and is not intended to be, and should not be, used by anyone for any other purpose.

KPMG
Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
30 June 2017

參照《實務說明》第 860.1 號（經修訂）的建議程序，我們已規劃及執行我們認為必要的相關程序，當中包括對受託人提供本計劃有否遵守上述規定的證據，以抽查的方法進行審核。

我們相信我們已獲得足夠及合適的證據，為我們的審計意見提供基礎。

意見

根據以上所述，我們認為：

- (1) 截至 2017 年 3 月 31 日止年度內，計劃的所有資產、負債及財務交易均備存妥善的賬目和記錄；
- (2) 截至 2017 年 3 月 31 日止年度內根據計劃所訂的條款繳納供款；及於 2017 年 3 月 31 日，計劃的資產值並不低於其既有總負債；
- (3) 於 2017 年 3 月 31 日，除條例第 20(3)(b)(iii) 條所規定外，計劃的資產並沒有作任何轉讓、抵押、質押或受其他產權負擔所規限；及
- (4) 於 2016 年 6 月 30 日、2016 年 9 月 30 日及 2017 年 3 月 31 日，計劃均有遵守條例第 27(2) 條的規定。

擬定使用者及用途

本報告僅供受託人提交予強制性公積金計劃管理局，並且不擬及不得被任何人用作其他用途。

畢馬威會計師事務所
執業會計師
香港中環
遮打道 10 號
太子大廈 8 樓
2017 年 6 月 30 日

STATEMENT OF NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS AS AT 31 MARCH 2017

於2017年3月31日可供福利付款的淨資產報表

		Note 附註	2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
CURRENT ASSETS	流動資產			
Investments Managed by Investment Managers	投資經理管理的投資項目	2(c) & 3	4,119,454	3,840,409
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	2(i)	12,936	17,476
			4,132,390	3,857,885
CURRENT LIABILITIES	流動負債			
Accounts and Other Payables	應付及其他應付賬款		50	50
Benefits Payable	應付福利	2(g)	4,940	2,712
			4,990	2,762
NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS	可供福利付款的淨資產		4,127,400	3,855,123
Represented by:	上述款項分屬：			
CAPITAL ACCOUNT	資本賬戶	6	4,127,400	3,855,123

Approved and authorised for issue
by the Board of Trustees
on 30 June 2017
於2017年6月30日
由信託委員會批核及授權發表

Mr Kennedy LIU Tat-yin
Chairman
Board of Trustees
廖達賢先生
信託委員會主席

STATEMENT OF CHANGES IN NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2017

截至2017年3月31日止年度可供福利付款的淨資產變動報表

		Note 附註	2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
INVESTMENT RETURN	投資回報	2(e)		
Interest Income	利息收入		1,665	1,533
Net Realised Gain on Investments	已變現的投資淨收益		119,688	108,195
Net Movement in Unrealised Gain/(Loss) on Investments	未變現的投資收益／(虧損) 淨變動		215,303	(318,378)
			336,656	(208,650)
INVESTMENT EXPENSES	投資費用			
Investment Management Fees	投資管理費用		450	456
			450	456
ADMINISTRATIVE EXPENSES	行政費用			
Administrator's Fees	行政經理費用		784	816
Accountancy Fees	會計費用		104	106
Audit Fees	審核費用		50	50
Miscellaneous Expenses	雜項開支		32	159
			970	1,131
NET GAIN/(LOSS) FOR THE YEAR	年內收益／(虧損)淨額		335,236	(210,237)
CONTRIBUTIONS	供款	1(b) & 2(f)		
Contributions from the Council	職業訓練局供款		146,597	147,962
Contributions from Members	成員供款		48,152	48,562
			194,749	196,524
BENEFIT PAYMENTS	福利支出	2(g)		
Benefits on Termination of Service	離職福利		7,881	24,957
Retirement Benefits	退休福利		241,862	252,018
Death Benefits	撫恤福利		7,965	—
			257,708	276,975
FORFEITURES	戶口結餘沒收額	2(h)	—	72
FORFEITURES RE-INVESTED	戶口結餘沒收再投資額	2(h)	—	(72)
INCREASE/(DECREASE) IN NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS FOR THE YEAR	本年可供福利付款的 淨資產增加／(減少)	6	272,277	(290,688)

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE VOCATIONAL TRAINING COUNCIL AS THE SOLE TRUSTEE OF NEW TECHNOLOGY TRAINING FUND (THE FUND)

致職業訓練局作為新科技培訓基金（簡稱基金）唯一受託人的獨立核數師報告

Opinion

We have audited the financial statements of the Fund, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2017, the statement of comprehensive income, statement of changes in trust funds and cash flow statement for the year then ended and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Fund as at 31 March 2017 and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA) and have been properly prepared in compliance with the terms of the trust deed dated 22 May 1992 (the Trust Deed).

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing (HKSAs) issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements section of our report. We are independent of the Fund in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants (the Code) and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Trustee's Responsibilities for the Financial Statements

The trustee of the Fund is responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the terms of the Trust Deed and for such internal control as the trustee determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the trustee of the Fund is responsible for assessing the Fund's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the trustee of the Fund either intends to liquidate the Fund or to cease operations, or has no realistic alternative but to do so.

意見

本核數師（以下簡稱我們）已審計新科技培訓基金（簡稱基金）的財務報表，包括於2017年3月31日的財務狀況表與截至該日止年度的全面收益表、信託基金變動表和現金流量表以及財務報表附註，當中包括主要會計政策概要。

我們認為，該等財務報表已根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》真實而中肯地反映基金於2017年3月31日的財務狀況及截至該日止年度的財務表現及現金流量，並已遵照於1992年5月22日訂立的《信託契約》（以下簡稱信託契約）之條款妥為編製。

意見的基礎

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已於本報告「核數師就審計財務報表承擔的責任」部分中進一步闡述。根據香港會計師公會頒佈的《專業會計師道德守則》以下簡稱「守則」，我們獨立於基金，並已履行守則中的其他專業道德責任。我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足及適當地為我們的審計意見提供基礎。

受託人就財務報表承擔的責任

基金受託人須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及信託契約之條款，擬備真實而中肯的財務報表，並對其認為為使財務報表的擬備不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述所需的內部控制負責。

在擬備財務報表時，基金受託人負責評估基金的持續經營能力，並在適用情況下披露與持續經營有關的事項，以及使用持續經營為會計基礎，除非基金受託人有意將基金清盤或停止經營，或別無其他實際的替代方案。

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAAs, we exercise professional judgement and maintain professional scepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Fund's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the trustee of the Fund.

核數師就審計財務報表承擔的責任

我們的目標，是對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取合理保證，並出具包括我們意見的核數師報告。我們按照約定的條款僅向基金受託人報告，除此之外，我們的報告不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容對任何其他人士負責或承擔法律責任。

合理保證是高水平的保證，但不能保證按照《香港審計準則》進行的審計總能發現某一個已存在的重大錯誤陳述。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理預期它們單獨或滙總起來的錯誤陳述可能影響財務報表使用者依據財務報表所作出的經濟決定，則有關的錯誤陳述可被視作重大。

在根據《香港審計準則》進行審計的過程中，我們運用了專業判斷，保持了專業懷疑態度。我們亦：

- 識別和評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審計程序以應對這些風險，以及獲取充足和適當的審計憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致的重大錯誤陳述的風險高於未能發現因錯誤而導致的重大錯誤陳述的風險。
- 了解與審計相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非對基金內部控制的有效性發表意見。
- 評價基金受託人所採用會計政策的恰當性及作出會計估計和相關披露的合理性。

- Conclude on the appropriateness of the trustee of the Fund's use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Fund's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Fund to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with the trustee of the Fund regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

Use of This Report

This report is intended solely for the information of and use by the trustee of the Fund and is not intended for any other purpose. This report should not be disclosed, referred to or quoted in whole or in part without our prior written consent.

KPMG

Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
15 August 2017

- 對基金受託人採用持續經營會計基礎的恰當性作出結論。根據所獲取的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可能導致對基金的持續經營能力產生重大疑慮。如果我們認為存在重大不確定性，則有必要在核數師報告中提請使用者注意財務報表中的相關披露。假若有關的披露不足，則我們應當發表非無保留的意見。我們的結論是基於核數師報告日止所取得的審計憑證。然而，未來事項或情況可能導致基金不能持續經營。
- 評價財務報表的整體列報方式、結構和內容，包括披露，以及財務報表是否中肯反映交易和事項。

除其他事項外，我們與基金受託人溝通了計劃的審計範圍、時間安排、重大審計發現等，當中包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

本報告的用途

本報告僅供基金受託人使用，並於任何情況下，均不得作其他用途。在未得到我們的書面同意下，均不得披露、提及或引用本報告的任何內容。

畢馬威會計師事務所

執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2017年8月15日

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2017

截至2017年3月31日止年度的全面收益表

		Note 附註	2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
INCOME	收入			
Interest Income	利息收入	3(c)	1,308	1,263
EXPENDITURE	支出			
Training Grants	培訓津貼	3(d)	(2,312)	(2,006)
Auditor's Remuneration	核數師酬金		(20)	(20)
			(2,332)	(2,026)
DEFICITS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度赤字及全面收益總額		(1,024)	(763)

The Fund had no components of comprehensive income other than “deficits for the year” in either of the periods presented. Therefore, the Fund’s “total comprehensive income” was the same as the “deficits for the year” in both periods.

除了「本年度赤字」外，基金於呈報期間並沒有其他全面收入，因此基金於該等期間的「本年度赤字」相等於「全面收益」。

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 31 MARCH 2017

2017年3月31日的財務狀況表

		Note 附註	2017 HK\$'000	2016 HK\$'000
NON-CURRENT ASSET	非流動資產			
Bank Deposits with Maturity over One Year	到期日超過一年的銀行存款		13,600	27,000
CURRENT ASSETS	流動資產			
Bank Deposits with Maturity over Three Months and Within One Year	到期日超過三個月及於年內到期的銀行存款		94,700	82,300
Accounts Receivable	應收賬項	4	408	29
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	5	485	585
			95,593	82,914
Less:	減：			
CURRENT LIABILITY	流動負債			
Accounts Payable	應付賬項	6	(371)	(68)
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值		95,222	82,846
NET ASSETS	資產淨值		108,822	109,846
Represented by:	上述款項分屬：			
TRUST FUNDS	信託基金			
Capital Fund	資本基金		105,000	105,000
Revenue Fund	收入基金		3,822	4,846
			108,822	109,846

Approved and authorised for issue
by the Vocational Training Council
as Trustee of the Fund
on 15 August 2017
於2017年8月15日
由職業訓練局以受託人名義批核及授權發表

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
陳鎮仁博士, SBS, JP

For enquiries 查詢	External Relations Office Vocational Training Council 職業訓練局外務處
Address 地址	VTC Tower, 27 Wood Road Wan Chai, Hong Kong 香港灣仔活道27號職業訓練局大樓
Tel 電話	(852) 2836 1000
Fax 傳真	(852) 2838 0667
Website 網址	http://www.vtc.edu.hk



Printed on environmentally friendly paper
以環保紙印製

OPPORTUNITIES • ACTION • SUCCESS

良 機 • 實 幹 • 成 功

www.vtc.edu.hk

